

# 澳門平台

## PLATAFORMA

莊荷「禁足令」有難度  
Limites na proibição de entrada em casinos  
para crupiês | 9-10

比紹冀降低經濟對腰果的依賴  
Bissau à espera de reduzir dependência económica  
do caju | 16-17

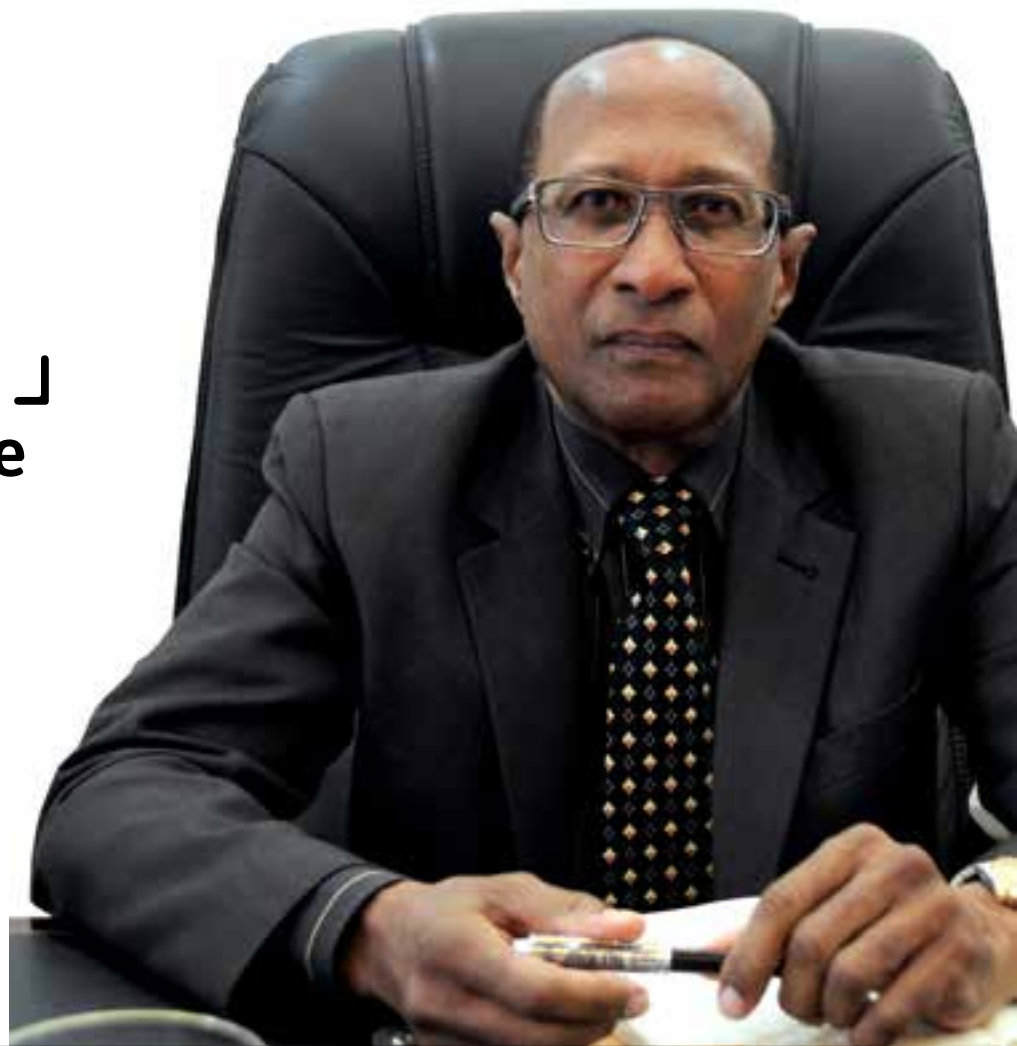
安哥拉 ANGOLA

## 「需助經濟多元的投資」 “É preciso investimento que aposte na diversificação da economia”

安哥拉是今屆澳門國際投資展覽會的亮點。澳門中葡論壇安國代表白敏龍表示，羅安達新政府正致力解決首幾大投資障礙：簽證及安全問題。

A Feira Internacional de Macau tem este ano Angola em destaque. Belarmino Barbosa, representante do país no Fórum Macau, diz que o novo Governo de Luanda está decidido a resolver os principais obstáculos ao investimento: vistos e segurança.

專訪 ENTREVISTA | 4-7



## 重塑泛民 Campo pró-democrático reinventa-se

泛民陣營在是次立法會選舉高票入席。源自新澳門學社的多位泛民人士認為政治改革的決心有限；以及新一代人改革的印証。

Foram a força mais votada das última legislativas. Com mais protagonismo, os pró-democratas oriundos da Associação Novo Macau veem as ambições de reforma política limitadas. E a passagem de testemunho a uma nova geração impõe mudanças. | 12-15



自樂節中之樂  
Chamada ao festival  
澳門平台  
PLATAFORMA



免費訂閱電子版  
Subscriva grátis  
EPAPER

澳門銀河娛樂國際馬拉松  
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International  
MARATHON

03/12  
2017

www.macaomarathon.com

AMS

# 令人難忘的一次中共大會(1)

## Um Congresso Nacional inesquecível (1)



陳思賢 DAVID CHAN

中國共產黨第十九次全國代表大會將在下星期開幕，由於中國近年的崛起，在國際社會舉足輕重，這次大會備受關注，全球各大媒體記者到北京採訪的預計會為數不少，而在我從事新聞行業的五十多年中，參與報導中共大會的工作共有六次，而前往北京參加採訪的亦有五次之多，今次的中共十九大由於年紀不輕，加上體力不復當年所以沒有再報名參加採訪工作了。中共的全國大會第一次對外開放讓外國及港澳台新聞記者可以採訪的是1987

年的第十三次全國代表大會，那時候的中國仍然被西方社會稱為「竹幕國家」的，這比蘇聯、南斯拉夫、阿爾巴利亞等共產國家被指為「鐵幕國家」已經好一些了。

1987年中國的經濟尚未起飛，人民生活仍很艱難，參加這次大會的港澳記者都被安排住在長安大街西邊的「民族飯店」內，當時香港記者大約有五十多人，而澳門的新聞媒體記者亦不多，計有澳門日報的黎勝培、大眾報的劉少泉、澳廣視的張志承，而我則是以電

台記者身份參加的。

雖然當時中國大陸仍然被指為「竹幕國家」，港澳記者亦是第一次前往採訪這個神秘國度的執政黨的大會，但是除了初時曾有人懷疑可能會被監視或偷聽講話之外，港澳記者的行動都十分自由，甚至有一夜因香港足球隊與國家足球隊在北京比賽中勝了，令到很多年青球迷不滿，齊集在天安門廣場上鼓噪時，港澳記者跑了兩公里路經過新華門(中央辦公地方)前往拍照採訪亦無人加以攔阻的。在1987年中國大陸尚未實行鄧小平提

出要「改革開放」的國策，不過，在「十三大」會議期間，不論是在會場內外氣氛都是很寬鬆、自由的，就如會議開幕前一晚大會秘書處舉行了一個歡迎酒會，讓大會的新聞發言人朱穆之與中外記者見面，(朱穆之亦是後來國務院新聞辦的第一位主任，1991年我再在北京亞運村新聞辦所在地與之第二次見面)當時還有外交部的吳健民在場，兩人與記者們交談甚歡，二人都是彬彬有禮，有問必答，並沒保留，形象令港澳記者耳目一新。 ▽

O 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China terá lugar na próxima semana, e devido à ascensão da China nos últimos anos, tendo o país um peso relevante na balança internacional, o evento é alvo de grande atenção, estando prevista a presença em Pequim de inúmeros jornalistas dos meios de comunicação internacionais. Na minha carreira jornalística de mais de 50 anos, relatei por seis vezes o Congresso Nacional, e desloquei-me cinco vezes a Pequim para esse efeito. Neste 19º Congresso Nacional, devido ao peso da idade, não tendo já a força que tinha nos anos anteriores, não me deslocarei ao local.

A primeira vez que o Congresso Nacional esteve aberto aos jornalistas do estrangeiro, Hong Kong, Macau e Taiwan foi em 1987, no 13º congresso. Na altura, a China era ainda conhecida no Ocidente como a “cortina de bambu”, o que ainda assim era melhor do que o termo “cortina de ferro” usado para países comunistas como a União Soviética, Jugoslávia ou Albânia.

Em 1987, a economia chinesa ainda não tinha iniciado a sua rápida ascensão, e a vida da população era extremamente difícil.

Para o congresso desse ano, os jornalistas de Hong Kong e Macau ficaram todos alojados no Hotel Minzu no lado ocidental da Avenida Chang'an. Na altura, havia cerca de cinquenta e poucos jornalistas de Hong Kong, e os jornalistas dos meios de comunicação de Macau também não eram muitos. Calculo que estivessem entre eles o Lai Seng Pui do jornal Ou Mun, Lau Sio Chun do Tai Chung Pou e Cheong Chi Seng da TDM, enquanto eu fui como jornalista da Rádio Macau em língua chinesa.

Sendo a China continental conhecida na altura como a “cortina de bambu”, era também a primeira vez que jornalistas de Hong Kong e Macau tinham a oportunidade de presenciar o congresso do partido vigente deste misterioso país. Contudo, apesar de alguns receios iniciais de vigilância ou monitorização, a atividade dos jornalistas de Hong Kong e Macau foi bastante livre. Houve até uma vez em que, devido à equipa de futebol de Hong Kong ter vencido um jogo em Pequim contra a equipa nacional, muitos jovens se reuniram em Tiananmen, insatisfeitos, causando alarido, e os jornalistas de Hong Kong e Macau fizeram um caminho de dois

中共的全國大會第一次對外開放讓外國及港澳台新聞記者可以採訪的是1987年的第十三次全國代表大會，那時候的中國仍然被西方社會稱為「竹幕國家」的。



**A primeira vez que o Congresso Nacional esteve aberto aos jornalistas do estrangeiro, Hong Kong, Macau e Taiwan foi em 1987, no 13º congresso. Na altura, a China era ainda conhecida no Ocidente como a “cortina de bambu”.**

quilómetros a pé, passando pelo Portão Xinhua (sede do Governo central) para tirar fotografias e efetuar entrevistas, não tendo havido qualquer obstrução.

Em 1987 a China continental ainda não tinha implementado as políticas nacionais de reforma e abertura propostas por Deng Xiaoping, porém, no 13º congresso, o ambiente dentro e fora do Grande Salão do Povo era bastante relaxado e livre. Na noite anterior ao início do congresso, por exemplo, um secretário organizou uma festa de boas-vindas, permitindo a Zhu Muzhi, porta-voz da imprensa, encontrar-se com os jornalistas chineses e estrangeiros (Zhu tornou-se posteriormente no primeiro diretor do Gabinete de Informação do Conselho de Estado, e encontrei-me mais uma vez com ele em 1991 no gabinete em Yayuncun, Pequim). Esteve também presente Wu Jianmin do Ministério dos Negócios Estrangeiros, e os dois conversaram alegremente com os jornalistas. Os dois foram extremamente educados, respondendo a todas as questões sem reservas, uma situação que trouxe uma lufada de ar fresco aos jornalistas de Hong Kong e Macau. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

## 咬緊牙關的笑容 Dentes cerrados com sorriso

中國共產黨第十九次全國代表大會將於18日召開。預計將維持習近平為最高領導人，直接調整中國政治局常委由7席改為5席，維持政治局成員25席。外界思索著政制內的重點人物如國務院總理李克強及央行行長周小川的去留。唯至今尚未有明確的風聲之餘，也未見任何明顯的反對聲音。相反：暗地裡討論得最熱烈的是習近平的登基。這比他的第二任期還討論得多，預料將激起所謂的無形抵抗。

西方分析師指習近平的政權現更接近於毛澤東的民粹主義，而非鄧小平的靈活政策。這之所以成討論熱點是有原因的，史無前例的先在北京、後在香港進行軍事演習；加大審查力度，封鎖具加密程式的即時通訊軟體Whatsapp。也就是制度裡最受網民爭議的。

箇中真相無他，也不像最初江澤民與軍官勢力的聯合——然而最終破裂——以政治

和精神手段望遏制貪污腐敗。中央紀委在郭文貴大爆中央領導層內幕後備受抨擊。郭出身貧寒，現時在背後掌控著眾多的大額投資，特別是一些葡語國家地緣的項目。然而，他指控大批官員涉及嚴重違反黨紀的派對——另類的貪污腐敗——令以往無可撼動的政治階層瞬失保護屏障，同時促使了黨內職位重組，以及對領導人形象的塑造一如前所未見地重視民意。

孔夫子的施政理念是只有當權者喪失才能、尤指道德的缺失，下面的人才可去挑戰其管治。習近平深明此道，一直以來致力強化自己的正統性，保持清廉及良好管治的形象。那位領導人對自己國內消費問題坐立不安、咬牙切齒，在外界卻笑面迎人，似是一個在全球管治舞台上德高望重的演員，他那明顯的精神分裂在下周舉行的北京會議上將發揮得更淋漓盡致。這就是我們短、中……或許長期生活的中國。▼

O XIX Congresso do Partido Comunista, com início no próximo dia 18, entronizará ainda mais Xi Jinping, que controla diretamente a substituição de cinco dos sete membros do Comité Permanente do Politburo, bem como as 25 nomeações para o Comité Central. Muito se especula sobre o incómodo sentido por outras estrelas do regime, tais como o primeiro-ministro, Li Keqiang, ou o presidente do banco central, Zhou Xiaochuan. Mas não há disso prova visível, nem qualquer oposição tem nesta altura a mínima viabilidade. Pelo contrário: o que discute em surdina é a eternização de Xi Jinping, muito para além do segundo mandato, tese que estará a acicatar a dita resistência invisível.

Os analistas ocidentais tendem a definir esta liderança como mais próxima do populismo autoritário de Mao Tse-Tung do que da geometria variável de Deng Xiaoping. Tese, essa, sustentada por sinais como o gosto por paradas militares nunca vistas, como as que assistimos primeiro em Pequim, depois em Hong Kong; o músculo reforçado da censura, que volta agora a bloquear ao WhatsApp, canal que usa comunicações encriptadas; logo, o mais utilizado pelos internautas críticos do regime.

A verdade é que nada, nem mesmo a aliança inicial com Jiang Zemin e os generais do antigo

regime - entretanto quebrada - teve o efeito de escudo político e psicológico garantido pelo combate à corrupção. A comissão de disciplina está debaixo de fogo desde que Guo Wengui denunciou os negócios do seu líder, que de pobre não tem nada e estará por detrás de investimentos milionários, nomeadamente na geografia lusófona. Contudo, a razia feita a cerca de um milhão e meio de dirigentes, acusados de violação grave da disciplina partidária - eufemismo para corrupção - desfez a sensação de impunidade da classe política, antes intocável, promovendo em simultâneo a reorganização dos cargos partidários - à imagem e semelhança do líder - bem como o respeito do povo por esta razia inédita.

Na moral política confuciana, só se contesta o poder quando este perde legitimidade, nomeadamente pela sua falta de virtude. Xi Jinping percebeu-o bem, tendo reforçado a sua legitimidade, na pele de paladino da governação limpa e virtuosa. A aparente esquizofrenia de um líder que cerra os punhos e os dentes para consumo interno, sorrindo ao mundo para se afirmar como ator respeitado nos palcos da governação global, será endeusada para a semana em Pequim. Esta é a China com a qual viveremos no curto, médio... quiçá no longo prazo. ▼

### 對焦 REGISTOS

#### 習近平時刻 O momento de Xi Jinping

習近平在中共十九大期間就中共結構注入的思想，將是這個五年一次的大會的焦點所在，預料這個中共黨總書記、中國國家主席再次加強其領導力。新「意識形態」預料將在大會最後一日(即10月24日)揭曉。中共政治局及常委的新成員將在大會閉幕時為人所知。

A inscrição do pensamento de Xi Jinping na constituição do Partido Comunista Chinês durante o 19º Congresso Nacional do partido, a partir da próxima quarta-feira, será um dos momentos altos da reunião quinquenal, que se espera que venha reforçar fortemente a liderança do secretário-geral e Presidente chinês. A nova "ideologia" deverá ser conhecida no último dia da reunião, que se estima que aconteça a 24 de outubro. Os novos membros do Politburo e Comité Permanente do Politburo deverão ser conhecidos após o encerramento do congresso.



2017澳門國際貿易投資展覽會 MIF 2017

# 「中國給予了安哥拉最多幫助」 “A China foi quem mais ajudou Angola”



**安**哥拉駐中葡論壇(澳門)常設秘書處代表貝拉米諾·巴博薩談到加強中國與安哥拉關係可以改善的幾點。

安哥拉是中國第二大葡語國家合作夥伴，也是此次亮相澳門國際貿易投資展覽會的重要國家。19日至21日，70多個安哥拉企業和企業家將在威尼斯人尋找投資和合作夥伴關係。當前正值與中國的經濟關係再次增長的時期，這位安哥拉駐中葡論壇代表提到，可以增加北京在該國的投資。頒發簽證和安全問題是貝拉米諾·巴博薩確保新政府正決定解決的障礙。

**問：你如何看待安哥拉在本屆澳門國際貿易投資展覽會的亮點？**

**貝拉米諾·巴博薩：**每年，澳門貿易投資促進

局都會將一個葡語國家打造為亮點。去年是葡萄牙，今年是安哥拉。目的是展示該國的國內生產水平。這很重要，因為可以幫助了解我們的來自澳門、中國和其他葡語國家的合作夥伴，該國正在走的是尋求經濟多樣化的新道路。

**問：你認為澳門國際貿易投資展覽會能夠有效匯集來自不同國家的企業家並幫助其談成買賣嗎？**

**貝拉米諾·巴博薩：**今年大約有近70個安哥拉企業和企業家。安哥拉的存在感一直在加強，今年是亮點國家，擁有安哥拉專設展區。自從三年前來到這裡，我就一直感覺到澳門貿易投資促進局對聯繫葡萄牙語國家和中國各利益相關者很有興趣。

**問：安哥拉希望推廣哪些行業和產品？**

**貝拉米諾·巴博薩：**主要是食品工業，包括飲品——例如咖啡產品。1973年，我們成為第

**B**ELARMINO BARBOSA, DELEGADO DE ANGOLA JUNTO DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU, FALA DOS PONTOS QUE PODEM SER MELHORADOS PARA REFORÇAR AS RELAÇÕES ENTRE O CONTINENTE E ANGOLA.

É o segundo maior parceiro lusófono da China e está em destaque na edição deste ano da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa). De 19 a 21, mais de setenta empresas e empresários angolanos vão estar no Venetian à procura de investimento e parcerias. Numa altura em que as relações económicas com a China voltam a crescer, o delega-

do de Angola no Fórum Macau refere o que pode ser melhorado para aumentar o investimento de Pequim no país. Os problemas na atribuição de vistos e na segurança são obstáculos que Belarmino Barbosa garante que o novo Governo está decidido a resolver.

**- Como é que vê o destaque atribuído a Angola na edição deste ano da MIF?**

**Belarmino Barbosa -** Todos os anos, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) dá relevância a um país de língua portuguesa. O ano passado foi Portugal e este ano escolheram Angola. O objetivo é mostrar o que o país tem ao nível da produção interna. É importante porque dá a conhecer aos nossos parceiros, tanto de

三大咖啡生產國，如今我們正在再次提振這一產業的生產。

**問：安哥拉企業家對這一便利與中國內地貿易的渠道有何反饋？**

**貝拉米諾·巴博薩：**他們很有興趣，還說對中國投資者也有興趣。主要問題之一與產品進入內地有關。中國在質量上有點挑剔。該國正在努力為安哥拉和葡語國家的產品准入提供便利。

**問：你自2014年起擔任安哥拉駐中葡論壇（澳門）常設秘書處代表。你認為論壇的重要性是什麼？**

**貝拉米諾·巴博薩：**考慮到澳門與葡語國家的歷史關係，中國懂得利用這一優勢創建一個促進其與葡語國家商業、經濟和文化關係的平台。當談論關係時，並不意味著像某些人所想所說是中國想利用我們的國家。目標是創造協同效應，考慮到每個國家的潛力和現實，它們可以共同努力，在與中國的關係中獲得互惠互利。這就是中葡論壇的重要性。

**問：你認為中葡論壇已經履行了平台角色嗎？**

**貝拉米諾·巴博薩：**中葡論壇一直致力於使中國，特別是中國的企業和企業家更接近我們的國家。我們並不總是在本地跟進論壇的工作，但我們總去中國（差不多每兩月或每三月去一次）與中國企業進行會談和談判，令其了解我們的潛力、立法，尤其是經濟和貿易層面的立法。我認為論壇的工作做得很好。我們知道中國與葡語國家經濟關係有所增長。我們以及陪伴我們的人都看到中葡關係邁了一大步。

**問：自2003年中葡論壇成立以來在中國內地出現了更多安哥拉企業嗎？**

**貝拉米諾·巴博薩：**已有所改善。我們處於油價下跌造成的危機形勢中，但石油仍然是國家財富的主要來源。國際市場石油價格下跌對外幣流入有影響，也造成外幣有所減少。這使得企業家難以獲得貨幣。減少投入，減少流出，加大對貨幣流出的控制，因為目前該國還有其他優先事項。這限制了許多企業家在中國投資的可能性。

**問：目前安哥拉與中國的貿易額是多少？**

**貝拉米諾·巴博薩：**2016年，安哥拉與中國之間的貿易額大約為150億美元，石油是兩國交易的主要資產。中國從安哥拉進口的貨物價值超過130億美元。僅今年1月至7月，兩國貿易額已超過130億美元（較上年同期增長48.61%），中國從安哥拉進口貨物價值120億美元（較去年同期上漲50.50%）。因此已有了很大進展。可以觀察到，去年，安哥拉與中國的貿易額大約為150億美元，如今僅在2017年上半年就已經達到了130億美元。

**問：除石油外，兩國貿易關係的基礎還包括其他產品和部門嗎？**

**貝拉米諾·巴博薩：**採礦、農業、基礎設施。很快，我們將擁有最大非洲機場之一，即使不算最大的，它是與中國合作設計和建造的。在安哥拉經濟多元化的背景下，中國正在投資農業，例如像大米這樣的產品、採礦和捕魚業。投資是在有利於每個地區發展的情況下進行的，目前不僅是在羅安達地區投資。

**問：你覺得中國的投資有助於安哥拉的發展嗎？**

**貝拉米諾·巴博薩：**

非常有幫助。2003年之後，中國和安哥拉重新建立關係，中國為安哥拉的很多項目提供了資金，進行了多項投資。需要指出的是，安哥拉曾處於戰爭40年，從未舉辦過捐助者會議。通常，在一場戰爭結束時，國家會要求國際支持，舉辦捐助者會議。安哥拉從來沒有這樣做過。國際社會了解到，安哥拉是擁有石油的國家，可以獨自克服困難。因此安哥拉無法獲得投資，於是轉向中國要求投資。而中國願意及時幫助安哥拉。中國是這一時期幫助安哥拉最多的國家。是在戰後關鍵時刻伸出援

手的唯一國家，幫助重建了我國大部分地區。它是值得我們尊重的合作夥伴，我們希望在經濟可行的範圍內繼續依靠中國。

**問：想要在中國內地投資的安哥拉企業家所面臨的主要制約因素有哪些？**

**貝拉米諾·巴博薩：**沒有很多制約。我們知道有許多安哥拉人紮根廣州，他們沒有遇到很大困難。問題是如何維持，因為目前難以進行外匯業務。也許這個人民幣兌換的想法可以有所幫助。

**問：在與中國企業的聯繫方面，這些企業家對安哥拉投資要哪些主要的關注點？**

**貝拉米諾·巴博薩：**簽證。很難獲得簽證，這是我們收到的最多的投訴。他們指出的另一個問題是安全。在這一問題上，我要說安全問題是相對的。沒有國家會是絕對的安全。安哥拉的不安全程度與法國、比利時或英國一樣。

**問：安哥拉如何解決這些問題？**

**貝拉米諾·巴博薩：**安哥拉有世界上準備最充分的警察隊伍。安全是我國非常重視的一大問題。至於簽證，這是新總統（João Lourenço）的首要任務之一。新政府希望盡快找到簡化辦理簽證的方式。如果我們需要投資，我們就不能停止發放簽證。新總統已經宣布簽證政策將成為首要的措施之一。

**問：您認為安哥拉的不穩定是否會阻礙對該國的投資？**

**貝拉米諾·巴博薩：**不會氣餒，會有一個等待期。人們正在等待新政府的新投資政策方針，這使得投資有所減少，但是並沒有斷崖式下跌。我們將與其他可以幫助外匯流入、以及可以投資經濟多元化的實體機構聯繫。我們認為，新政府將會解決很多問題以使國

● ●

**新政府希望盡快找到簡化辦理簽證的方式。如果我們需要投資，我們就不能停止發放簽證。新總統已經宣布簽證政策將成為首要的措施之一。**

**O novo Governo quer arranjar maneira de facilitar a concessão de vistos o mais brevemente possível. Se estamos a precisar de investimento, não podemos travar os vistos.**

Macau como da China e de outros países de língua portuguesa, o novo caminho que o país está a seguir que procura a diversificação da economia.

**- Acha que a MIF é eficaz na aproximação dos empresários dos diferentes países e na ajuda à concretização de negócios?**

**B.B. -** Este ano vêm cerca de 70 empresas e empresários angolanos. A presença angolana tem vindo a aumentar, e este ano é maior pelo destaque que é dado ao país. Desde que estou aqui, há três

anos, tenho sentido um interesse muito grande do IPIM em aproximar os vários interessados dos países lusófonos e da China.

**- Que setores e produtos Angola quer promover?**

**B.B. -** São sobretudo os da indústria alimentar, incluindo bebidas - produtos como café. Chegámos a ser o terceiro maior produtor de café em 1973, e agora estamos a voltar a dinamizar a produção.

**- Qual é o feedback que tem dos empresários angolanos sobre o evento enquanto canal que facilita os negócios com a China continental?**

**B.B. -** Manifestam interesse e dizem que também há interesse de investidores chineses. O problema, e uma das principais questões que se coloca, tem que ver com a entrada dos produtos no Continente. A China é um pouco exigente no que diz respeito à qualidade. É um assunto em que o país já está a trabalhar no sentido de facilitar o ingresso de produtos angolanos e dos países de língua portuguesa.

**- É delegado de Angola junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau desde 2014. A seu ver qual é a importância do fórum?**

**B.B. -** A China, tendo em conta os laços históricos de Macau com os países de língua portuguesa, soube aproveitar

essa vantagem criando uma plataforma que ajudasse na relação comercial, económica e cultural, entre ela e os países de língua portuguesa. Quando se fala em relação não quer dizer, como alguns pensam e dizem, que a China quer tirar proveito dos nossos países. O objetivo é criar sinergias de modo a que, tendo em consideração as potencialidades e realidades de cada país, se possam congregiar esforços visando a obtenção de benefícios mútuos no relacionamento com a China. É esta a importância do Fórum Macau.

**- Acha que o Fórum Macau tem cumprido o papel de plataforma que lhe é atribuído?**

**B.B. -** O Fórum Macau tem trabalhado muito no sentido de aproximar a China, sobretudo empresas e empresários, aos nossos países. As pessoas não acompanham o trabalho do fórum 'in loco' mas nós vamos permanentemente à China - se não for de dois em dois, é de três em três meses - a encontros e palestras com empresas chinesas para dar a conhecer o que os nossos países têm, as nossas potencialidades, a legislação sobretudo ao nível da economia e do comércio. Considero que o trabalho do fórum tem sido muito bem feito. Temos noção de que há um crescimento nas relações económicas entre a China e os países de língua portuguesa. Nós, que acompanhamos, vemos que há uma grande evolução.

**- Há mais empresas angolanas na China continental desde a criação do Fórum Macau, em 2003?**

**B.B. -** Já foi melhor. Estamos numa situação de crise provocada pela descida do valor do petróleo, que ainda é a principal fonte de riqueza do país. A queda do preço no mercado



光臨



澳門在培訓這方面做出了非常重要的貢獻。我認為澳門在培訓方面可以給我們國家很多幫助。此外，澳門在銀行兌換和支持中小企業方面也起著重要的作用。

Macau pode dar muito aos nossos países na parte da formação. Além disso, tem um papel importante no intercâmbio bancário, uma área onde tem feito muito, e no apoio às pequenas e médias empresas.

家回到軌道上。

**問：在您看來，現在安哥拉的最有力的方面有哪些？**

**貝拉米諾·巴博薩：**安哥拉是一個潛在的富裕國家，儘管不喜歡「潛在的」一詞，因為它

意味著我們有能力，但我們沒有發揮出來。但安哥拉有一切：金、油、咖啡、土地、鑽石。如果有投資，安哥拉將會像很多人所說的那樣成為非洲的杜拜。有必要引入投資進行發展經濟多樣化，政府有決心做到這一點。

**問：至於澳門，安哥拉和澳門兩地之間的關係如何？**

**貝拉米諾·巴博薩：**與澳門的關係主要集中在體制框架和我們青少年的培訓上。許多我們的年輕人通過獎學金來到中國和澳門。澳

門在培訓這方面做出了非常重要的貢獻。我認為澳門在培訓方面可以給我們國家很多幫助。此外，澳門在銀行兌換和支持中小企業方面也起著重要的作用。▼

蘇熾琳

internacional teve influência no ingresso de divisas, que também diminuiu. Isso dificulta o acesso à divisa por parte dos empresários. Tendo diminuído a entrada, diminuiu a saída, e há mais controlo da saída de divisa porque há outras prioridades para o país neste momento. Isso limitou um pouco a possibilidade de muitos empresários investirem na China.

**- Qual é o volume de negócios entre Angola e a China atualmente?**

**B.B. -** Em 2016, as trocas comerciais entre Angola e a China rondaram os 15 mil milhões de dólares, sendo o petróleo o principal bem comercializado entre os dois países. A China importou de Angola bens avaliados em mais de 13 mil milhões de dólares. De janeiro a julho deste ano, as trocas comerciais entre os dois países já superaram os 13 mil milhões de dólares (o que representa um aumento de 48,61 por cento face ao mesmo período do ano anterior) e a China já importou de Angola bens avaliados em 12 mil milhões (uma subida de 50,50 por cento comparando com o mesmo semestre do ano passado). Portanto, tem evoluído bastante. Se reparar, as trocas comerciais de Angola com a China rondaram os 15 mil milhões no ano passado, e, agora, só no primeiro semestre de 2017, já vão em 13 mil milhões de dólares.

**- Além do petróleo, que outros produtos e setores estão na base das relações comerciais entre os dois países?**

**B.B. -** Mineração, agricultura, infraestruturas. Muito em breve, vamos ter um dos maiores - senão mesmo o maior - aeroportos de África,

que foi projetado e construído com a China. No âmbito da diversificação da economia angolana, a China está a apostar na agricultura - em produtos como o arroz -, na mineração e pesca. O investimento é feito em zonas propícias ao desenvolvimento de cada área, mas está a haver uma grande descentralização face a Luanda.

**- Sente que o investimento chinês tem ajudado Angola a desenvolver-se?**

**B.B. -** Bastante. Depois de 2003, quando a China e Angola restabeleceram relações, a China financiou Angola em muitos projetos e realizou vários investimentos. É preciso ter em conta que Angola esteve em guerra quase 40 anos e nunca teve uma conferência de doadores. Normalmente, quando termina uma guerra, o país pede apoio internacional e há uma conferência de doadores. Angola nunca teve isso. A comunidade internacional entendeu que Angola era um país com petróleo e que iria superar as dificuldades sozinho. Foi perante a incapacidade de conseguir investimento que Angola se virou para a China. E a China disponibilizou-se a ajudar Angola prontamente. A China foi quem mais ajudou Angola durante este tempo todo. Foi o único país que num momento crítico, como o do pós-guerra, nos deu a mão e ajudou a reconstruir grande parte do país. É um parceiro que merece o nosso respeito e com o qual esperamos poder continuar a contar, dentro do que é considerado economicamente viável.

**- Quais são as principais limitações com que se deparam os empresários angolanos que querem investir na China Continental?**

**B.B. -** Não tem havido muitas limitações. Aqui, em Cantão, temos conhecimento de muitos angolanos instalados e não houve grande dificuldade. O problema é a manutenção dessas actividades devido à dificuldade actual em aceder a divisas para concretizar negócios. Talvez essa ideia do renmimbi passar a ser a moeda de troca possa ajudar.

**- No contacto que tem com o tecido empresarial na China, quais são as principais preocupações que os empresários têm relativamente ao investimento em Angola?**

**B.B. -** Os vistos. A dificuldade de obtenção de vistos. É a primeira queixa que recebemos. A outra questão que assinalam é a segurança. Neste momento, diria que a questão da segurança é relativa. Não há nenhum país que tenha segurança absoluta. Angola é tão insegura como França, Bélgica ou Inglaterra.

**- Como é que Angola está a tentar resolver esses problemas?**

**B.B. -** Angola tem das polícias mais bem preparadas do mundo. A segurança é uma questão a que o país está a dar muita importância. Quanto à questão dos vistos, é uma das prioridades do novo Presidente [João Lourenço]. O novo Governo quer arranjar maneira de facilitar a concessão de vistos o mais brevemente possível. Se estamos a precisar de investimento, não podemos travar os vistos. O novo Presidente já anunciou que a política de concessão de vistos será uma das primeiras medidas a tomar.

**- Sente que a instabilidade que Angola atravessa pode desincentivar o investimento no país?**

**B.B. -** Não desincentivou. Há um

compasso de espera. As pessoas estão à espera das orientações do novo Governo sobre as novas políticas de investimento, e isso reduziu um pouco o interesse mas não quebrou. Haverá contactos com outras entidades que poderão ajudar no reingresso de divisas e que poderão apostar na diversificação da economia. Acreditamos que o novo Governo vai resolver muita coisa de maneira a recolocar o país nos carris.

**- A seu ver quais são as grandes forças de Angola hoje em dia?**

**B.B. -** Angola é um país potencialmente rico, ainda que não goste do termo “potencialmente” porque significa que temos as coisas mas não as temos. Mas Angola tem tudo: ouro, petróleo, café, terreno, diamantes. Se houver investimento, Angola vai tornar-se o Dubai de África como muitos dizem. É preciso é haver investimento que aposte na diversificação da economia, que o Governo está determinado em fazer.

**- Relativamente a Macau. Como tem sido a relação entre os dois territórios?**

**B.B. -** As relações com Macau centram-se sobretudo no âmbito institucional e na formação da nossa juventude. Muitos jovens têm vindo para aqui e para a China, através das bolsas de estudo que são concedidas aos nossos estudantes. É sobretudo nesta área da formação que Macau tem contribuído de forma muito significativa. Acho que Macau pode dar muito aos nossos países na parte da formação. Além disso, tem um papel importante no intercâmbio bancário, uma área onde tem feito muito, e no apoio às pequenas e médias empresas.▼

C.B.S.

# MIF 聚焦葡語國家 MIF aposta na lusofonia

澳門國際貿易投資展覽會(MIF)將於下周四開幕,葡語國家續成亮點。展覽會將於本月19至21日在威尼斯人盛大舉行。

19日展覽會正式開幕前,會先由中國-葡語國家青年企業家論壇於周三打開序幕,該論壇將集合中國不同城市及葡語國家眾多聯會及協會的負責人。同日,還舉行葡語國家商機系列-中國與葡語國家經貿投資暨爭議解決研討會。其主辦單位包括澳門貿易投資促進局(IPIM)、中國國際經濟貿易仲裁委員會及澳門律師公會。

周四將有第七屆江蘇-澳門-葡語國家工商峰會及福建-澳門-葡語國家經貿交流會。

而周五則會有中葡中小企投資與貿易撮合會,由中國銀行澳門分行及澳門貿易投資促進局主辦。

為拉近中國與葡語國家,於會上亦有關於葡語國家產品進入國內市場的講座,分享兩地的現況及商貿合作的前景;另還有一個關於葡語國家產品的工作坊。

有見及現時葡語國家產品及服務越發受追捧,澳門國際貿易投資展覽會今年續有一個專為葡語國家而設的展區-簡稱PLPEX(葡語國家產品及服務展)。目的是為響應由中央政府發起-澳門作為中國與葡語國家的商貿合作平台的角色。

展覽上除眾多洽談會外,還會有時裝表演、短片及MV影展以及創業比賽等多項精彩活動。

蘇熾琳

A Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) arranca na quinta-feira. Os países de língua portuguesa voltam a ter destaque no evento que decorre no Venetian, de 19 a 21.

Um fórum de jovens empresários da China e dos países de língua portuguesa, na quarta-feira, antecipa o arranque oficial do evento, agendado para dia 19. O encontro junta responsáveis de várias comissões e associações de diferentes cidades do Continente e territórios lusófonos.

No mesmo dia, haverá também um seminário sobre a resolução de conflitos nas áreas económicas e de investimento entre a China e os países de expressão portuguesa. Além do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM) - entidade organizadora da MIF -, a palestra conta com a participação da Comissão de Arbitragem

Económica e Comercial Internacional da China e da Associação dos Advogados de Macau.

Na quinta-feira, está prevista a sétima cimeira para o desenvolvimento comercial e industrial da província de Jiangsu, de Macau e dos países de língua portuguesa, e uma sessão de intercâmbio económico e comercial entre os países de língua portuguesa, Fujian e o território.

Já na sexta, haverá várias sessões de bolsas de contacto para o investimento e comércio entre pequenas e médias empresas da China e dos países de língua portuguesa. A sucursal do Banco da China em Macau e o IPIM são as entidades organizadoras dos encontros que pretendem fomentar parcerias e possíveis negócios entre empresários lusófonos e do Continente.

Para ajudar na aproximação dos dois mundos, está também agen-

dada uma palestra sobre a entrada de produtos dos países de língua portuguesa no mercado chinês, uma apresentação sobre a actualidade e perspectivas de cooperação económica e comercial entre o mundo lusófono e o Continente, e um workshop sobre produtos lusófonos.

Recorde-se que o crescente interesse nos produtos e serviços dos países lusófonos levou à criação de um espaço individualizado na MIF, designado como PLPEX (Exposição dos Países de Língua Portuguesa), com a missão de reforçar o papel de Macau como plataforma de cooperação entre a China e o bloco lusófono, incentivado por Pequim. A par dos negócios, o programa da MIF conta ainda com desfiles de moda, um festival de curtas e vídeos, e concursos de empreendedorismo.

C.B.S.

## 貨息揀 SUPER CRÉDITO À HABITAÇÃO

按揭利率低至  
TAXAS DE JURO DESDE  
P-3.1%

- 利率低至P-3.1% → 另提供香港銀行同業拆息選擇, 低至HIBOR + 0.8 %  
Taxa de juro desde P-3,1%. Taxas de juro indexadas à HIBOR também disponíveis, tão baixas quanto HIBOR 6 meses + 0,8%
- 可自選首兩年只還利息, 其後本息攤還  
Opção de apenas pagamento de juros durante os dois primeiros anos
- 可獲享高達澳門幣5,000信用卡免簽賬額回贈或60,000「亞洲萬里通」里數  
Receba em cartão de crédito para utilização livre até 5.000 patacas ou até 60.000 milhas Asia Miles

亞洲萬里通  
ASIA MILES A

請參閱條款及細則詳情 | Subject to Terms & Conditions

BNU  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

社會 SOCIEDADE

# 來葡韻嘉年華盡享音樂、手工藝和美食

## Música, artesanato e gastronomia no Festival da Lusofonia

**澳門葡韻嘉年華於10月19日至22日重返氹仔龍環葡韻，此次嘉年華推出了葡語國家音樂、手工藝和美食，傾力營造葡韻流行節日的氛圍。**

文化局 (IC) 在聲明中指出，今年活動時間特別延長為四日，而且依舊會有各個葡語國家和地區文化的特色美食、音樂、舞蹈表演和遊戲活動。文化局表示，「多年來，這個推廣葡語國家和地區文化的活動已經成為澳門年度文化盛事之一。」代表安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、果阿、達曼和第烏、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶和澳門的展館將齊聚龍環葡韻，帶來各地的手工藝品和「特色小吃和飲料」。

葡韻嘉年華是中國-葡語國家文化週（文化週從明天開始，直至10月22日）的關鍵環節。第九屆「中國-葡語國家文化週」共邀請到150位藝術家，他們還會參加葡語國家產品及服務展 (PLPEX) 和澳門國際



**O FESTIVAL DA LUSOFONIA DE MACAU REGRESSA ÀS CASAS-MUSEU DA TAIPA, ENTRE 19 E 22 DE OUTUBRO, PARA RECRIAR O AMBIENTE DAS FESTAS POPULARES PORTUGUESAS, COM MÚSICA, ARTESANATO E GASTRONOMIA DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA.**

Este ano, a festa prolonga-se por quatro dias e volta a oferecer “uma mostra cultural de cada uma das comunidades lusófonas residentes em Macau, gastronomia típica, espetáculos de música e dança, e jogos”, indica o Instituto Cultural (IC), em comunicado.

“Ao longo dos anos, este evento de promoção da cultura dos países e regiões de língua portuguesa

tornou-se uma das grandes festividades anuais do calendário cultural de Macau”, afirma o IC. Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Goa, Damão e Diu, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste e Macau vão ter expositores com artesanato e “petiscos e bebidas típicas” junto às Casas-Museu da Taipa.

O Festival da Lusofonia articula-se com a semana cultural da China e países lusófonos, que decorre a partir de amanhã e até 22 de outubro. Para a 9ª edição, a semana cultural recebe 150 artistas que participam também na Exposição de Produtos e Serviços de Língua Portuguesa (PLPEX) e na Feira Internacional de Macau (MIF).

O cartaz deste ano inclui concertos no Largo do Senado,

no coração de Macau, de grupos e artistas de Portugal (Diogo Piçarra), Cabo Verde (Trio Hélio Batalha, Sílvia Medina e Ellah Barbosa), Angola (Yola Semedo), Timor-Leste (Solution Band), Goa, Damão e Diu (True Blue), Moçambique (Os Kassimbos), Brasil (Rastapé), Guiné-Bissau (Klim Mota), São Tomé e Príncipe (Haylton Dias) e China (Grupo de Música e Dança da Província de Guagxi). Estes artistas atuam também no Festival da Lusofonia. Além da música, a Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa de Macau volta a ter uma mostra de teatro de países e territórios lusófonos pelo quarto ano consecutivo.

A mostra de teatro integra quatro companhias de países lusófonos, incluindo Portugal, e uma de

貿易投資展覽會 (MIF)。

今年的活動十分豐富，將有來自葡萄牙 (Diogo Piçarra)，佛得角 (Trio Hélio Batalha, Sílvia Medina e Ellah Barbosa)，安哥拉 (Yola Semedo)，東帝汶 (Solution Band)，果阿·達曼和第烏 (True Blue)，莫桑比克 (Kassimbos)，巴西 (Rastapé)，幾內亞比紹 (Klim Mota)，聖多美和普林西比 (Hayl Di Dias) 和中國 (桂冠) 的團體和藝術家們在澳門的中心地帶議事亭前地舉辦音樂會。這些藝術家還會在葡韻嘉年華上演。

除了音樂外，澳門中國—葡語國家文化週將再次舉辦已持續多屆的葡語國家和地區話劇表演。

此次話劇表演邀請到四個來自葡語國家的團體，其中包括葡萄牙；澳門也有一家參加此次表演。因此10月14日至19日期間還將有精彩紛呈的演出：由本澳戲劇團體曉角話劇研進社帶來的「夜深人靜咕咕叫 (O cuco da noite escura)」，向日葵劇團 (莫桑比克) 將帶來的

《Nkatikuloni 妻妾》，流浪者——藝術與公共空間 (葡萄牙) 將表演《Solange, 與理髮師的對話》，我們在此 (聖多美和普林西比) 的《巫術 (Feitiçaria)》和藝術劇團 (東帝汶) 的《Nahe Biti》。

本次文化週還會有莫桑比克 (Pekiwa, 雕塑)，聖多美和普林西比 (Guilherme Vaz de Carvalho, 繪畫) 及澳門 (Filipe Dores, 塑料藝術) 的藝術家們帶來一系列當代藝術展覽；巴西塑料藝術家和電影製作人 Alê Abreu 將展示與其電影《男孩與世界》(將在澳門上映) 聯繫緊密的動畫展。

這些展覽將於明天起向公眾開放，直至11月12日，地點為南灣大馬路/前立法院大樓展覽館、駐澳葡萄牙領事官邸。

嘉模堂集市上將能看到各色的手工藝品；美食節「全球風味美食」則是在旅遊塔餐廳舉辦——也會在葡韻嘉年華的場地舉行。

今年邀請到了來自佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、果阿·達曼、第烏和澳門的廚師。 ▽

Macau.

Assim, entre 14 e 19 de outubro, o grupo local de teatro Hiu Kok marca presença com a peça “O cuco da noite escura”, o Grupo de Teatro Girassol (Moçambique) leva ao palco “Nkatikuloni (A outra)”, a companhia Nómada - Art & Public Space (Portugal) vai representar “Solange, uma conversa de cabeleireiro”, o grupo Nós Por Cá (São Tomé e Príncipe) leva à cena “Feitiçaria”, e a Arte Naroman (Timor-Leste) apresenta “Nahe Biti”. Esta semana cultural integra ainda uma vertente de exposições de arte contemporânea de artistas de Moçambique (Pekiwa, escultura), São Tomé e Príncipe (Guilherme Vaz de Carvalho, pintura) e Macau (Filipe Dores, artes plásticas) e uma exposição de animação do artista plástico

e cineasta brasileiro Alê Abreu relacionada com o seu filme “O Menino e o Mundo”, que também será exibido em Macau.

As exposições vão decorrer entre amanhã e 12 de novembro, no edifício do antigo tribunal, na Galeria de Exposições da Avenida da Praia, na Casa de Nostalgia da Avenida da Praia e na residência do cônsul-geral de Portugal em Macau e Hong Kong.

A mostra de artesanato poderá ser vista na Feira do Carmo e a mostra de gastronomia “Sabores do Mundo” decorrerá num restaurante da Torre de Macau e também no espaço onde vai decorrer o Festival da Lusofonia. Este ano estão convidados chefs de cozinha de Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Goa, Damão e Diu e Macau. ▽



社會 SOCIEDADE

# 莊荷工餘禁入賭場有效但憂難執行

## Proibição de entrada em casinos de crupiês eficaz, mas difícil de implementar

■ ■ 蔡少民 KENNETH CHOI

**賭**場空間劃分，因職業原因而須進入賭場，以及網絡博彩正是新法案執行的主要問題。

博彩從業員是社會群體中容易成為病態賭徒的一群，政府建議修法禁止莊荷等其他博彩從業員在工餘時間進入賭場的措施也許有效，但措施在執行上仍伴隨著阻礙。博彩業界仍須持續加大博企員工和法案引入的處罰間的意識。

曾經擔任過前線博彩從業員與相關培訓工作的候任立法議員梁孫旭除憂慮新法外（罰款最高可至一萬元），亦憂慮博企向其違反新措施的員工另設處罰。

代表工聯獲選的梁孫旭表示：「措施相信有助減低從業員參與賭博的情況，但博企不可以另設紀律處罰，因為一旦實施後會出現爭拗，會影響從業員的就業權益和他們的私隱。」

他又提醒，有多個阻礙法案有效執行，又指現時部分娛樂場的博彩區相當開揚，劃界也比較模糊不清，人們很容易走錯路而進入博彩區，梁孫旭建議娛樂場的出入口處應清晰作出提示及標明禁入的範圍。

博彩從業員因為工作性質原故，較容易沉迷賭博。根據社會工作局數據，莊荷及其他賭場員工在社工局收到的病態賭徒案中佔二成有多。

社工局於2011年設立賭博失調人士中央登記系統，透過電子網絡收集數據，了解求助者特性，並制定適切的扶助方案，而賭博失調登記人士當中，一直以博彩從業員的比例最多。

9月底，政府建議立法禁止博企從業員在工餘均不得入賭場，有部分議員亦認為這項措施有效，但仍需審議，現時至26日亦正進行公開諮詢。

法案目的是禁止博企從業員除了農曆年初一至初三外進入賭場，就有如公職人員一樣。當中涵括博彩桌、博彩機及娛樂場出納櫃台的營運、公關推廣及監督人員，賭場內的場面經理、監場、巡場、荷官、服務員、籌碼兌換員與公關等的所有博彩從業員，違者會被罰款一千至一萬元。

政府多次強調措施是要保護博彩從業員，業界又怎樣看待這個措施？本報記者找



來曾經擔任過前線博彩從業員與相關培訓工作的候任立法議員梁孫旭，了解他對有關措施的意見。現時部分娛樂場的博彩區相當開揚，劃界也比較模糊不清，人們很容易走錯路而進入博彩區，梁孫旭建議娛樂場的出入口處應清晰作出提示及標明禁入的範圍。

政府的立法原意是減低博彩從業員成為病態賭徒的風險，然而，梁孫旭提醒，進入娛樂場不一定是為了賭博，需注意多個可能情況，他表示：「實際上有一些從業員未必因為工作與賭博，也有可能是想提升自己的行業知識水平或特殊情況，所以需要到各間娛樂場進行實地考察。現時同樣不能進入娛樂場的公務員如有需要，也可透申請進入，博彩從業員也應該有這方面的權利。」他認為在不參賭博的情況下，有需要的博彩從業員也應該可出入娛樂場。

目前可參與賭博的渠道仍有許多，更有網絡博彩的出現，並非一定要親身進入娛樂場，禁令是否真的可以避免博彩從業員私下參與賭博？梁孫旭認為要阻止博彩從業員成為病態賭徒，最好的方法是改變他

### SINALIZAÇÃO DE ESPAÇOS, NECESSIDADE DE ACESSO A SALAS POR MOTIVOS PROFISSIONAIS E APELO DO JOGO ONLINE SÃO PROBLEMAS IDENTIFICADOS PARA A APLICAÇÃO DA NOVA PROPOSTA.

A proposta do Governo para impedir o acesso a salas de jogo por crupiês e outros funcionários com atividade direta nestes espaços fora do horário de trabalho poderá ser eficaz, mas há ainda obstáculos à implementação da medida junto deste que é um dos grupos sociais mais vulneráveis ao jogo patológico. No sector, insiste-se na necessidade de aumentar a consciencialização dos trabalhadores e de as penalizações serem limitadas às que forem impostas por lei.

Leong Sun Iok, deputado e ex-responsável pelo centro de formação da Associação de Trabalhadores da Indústria de Jogos

de Fortuna e Azar, teme que além do novo regime sancionatório proposto – com multas que podem ir até às dez mil patacas – também as operadoras de jogo imponham penalizações adicionais aos seus funcionários quando estes violem as futuras disposições.

“Acredito que a medida irá reduzir as situações de envolvimento no jogo por parte destes trabalhadores, mas as empresas do jogo não poderão criar sanções adicionais, pois isso irá criar problemas. Os direitos laborais e privacidade dos trabalhadores seriam afetados”, alerta o deputado que representa a Federação das Associações de Operários na nova legislatura.

O deputado alerta também para eventuais obstáculos a uma implementação eficaz da proposta, lembrando que alguns dos espaços de jogo são bastante abertos, com limites pouco definidos que permitem facilmente a entrada de pessoas nestas

(&gt;)

們對博彩的態度和認知，對此政府及博企也應該加強教育和宣傳，升博彩從業員的抗逆力，從而為他們構建一個以良好心理素質的安全網。

博監局局長陳達夫在首場公開諮詢會中提到，不支持者的憂慮主要是執法層面方面，也有一些建議提出協助執法的方法。他認為有必要加強巡查。

他稱：「政府可通過加強巡查、承批公司舉報或第三者舉報，並會引入更多新科技來加強執法。有建議建立博彩員工中央資料庫，如果大部分人同意都會考慮。」但他認為重點在於守法：「任何法規也不可能滴水不漏，禁止隨地倒垃圾也沒有方法全面執行，只能以增加巡查方式處理。立法意義在於教育，立法後大家也會遵守，畢竟自律很重要，要慢慢養成習慣。公務員禁止入賭場的禁令行之有效，並沒有很多公務員私下入娛樂場，因此重要是制訂政策讓大家執行。」



**措施相信有助減低從業員參與賭博的情況，但博企不可以另設紀律處罰……會影響從業員的就業權益和他們的私隱。**

**Acredito que a medida irá reduzir as situações de envolvimento no jogo por parte destes trabalhadores, mas as empresas do jogo não poderão criar sanções adicionais (...). Os direitos laborais e privacidade dos trabalhadores seriam afetados.**

Leong Sun Iok 梁孫旭

áreas. Leong Sun Iok sugere que os casinos indiquem claramente nas entradas quais as restrições existentes.

Os trabalhadores do setor do jogo, devido à natureza da sua profissão, estão mais suscetíveis de caírem nos vícios associados aos casinos. De acordo com os dados apresentados pelo Instituto de Ação Social (IAS), crupiês e outros funcionários das salas de jogo representaram no ano passado mais de dez por cento dos casos de jogo patológico recebidos pelos serviços do organismo.

Desde a criação em 2011 do Sistema de Registo Central dos Indivíduos Afetados pela Problemática do Jogo por parte do Instituto de Ação Social, a recolha de dados deu a conhecer as características dos indivíduos que solicitaram ajuda, tendo sido elaborado um plano de auxílio. Entre os indivíduos registados, uma parte significativa são profissionais do jogo. No final de setembro, o Governo sugeriu uma alteração legislativa para proibir a entrada de trabalhadores do jogo em casinos fora do horário de expediente, uma medida considerada eficaz por alguns deputados, mas que terá de ir ainda a deliberação e que está em consulta pública até ao dia 26.

O objetivo é vedar o acesso a casinos dos trabalhadores em funções diretas de apoio ao jogo, excepto durante o período do Ano Novo Lunar – tal como sucede já com os funcionários públicos. A proposta abrange funcionários responsáveis pelas mesas e máquinas de jogo, trabalhadores na receção, pessoal de supervisão, marketing e relações públicas, incluindo gerentes, supervisores, crupiês, empregados de mesa e funcionários de conversão de fichas de jogo. Os infratores serão penalizados com uma multa que vai de mil a dez mil patacas. A intenção da legislação do Governo é a de minimizar o risco de jogo patológico entre os trabalhadores da linha da frente dos casinos. Leong Sun Iok alerta no entanto para necessidade de acautelar eventuais situações em que estes funcionários pretendem aceder às salas sem o objetivo de jogar. “Alguns trabalhadores não quererão necessariamente jogar, mas talvez queiram aumentar os seus conhecimentos profissionais ou relacionados com contextos particulares, por isso é necessário fazer uma averiguação nos casinos. Atualmente os funcionários públicos que não podem entrar em casinos têm a possibilidade de solicitar uma autorização em caso de necessidade, e os trabalhadores do jogo também devem ter este direito”, defende. O deputado acredita que, fora de contextos

de jogo, os trabalhadores do setor devem poder entrar nos casinos.

Atualmente existem muitas vias que possibilitam o jogo, incluindo o surgimento das apostas online, não sendo necessária a entrada num casino. Poderá a proibição impedir verdadeiramente o jogo em tempos livres por parte destes trabalhadores? Leong Sun Iok acredita que a melhor forma de impedir que os trabalhadores do jogo caiam no vício consiste em alterar a atitude e conhecimentos destes em relação ao jogo. Governo e empresas do jogo devem, segundo o deputado, reforçar a informação e consciencialização, melhorando a capacidade de resistência dos funcionários e criando uma boa preparação psicológica como rede de segurança.

Na primeira sessão de consulta pública sobre a proposta, Paulo Martins Chan, diretor de Inspeção e Coordenação de Jogos, referiu que a principal preocupação dos que criticam a proposta está no processo de implementação, com alguns a sugerir formas de melhorar a aplicação da lei. O responsável admite a necessidade de

haver uma maior monitorização.

“Pode haver um reforço da monitorização, através de empresas ou de terceiros, e a utilização de mais tecnologias avançadas para ajudar à aplicação da lei. Foi sugerida a criação de uma base de dados central para trabalhadores do jogo, e caso haja um consenso da maioria isso será ponderado”, disse.

No entanto, Paulo Martins Chan acredita que o mais importante é o cumprimento da lei. “Nenhuma legislação é a toda a prova. A proibição de deitar lixo nas ruas também não tem forma de ser totalmente aplicada, apenas podemos reforçar a monitorização. A importância de legislação está na consciencialização, e posteriormente esta é seguida pela população. Afinal de contas, a autodisciplina é muito importante, e é preciso cultivar pouco a pouco estes hábitos. Está em vigor a proibição de entrada de funcionários públicos em casinos e não têm ocorrido muitos casos de incumprimento, por isso o mais importante é a elaboração da lei, deixando à população a sua aplicação”, defendeu.

**«Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2018» do Governo da Região Administrativa Especial de Macau**  
Recolha de opiniões: 11 a 25 de Outubro de 2017

**Partilhe as suas ideias, diga-nos o que pensa.**  
O Governo da RAEM está a preparar o «Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2018». Os cidadãos podem apresentar as suas opiniões através dos seguintes meios:

Telefone (mensagem de voz): 2884 4265  
Fax: 2882 3415  
Correio electrónico: [policyaddress@gep.gov.mo](mailto:policyaddress@gep.gov.mo)  
Endereço: Caixa Postal n.º 1017  
Local para entrega pessoal com marcação prévia:  
Gabinete de Estudo das Políticas (Rua do Desporto, n.º 185 - 195, Taipa, Macau)  
Página electrónica do Gabinete do Chefe do Executivo: [www.gce.gov.mo](http://www.gce.gov.mo)

Fonte: Governo da Região Administrativa Especial de Macau

研究 ESTUDO

## 澳門至2021年仍有2.1萬公屋的差距 Macau com déficit de 21 mil habitações públicas até 2021

據房屋局公布報告表示，與2021年公屋需求預測相比，本澳仍有2.1萬公屋的落差，故此建議加快未來新城填海區的項目建設。報告指：「至2021年公共房屋的供應量只有約

9,273 個單位，與 31,247 戶的需求有約 21,974 個單位的差距，公共房屋的需求短期難以完全滿足。」另一方面，報告又預料至2026年公共房屋供應約有 49,873 個，將較需

求多出 13,281 個單位，並預測需求戶為36,592 戶。增長的公屋單位包括位於新城A區的28,000個單位。



Macau tem um déficit de mais de 21 mil habitações públicas face à procura estimada até 2021, indicou um relatório divulgado pelo Instituto de Habitação, que insta a acelerar os projetos previstos para os futuros aterros. “A oferta de habitação pública regista apenas 9,273 frações até 2021, representando um déficit face às 21,947 frações procuradas pelos 31,247 agregados, sendo portanto difícil responder

totalmente, no curto prazo, à procura de habitação pública”, refere o relatório. Por outro lado, o documento prevê que, até 2026, a oferta de habitação pública deverá atingir as 49,873 frações, e nesse caso, exceder em 13,281 casas a procura por parte dos 36,592 agregados estimados nesse ano. O aumento previsto tem por base a conclusão de 28 mil frações públicas na zona A dos novos aterros.

社會焦點 CONCERTAÇÃO SOCIAL

## 工聯要求最低工資調升5% Operários pedem aumento de 5 por cento no salário mínimo

澳門勞工界別冀本澳現時最低工資涵蓋的兩個職業工資調升5%，由30澳門元每小時增至31.5澳門元。社會協調常設委員會中代表勞方的梁孫旭在週二與伙伴開會後表示，「每小時30澳門元落實後，我們認

為這個數值（比應有的）有點低，因為清潔和保安這些工種需艱苦工作。我們認為每小時至少需調升5%，故此得出的祇是31.5澳門元。」本澳就物業管理業務的清潔及保安兩個工種的最低工資已於2016年1月1日生效。



O setor laboral de Macau quer ver o salário mínimo, que atualmente abrange duas profissões, aumentar 5 por cento, de 30 para 31,5 patacas por hora. “As 30 patacas foram implementadas e achamos que este valor é um pouco abaixo [do que devia ser], porque estes

tipos de trabalhos, limpeza e segurança, precisam que se trabalhe arduamente. Acho que deve aumentar para melhorar a qualidade de vida. (...) Achamos que deve ser pelo menos mais 5 por cento por hora. Fazendo o cálculo são só 31,5 patacas”, disse Leong Sun lok, representante

dos trabalhadores no Conselho Permanente de Concertação Social, após uma reunião com os parceiros, terça-feira. O salário mínimo foi introduzido em Macau a 1 de janeiro de 2016 para duas categorias de trabalhadores: segurança e limpeza de prédios de habitação.



## 金沙中國持續向本澳社區 提供災後清理、維修及技術支援 Sands China continua a prestar apoio a Macau na sequência do tufão

早前颱風襲澳造成嚴重破壞，金沙中國隨即向社會各界提供維修技術、交通運輸、災後清理及中小企援助等多方面支援，長遠協助本澳災後復原及社區重建。當中，公司在災後即時向本地非牟利機構提供支援，持續協助相關機構維持日常服務。

颱風「天鴿」襲澳後，金沙中國立即啟動救援措施並派遣維修技術人員隊伍前往澳門特殊奧運會毅進社協助維修損壞的鐵閘及玻璃大門等設施，促使機構盡快恢復正常運作。

金沙中國同時收到澳門弱智人士家長協會超過10項援助申請，為房屋在颱風中受破壞的會員提供維修及技術支援。隨著災後救援工作全面展開，澳門瞬間面對龐大的復原重建需求，修理損毀門窗也需要等候數周，體諒並理解家協會員面對家居潛在安全隱患，支援需求迫切，因此公司隨即向該會提供援助，包括修理損毀的門窗、維修及更換電器、修理電線及修補牆身等，確保受影響的家庭盡快恢復家居安全。

此外，金沙中國亦關懷受颱風影響的團隊成員，協助員工修理家居損壞的窗戶、修理電線、天花板及進行防漏工程等。

金沙中國持續向本地非牟利機構提供災後維修及技術支援；目前正協助善牧會轄下的善牧中心清理塌樹，並將重新選種樹木，修復園林。公司亦全力協助路環社區居民維修房屋，包括重建鐵棚倉庫、地板及牆壁加固、修葺鋼樑、外牆及屋頂，以及水電渠務維修等，務求盡快協助居民恢復正常生活。

金沙中國團隊成員於風災後一直待命，並在有需要時立即投入救災工作，多方面支援社區。團隊成員分別走訪了澳門半島、氹仔及路環超過30個地點全力協助清理倒塌的樹木、碎片及垃圾等。另外，團隊成員亦協助澳門聾人協會清潔及消毒器具、清除垃圾等工作。



Na sequência do tufão que provocou danos severos em Macau, a Sands China ofereceu imediatamente todo o tipo de apoio social, incluindo manutenção técnica, transporte, limpeza, bem como auxílio a longo prazo às PME, assistindo continuamente na recuperação e reconstrução da cidade após o tufão.

Depois da passagem do Hato, a Sands China enviou uma equipa técnica de manutenção para a sede da Macau Special Olympics (MSO), a fim de proceder à reparação dos respectivos portões de ferro e portas de vidro, contribuindo assim para o rápido regresso à normalidade da organização.

A Sands China recebeu igualmente pedidos de apoio por parte da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau para proceder à reparação de habitações danificadas. Consciente da urgência da situação e dos potenciais riscos de segurança, a Sands China providenciou auxílio imediato na reparação de paredes, portas e janelas, bem como na substituição de instalações e equipamentos eléctricos, assegurando, deste modo, o rápido retorno à vida normal por parte das famílias afectadas.

A Sands China demonstrou ainda preocupação para com os colaboradores afectados pelo tufão, providenciando apoio através da reparação de janelas, tectos e instalações eléctricas e da prevenção de infiltrações de água.

A Sands China continua ainda a prestar apoio técnico a organizações locais sem fins lucrativos, tendo, nomeadamente, restaurado os jardins e plantado árvores novas no Centro de Apoio à Mulher das Irmãs da Caridade do Bom Pastor. A empresa está também a prestar auxílio aos residentes de Coloane através da reparação das respectivas casas, ajudando os mesmos a regressar o mais rapidamente possível às suas vidas normais.

A equipa da Sands China manteve-se sempre disponível desde o desastre, prestando auxílio imediato sempre que necessário e providenciando diversos tipos de apoio à sociedade. Os membros da equipa deslocaram-se a mais de 30 locais na península de Macau, Taipa e Coloane, envidando todos os esforços para remover árvores caídas e limpar detritos acumulados e tendo ainda prestado assistência à Associação de Surdos de Macau nas actividades de limpeza, desinfecção de utensílios e eliminação de lixo.

政治 POLÍTICA

# 重塑泛民

## Reinvenção no campo pró-democrático



**源** 自新澳門學社的多位參選人近年在選舉中屢獲高票，但本地政治體系的改革似乎卻越發受制。創辦人、新領袖和分析人士普遍預料這澳門民主派龍頭未來將困難重重。

與學社相關的多張名單多年來都飾演爭取全民普選的角色。在最近一次立法會選舉中更是取得歷來的高票，共獲17.77%選民的支持。儘管如此，泛民陣形的決心或隨政治體系改革而受限。新的領袖、三位泛民人進入議會，新澳門學社面臨重新調整的必要。周庭希——學社2010至2014的理事長，席間表示制定未來的動向時不得不考量中央政府的舉措。他說：「在短期內，港澳的民主似乎不太可能有重大的躍進。儘管如此，雖然澳門的調度空間有限，但涉及公眾利益的事

務是新澳門學社所能幫上忙的。」蘇嘉豪——學社現任副理事長及新任立法會議員，他表示政府應正視將會有越來越高的呼聲要求政治體系改革的方向，但這不是學社議程的重點，說：「學社不該是壟斷澳門民主陣形的一個黨派。目前，我們的任務是要推動更多人和組織加入以深化民主發展。」蘇作為立法會裡最年輕的面孔，年僅26歲的他將於本月開始列席議會。他表示同時兼任學社副理事長與議員，身份上的重疊不大合適故將離任學社副手一職。說：「我希望喚起公眾對民主的關注，並帶動市民參與。」他亦曾是學社的理事長。蘇於2014年發起了自1999年回歸以來最大型的示威。當時他23歲，率領逾15,000人，反對政府提出的高級官員離補法案。數月後，他當選成為由吳國昌、區錦新和陳偉智發起的、學社理事長，擔任理事長近一年。

**AS LISTAS ORIUNDAS DA ASSOCIAÇÃO NOVO MACAU OBTIVERAM A MAIOR VOTAÇÃO NAS ÚLTIMAS ELEIÇÕES, MAS A REFORMA DO SISTEMA POLÍTICO PARECE CADA VEZ MAIS LIMITADA. FUNDADORES, NOVOS LÍDERES E ANALISTAS ANTECIPAM TEMPOS DIFÍCEIS PARA A MAIOR ORGANIZAÇÃO PRÓ-DEMOCRACIA DA CIDADE.**

As listas eleitorais associadas à Associação Novo Macau, historicamente empenhada na luta pelo sufrágio universal alargado na região, foram, em conjunto, as mais votadas das últimas legislativas, com 17,77 por cento da

confiança dos eleitores que foram às urnas a 17 de setembro. Mas, ainda que reforçado, o campo pró-democrático tem hoje ambições diminuídas quanto à reforma do sistema político. Com uma nova geração confirmada na liderança, e três deputados no hemiciclo, a Novo Macau enfrenta a necessidade de se reinventar.

Para Jason Chao, presidente da associação de 2010 a 2014, não se pode discutir o futuro do movimento sem ter em conta o contexto político da República Popular da China. “A curto prazo, parece menos possível que haja um pulo grande no sentido da democratização tanto para Hong Kong como para Macau. Ainda assim, e apesar

歷經起伏後，吳國昌和區錦新為年輕人鋪下了領導的道路，但最終將其辦公室遷離學社原址，同時終止對其的資助。外界盛傳是源於學社方針及優先事項的分歧所致。

吳國昌解釋：「年輕的一代不接受老一代的領導，我們也同意領導一職是應一代接一代。相信彼此間在某些議題上仍存在合作空間，唯學社的領導地位應不存在此空間。」

吳是澳門首幾位為民主發聲的人，及在澳門立法會上唯一一名具民主議程的議員。在澳門這個行政長官需由中央提名、再由僅400位人員組成的選舉委員會投出的城市裡，加上立法會裡不足一半的議員是由直選所產生，吳國昌是多年內捍衛民主的堅定面孔，堅守「一人一票」的政治改革原則。每年的天安門事件悼念晚會是新澳門學社多年來民主活動的標誌之一。1989年，吳國昌往來港澳兩地與北京天安門事件的學生會面。就在事件發生的幾年後，於1992年一成立了新澳門學社。同年，吳首次當選成為立法會議員，成為澳門以至中國內地民主躍進的希望。

正如25年前，吳國昌仍然相信民主及學社的未來取決於一個具更高教育背景的社會。而時至今日，他認為同樣重要的是促進青年與其所在地區更加緊密的聯繫，以便政治體制改革和其保衛團體能有一個確切的未來。他解釋道：「也因為這樣，房屋是我們首要關注的議題。如果新一代人有居有所，他們就會留下來。會建立家庭及感到對澳門的歸屬感。這才會令他們意識到抗爭的責任所在，是為對這個城市的一份許諾。」

房屋問題是民主派的其中幾大議題，也是社會上討論最多的議題之一。多年來，房地產的通脹問題令低收入家庭上樓越加困難。政府曾增加公屋的數量—興建廉宜的房屋及優先考慮讓困難家庭上樓—但此舉并不足以應付來自這30平方公里土地上一逾60萬居民的需求。

香港分析人士盧兆興表示若近年的趨勢持續，民主派將有望得到越大的話語權。縱然澳門是「相對保守」，他看好重新調整的風向，尤其是房屋供應方面。他說：「如果民主社會變得更強壯和有主見，中產階級會更獨立於政府，變得更具批判性和著力令他們的聲音能被外界所聽見。」

香港記者蕭愷一則對此持悲觀態度，說：「只有57.22%的選民投票，而且還是在颱風天鵝之後，泛民也只得三席。」他是《立場新聞》及《黃金時代雜誌》的記者，長期關注本地的政治走向。

蕭指出特別是政府在造成10死、幾百人受傷，還有大受破壞的市面——8月天鵝吹襲的脆弱時期，說：「在如此嚴峻的一次風災過後，除大部分居民對行政長官表示不滿外，沒看到選舉結果或社會運動上的改變。」周庭希強調被動的民間社會是學社發展的最大障礙，又預期學社將面臨更艱鉅的時刻，因看到區內「政治迫害」的增加。這位曾在新澳門學社11年的成員，在4月離開了學社。他說：「自2014年起，政府開始濫用刑事訴訟，迫害活躍分子和持不同政見者。現在恐比以往更加艱難。」

周庭希和鄭明軒在加入學社12年、兩位都曾任理事長後，相繼離開學社。蕭愷一指這會使民主的未來更不好走。蕭期望學社主力在兩個方面：「一方面，著力與鄰埠的民主團體結盟，如香港、台灣及新加坡。另一方面，爭取更大的地面支持，如創立志願者團體和討論會，甚至是不含政治因素，以更好走入澳門人的生活裡。」

學社創辦人之一陳偉智深明學社最重要是「堅持」、不受賄，說：「因此我們需要集結更多跟我們有一樣想法的人。只有這樣，我們才可以薪火相傳，跨越路上的障礙，這些障礙就如金錢和權力。」

道路的取向如今在蘇嘉豪這一代年青民主人的手上；區錦新離開一手創立的學社；吳國昌繼續是學社成員但不再在裡頭露面。陳偉智仍堅守著，但只是學社的次要角色。周庭希指年青一代更加團結，而且集結了具不同價值觀、性格和背景的人。他說：「更不用說是更具活力和競爭力。」

吳國昌承認新澳門學社新老成員一代、創辦人與新領袖之間存在分歧，但強調分歧是在舉措落實方面而非意識形態上。他言：「我不認為分開是任何人想要摧毀某些事的結果。我相信一個新的現實，也認為大家應好好考

慮怎樣在新環境下生活得更好。」

吳續舉例指最近一屆立法會選舉與學社相關的名單就有3張，除了是以政治策略確保有更多的議席，對於將選票的轉置也有其他考量的因素，他解釋：「我們可以繼續一起前行，但內部的對立將影響我們作為團體的力量。當我們分開來競選，每個人角逐一個席位，會更加有危機感，迫使我們必須更加努力。我感到我們現在分開了一比起共為一團、意見不合那時變得更加強大。」蘇嘉豪認同他們每一代民主人都秉承著同樣的原則，只是執行方式上的不同。他說：「最大的不同是抗爭以及維權方式上的不同，還有對長遠問題的看法。年輕一代人是更勇敢和進取的。」

對社會學家郝志東教授而言，代際間的衝突屬「正常」，但他提醒：「若[年青一代的成員]沒法與老一代共同處事實屬可惜。連與有著相同理念的人都無法共事，何以與意見不同的其他人共同協作，那其實這不正是民主所需要的嗎？」

盧兆興預期這會是個和平共生的局面，他作為香港的政治學家有這樣的看法：「老一代將集中於政治改革和監督政府；而新一代將聚焦為弱勢社群發聲和維權。」

## 與香港無可比性

香港，中國第一個特別行政區。被視為澳門許多方面的一個參考，她的大型民主運動和與中國大陸的融合等事件常被引作借鑑。即便抗爭的事看似相近，吳國昌指香港民主人士正處於與澳門的很不一樣的境地。他指出：「如果今天在香港有行政長官普選，泛民很有機會勝出。而在澳門，這并不會發生。」但也有其他因素令這兩個特區不同於彼此間。「香港青年人的壓力大於澳門青年人所能承受的要大很多。因此，他們要起來抗爭。他們感到不滿和覺得未來一片黑暗。」但澳門特區青年身上并沒發生這樣的情況，亦享受著較優越的經濟狀況。吳國昌以薪金的進化為例，香港和澳門的薪金在回歸中國後，於1997及1999年分別攀升了四倍。他又說：「澳門人對政府的抗爭仍處較為良好的關係，并不像香港是因對立以來。然而，若在未來幾年沒有再迎來經濟「炸彈」，快樂抗爭有可能最終轉化成悲觀抗爭。」

蘇嘉豪認為香港的民主派人士是更加獨立的，并明言兩個特區難以有絕對相同的命脈。他說：「我們是以較和平的方式與政府溝通，也具通過溝通來解決問題的空間。但在香港，泛民與政府已成對立局面，只能孤獨抗爭。」蘇為現任立法會議員，曾於台灣修讀政治。

盧兆興認為澳門民主陣形在數目和由獨立於政府的中產而來的資助仍屬「薄弱」，只能常以網絡方式動員群眾。儘管如此，他指出民運的跡象已慢慢增加；更視2014年反離補法案的示威為一次重大的轉捩點。

蕭愷一認為珠三角州周邊的民主社團有一個共通點：絕望感不斷發酵，特別在所謂兩傘運動，也就是於2014年癱瘓該區近兩個月的香港佔中運動後越發強烈。示威者上街要求全民普選來選出行政長官，唯此舉不獲中央所接受。時至今日，當時的一些示威領袖被捕，被判煽動和參與非法活動。

盧兆興明白香港特區的泛民派雖處陰霾當中，開始學習怎與「要界入香港內部事務的中央政府交涉，因中央正從司法、政治以至釋法的手段上干涉。」澳門則沒有這個問題，他續說：「澳門的民主人士汲取香港的經驗後，是為更加務實。」

郝志東認為中央政府必將對兩個特區的民主人士「施加壓力」，但希望民運能挺下去。他相信「到最後，他們會是歷史裡正確的那方。」

事實是新澳門學社目前主要提倡的仍被關上大門：全民普選。2012年，最近一次的政治改革裡，全國代表大會常務委員會堅定指出由中央提名行政長官候選人，并由選舉委員會選出長官的這一措施將「長期不變」，而不變的也包括立法會內繼續分直選和由任命生成的間選議席。

蕭愷一指如今澳門的民主之路只剩一條：「為有限的自由而抗爭。縱然大部分的居民依然繼續相信『乖孩子會有財富與和平』的教條。」

蘇熾琳

● ●

**蘇嘉豪表示：「學社不該是壟斷澳門民主陣形的一個黨派。目前，我們的任務是要推動更多人和組織的加入以深化民主的發展。」**

**“A associação não pode continuar a achar que tem o monopólio da luta pela democratização. Agora a nossa missão passa sobretudo por incentivar mais pessoas e grupos a participarem”, diz Sulu Sou.**

● ●

**周庭希說：「自2014年起，政府開始濫用刑事訴訟，迫害活躍分子和持不同政見者。現在恐比以往更加艱難。」**

**“Desde 2014, tem-se notado uma tendência do Governo para abusar dos procedimentos criminais e incriminar ativistas e dissidentes. Agora vai ser muito mais duro do que antes”, avisa Jason Chao.**

de Macau ter pouco espaço de manobra, envolver os residentes nos assuntos de interesse público são coisas que a ANM poderá fazer”, diz Chao.

Sulu Sou, atual vice-presidente e deputado eleito no mês passado, diz que a organização vai ter de aceitar que há cada vez mais indivíduos a defender a reforma do sistema político, mas que não se reveem na agenda da ANM. “A associação não pode continuar a achar que tem o monopólio da luta pela democratização. Agora, a nossa missão passa sobretudo por incentivar mais pessoas e grupos a participarem”, diz. É isso que o deputado mais jovem da AL, com 26 anos, quer fazer assim que se estreiar na legislatura que começa este mês, altura em que pretende abandonar a vice-presidência da ANM por entender que os cargos são incompatíveis. “Quero chamar a atenção para a democracia e, posteriormente, incentivar os residentes a participarem”, refere Sou, também ex-presidente da organização.

Sulu Sou afirmou-se em 2014 ao liderar os maiores protestos ocorridos em Macau desde a transferência da Administração, em 1999. Com 23 anos, encabeçou manifestações, que terão contado com mais de 15 mil pessoas, contra um regime de regalias para ex-titulares de altos cargos proposto pelo Executivo local. Meses depois era eleito presidente da principal organização pró-democracia da região, fundada por Ng Kuok Cheong, Au Kam San e Paul Chan Wai Chi. Era sócio há menos de um ano.

Foram tempos agitados. Ng Kuok Cheong e Au Kam San abriram a liderança aos membros mais novos, mas acabariam por separar o seu escritório de deputados da sede da Novo Macau, deixando de a financiar. Assumiram então haver discordâncias quanto à forma de agir e prioridades do grupo.

“As novas gerações não aceitam a liderança das gerações mais velhas. Aceitámos que a liderança pertence a outra geração. Acredito que podemos cooperar em alguns temas, mas acho que não podemos partilhar a liderança da associação”, explica Ng Kuok Cheong. O deputado foi um dos mentores do primeiro e único grupo com representação parlamentar com uma agenda declaradamente pró-democracia em Macau. Numa cidade onde o líder de Governo é nomeado pelas autoridades centrais chinesas - depois de eleito por um colégio eleitoral de apenas 400 membros - e onde menos de metade dos deputados do hemiciclo são eleitos

● ●

盧兆興預期「老一代將集中於政治改革和監督政府；而新一代將聚焦為弱勢及小社群發聲和維權。」

**“A geração mais velha vai-se focar na reforma política e na fiscalização do Governo. Enquanto os mais novos se vão centrar nos direitos dos mais desfavorecidos e das minorias”, prevê Sonny Lo.**

por sufrágio directo, Ng Kuok Cheong foi durante muitos anos o principal rosto da luta pela reforma política assente no princípio “um homem, um voto”.

A organização de vigílias a cada aniversário do massacre de Tiananmen manteve-se ao longo dos anos com um dos marcos da atividade cívica da Novo Macau. Em 1989, Ng Kuok Cheong esteve entre os que, de Macau e Hong Kong, se juntaram aos protestos dos estudantes em Pequim. E foi poucos anos depois do acontecimento, em 1992, que foi criada a Novo Macau. No mesmo ano, Ng era eleito deputado pela primeira vez, alimentando a esperança de que um avanço democrático em Macau se refletiria também na China continental. Tal como há 25 anos, Ng Kuok Cheong continua a acreditar que o futuro dos democratas e da associação depende da construção de uma sociedade mais educada. Mas, hoje, defende que é igualmente importante promover uma ligação maior dos jovens locais com a região onde vivem para que a reforma do sistema político, e os grupos que a defendem, tenham futuro.

“É também por isso que a habitação é uma das nossas prioridades. Se as gerações mais novas tiverem uma casa, é aqui que vão ficar. Vão construir uma família, e vão sentir que é aqui que pertencem. Isso fará com que sintam

● ●

蕭愷一指：「[新澳門學社可做的]為有限的自由而抗爭。縱然大部分的居民依然繼續相信『乖孩子會有財富與和平』的教條。」

**“[Só resta à Novo Macau] lutar por uma liberdade limitada apesar de a maioria da população continuar a acreditar no princípio ‘sê o filho perfeito e terás riqueza e paz’”, afirma Sio Kal.**

que têm responsabilidade e lutem. Há um compromisso com a cidade”, explica. A habitação tem sido uma das prioridades do grupo pró-democracia e é um dos temas mais discutidos na sociedade. Ao longo dos anos, a inflação do setor imobiliário tem dificultado a compra de casa por parte da população com menos rendimentos. O Governo aumentou a oferta de habitação pública - construindo frações a preços mais acessíveis e priorizando os residentes com menos capacidades - mas a resposta continua a não dar solução ao problema num território com mais de 600 mil habitantes e cerca de 30 quilómetros quadrados.

Para Sonny Lo, analista político de Hong Kong, o grupo pró-democracia ganhará força se a tendência dos últimos anos se mantiver. Apesar de considerar que Macau é ainda “relativamente conservadora”, Lo vê com bons olhos o aumento das reivindicações, em particular por respostas na habitação. “Se a sociedade civil se tornar mais forte e assertiva, a classe média será mais independente do Governo, mais crítica e mais ativa em fazer-se ouvir”, diz.

Sio Kal, jornalista em Hong Kong, é mais pessimista. “Apesar de 57,22 por cento dos eleitores terem votado, e mesmo depois do tufão Hato, o grupo pró-democracia só conseguiu eleger

três deputados”, nota a repórter de publicações como o The Standnews e a Golden Age Magazine e que acompanha a situação política local.

Sio esperava mais, sobretudo num momento em que o Governo se encontrava fragilizado pela passagem do tufão Hato, que fez dez mortos, centenas de feridos e deixou a cidade destruída em agosto. “Depois de um desastre tão grande, e apesar de a maioria da população estar desiludida com o Executivo, não se viu uma grande mudança nos resultados eleitorais ou nos movimentos sociais”, diz a jornalista. Jason Chao sublinha que uma sociedade civil passiva é o principal obstáculo ao desenvolvimento do grupo e antecipa tempos difíceis para a ANM, defendendo que se assiste na região a um aumento da “perseguição política”. “Desde 2014, tem-se notado uma tendência do Governo para abusar dos procedimentos criminais e perseguir ativistas e dissidentes. Agora vai ser muito mais duro do que antes”, avisa o ativista que deixou a Novo Macau em abril, depois de 11 anos como membro.

As saídas de Jason Chao e Scott Chiang, que também deixa a Novo Macau após 12 anos como membro e dois como presidente, complicam ainda mais o futuro dos democratas, segundo Sio Kal. A jornalista entende que a associação vai apostar em duas frentes: “Por um lado, vão investir na ligação com o grupo dos democratas vizinhos, como de Hong Kong, Taiwan e Singapura. Por outro, vão apostar em ações mais terra à terra, como a criação de grupos de voluntários e de discussão, e até sem ligação à política, na tentativa de se aproximarem da população de Macau.” O fundador Chan Wai Chi entende que o mais importante é o grupo “persistir” e não se deixar corromper. “É por isso que temos de juntar mais pessoas com as mesmas ideias. Só assim, com supervisão, vamos conseguir passar de geração em geração e ultrapassar as pedras do caminho, como o dinheiro e o poder”, refere.

O rumo está agora nas mãos da geração de Sulu Sou, que foi ganhando terreno. Au Kam San acabou por abandonar a associação que ajudou a fundar. Ng Kuok Cheong mantém-se como membro, mas deixou de dar a cara pelo grupo. Chan Wai Chi resiste, mas hoje com um papel secundário.

Jason Chao defende que a camada mais jovem tem uma base muito mais colaborativa e é composta por pessoas



com diferentes valências, características e contextos. “É desnecessário referir que é muito mais enérgica e competente”, afirma.

Ng Kuok Cheong assume que talvez haja um conflito de gerações entre fundadores e atuais lideranças da Novo Macau, mas diz que as diferenças estão sobretudo na forma de atuar e não na ideologia. “Não acredito que a separação seja fruto da vontade de alguém mal-intencionado que quer destruir alguma coisa. Aceito a nova realidade e acho que temos de pensar em como é que podemos viver bem dentro deste novo ambiente”, afirma.

Ng dá como exemplo a decisão dos membros associados à organização concorrerem com três listas às últimas eleições. Além da estratégica política para garantir mais deputados, tendo em conta o método de conversão dos votos em mandatos utilizado em Macau, houve outros motivos. “Podíamos ter concorrido juntos mas as contradições e oposições internas iriam reduzir a força da campanha. Ao dividirmo-nos, cada um luta por um lugar, há uma sensação de crise e isso obriga-nos a trabalhar ainda mais. Senti que seríamos mais fortes separados do que juntos e contrariados”, assume.

Sulu Sou concorda que as gerações partilham princípios mas diferem nos meios. “A maior diferença está na forma de lutar, de reclamar os nossos direitos, e na perspetiva dos problemas de longo prazo. A geração jovem é mais ousada e agressiva”, defende.

Para o sociólogo Hao Zhidong o conflito geracional é “normal”, mas alerta: “Será uma pena se [os elementos mais jovens] não conseguirem trabalhar com os mais

velhos. Se não conseguem cooperar com pessoas que partilham as mesmas ideias, como é que vão conseguir trabalhar com aqueles de quem diferem, que, no fundo, é o que exige a democracia?”

Já Sonny Lo antecipa uma coexistência pacífica. “A geração mais velha vai focar-se na reforma política e fiscalização do Governo. Enquanto os mais novos se vão centrar nos direitos dos mais desfavorecidos e das minorias”, prevê o politólogo de Hong Kong.

### SEM COMPARAÇÃO COM HONG KONG

Hong Kong, a primeira região administrativa especial chinesa, é tomada como exemplo em Macau em muitas questões e olhada com admiração sobretudo pela mobilização massiva da sociedade civil em questões como a democratização do sistema e a integração na China continental. Ainda que as lutas sejam parecidas, Ng Kuok Cheong lembra que os democratas de Hong Kong estão num patamar muito diferente. “Se hoje houvesse sufrágio universal para o Chefe do Executivo em Hong Kong, os democratas tinham grandes hipóteses de ganhar. Em Macau, isso jamais aconteceria”, distingue.

Mas há outros pontos que afastam as duas regiões. “A pressão social sobre os jovens é muito maior do que em Macau. Por isso, lutam. Estão desiludidos e sentem que não têm futuro”. O mesmo não acontece com os jovens da RAEM que ainda gozam de uma situação económica favorável. Ng Kuok Cheong dá como exemplo a evolução dos salários, estagnados em Hong Kong e que em Macau quadruplicaram desde o retorno

à China, em 1997 e 1999, respetivamente. “As manifestações das pessoas em Macau contra o Governo ainda são lutas felizes. Não são lutas fruto da desilusão como em Hong Kong. Mas, se não tivermos outro ‘boom’ económico nos próximos anos, talvez a luta feliz se converta gradualmente numa luta de desilusão”, diz.

Sulu Sou defende que os democratas em Hong Kong são mais independentes, e afirma que é impossível que as duas regiões sigam o mesmo caminho. “Somos mais pacíficos e ainda temos meios para negociar com o Governo. Há espaço para resolver os problemas através da comunicação. Em Hong Kong, os partidos democráticos são tidos como antagonistas. Já só podem lutar sozinhos”, refere o deputado formado em Ciência Política em Taiwan.

Já Sonny Lo considera que os democratas em Macau ainda são “fracos” em número e em apoio de uma classe média financeiramente independente do Governo, assim como no uso que fazem da Internet para se mobilizarem. Ainda assim, sublinha, o movimento tem vindo a crescer devagar. O analista aponta como grande momento de viragem o protesto de 2014 contra a criação do regime de regalias para ex-governantes. Para Sio Kal há um ponto em comum entre os grupos em ambas as margens do delta do Rio das Pérolas: o sentimento de desespero que se tornou ainda maior depois do movimento Occupy Central de Hong Kong, também conhecido como o Movimento dos Guarda-Chuvas, e que levou à paralisação de zonas da região vizinha durante mais de dois meses em 2014. Os protestos nas ruas exigiam eleições totalmente livres para a escolha do chefe do Governo. Um pedido

que Pequim recusou. Hoje, alguns dos principais líderes deste movimento encontram-se presos, condenados por incitarem e participarem na realização de protestos considerados ilegais.

Sonny Lo entende que os democratas da RAEHK, ainda que em desacordo, começam a aprender a lidar com uma “grande China determinada a intervir nos assuntos internos de Hong Kong, legal e politicamente, através da interpretação da Lei Básica”. Macau não enfrenta o mesmo problema, diz. “Os democratas de Macau tendem a ser mais pragmáticos porque aprenderam com as lições de Hong Kong.”

Hao Zhidong considera que o Governo central vai “certamente exercer pressão” nos democratas das duas cidades, mas espera que os movimentos persistam. “Afim de contas, estão no lado certo da história”, acredita.

A verdade é que, por agora, as portas estão fechadas para aquela que é a principal bandeira da Novo Macau: o sufrágio universal. Na última reforma política, em 2012, o Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional determinou que devem ser “inalteradas por longo tempo” as disposições que determinam que o Chefe do Executivo deve ser escolhido por um colégio eleitoral e que a AL deve ser formada por deputados eleitos pelas via direta e indireta, assim como nomeados.

Sio Kal diz que hoje resta apenas um caminho ao movimento pró-democracia de Macau: “lutar por uma liberdade limitada apesar de a maioria da população continuar a acreditar no princípio ‘sê o filho perfeito e terá riqueza e paz’”. ▽

C.B.S.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

## 比紹經濟仍過度依賴腰果 Economia de Bissau continua demasiado dependente do caju

伊莎貝爾·瑪麗莎·塞拉菲姆 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

**近**年來幾內亞比紹的經濟增長一直高於撒哈拉以南非洲的整體經濟增長水平，但其成長幾乎完全依賴腰果，因此必須進一步發掘潛能和多樣化。

國際貨幣基金組織在對幾內亞的最新評估（幾內亞政府申請與國際貨幣基金組織商簽新一期中期優惠貸款合作協議）中指出，預計該國2017年和2018年的經濟增長將為5%。

國際貨幣基金組織解釋：「這是由於腰果價格上漲勢頭好，創歷史新高。」但是腰果佔幾內亞比紹全國出口的90%以

上，因此國際市場的價格波動可能會傷害幾內亞的經濟。

國際貨幣基金組織建議，「要同時進行經濟多元化和降低腰果出口依賴，雙管齊下」，通過「透明穩定的監管，持續穩定的競爭」來改善外商投資的商業環境。

根據幾內亞比紹全國農民協會和該國商人的數據，儘管擁有世界上品質最好的腰果之一，但幾內亞比紹並沒有充分抓住利用好，每年都會損失百萬美元。

一方面，商人們要求進行產業化，特別是產品加工；另一方面，國家農民協會也提醒要將生產過程進行專業化，因為現在的農民都是「業餘的」，在生產過程中沒有使用任何科技知識。

在幾內亞比紹擁有一家腰果加工廠的商人Jordy Oliver在一場關於持續發展的會議上說到：「我們必須轉變，因為我們已經是腰果的第五大出口國，如果我們想繼續下去，就必須開始在生產過程中採用好的技術實踐。」他解釋說，20,000噸加工的腰果意味著3000萬美元的社會利潤。這位商人強調國家需要出台政策，特別是保護進行轉型的企業家不要過早的陷入「出口商漩渦」之中。

幾內亞比紹全國農民協會的信息，在今年的活動期間，一公斤腰果的價格最低為500非洲法郎（0.90美元），有農民賣出了1050盧比和1100非洲法郎（約合1.98美元）的價格——近年來的最高價。

2016年，幾內亞比紹出口了18萬噸腰果。但是如果腰果生產能進行轉型和改良，該國經濟就能得到進一步加強，也能推動農產品種植的多樣化。

### 一半的經濟是自給農業

幾內亞比紹是一個農業國家，農業佔國內生產總值的近一半，耕地面積超過90萬公頃。

大米是幾內亞人的主食，但也是該國主要的進口產品之一，因為幾內亞本國的產量並不能確保國家的消費需求。

根據幾內亞農業部長尼古拉·多斯桑托斯(Nicolau dos Santos)的說法，每個幾內亞人每年會消耗大約130公斤的大米，這意味著全國總消費量為20萬噸。

幾內亞比紹只生產約10萬噸大米。

今年幾內亞政府向農民發放了水稻、玉米、豆類和花生種子以進行多元化，但關注點必須放在農業機械化上。只有這樣，幾內亞比紹才能獲得足夠的產量以減少進口和創造持續經濟增長。

這位部長說，「我們不能繼續停留在傳統農業上。我們必須農業機械化，發掘國家的農業潛力。」

與政府工作同步，該國總統何塞·馬里奧·瓦茲(José Mário Vaz)發起了一個名為「Mão na Lama」的計劃，旨在鼓勵人們種植大米，減少對腰果的依賴，增加國家的糧食安全，降低對進口的需求。

要促進經濟的多樣化，幾內亞比紹必須在基礎設施方面進行公共投資，特別是供電、供水以及建設道路網絡，加強衛生和教育方面，對本國年輕和失業人口進行培訓。

### 要發展和多元化，但必須穩步進行

在國際貨幣基金組織看來，幾內亞比紹的經濟增長應著眼穩健的宏觀經濟，通過審慎的財政政策，維持健全的銀行體系和持續的結構性改革來推動。此外還要通過「穩定透明的監管」來加強商業環境，保護人民，打造更加包容的社會。

幾內亞經濟學家兼聯合國非洲經濟委員會前執行秘書卡洛斯·洛佩斯(Carlos Lopes)說，政治穩定對於創造一個信心環境而言至關重要，國家的長期不穩定會讓「經濟轉型」成為泡影。

幾內亞比紹政治僵局已持續了兩年左右，自2014年立法會選舉以來，已經換了五位總理。

目前的政府還沒有核准國家的方案和預算，因為議會仍在關閉中，且政府沒有獲得贏得選舉多數的政黨的支持。

政治僵局促使多個國家和國際機構呼籲幾內亞領導人進行對話，就執行「科納克里協定」達成共識。

由西非國家經濟共同體(西非經共體)主持的「科納克里協定」中規定了共識政府由議會中所有黨派協商一致組成，總理任命和總統的信任等等。 ▽



**O CRESCIMENTO DA ECONOMIA DA GUINÉ-BISSAU TEM ESTADO ACIMA DO REGISTADO NO CONJUNTO DA ÁFRICA SUBSAARIANA, MAS DEVE SER POTENCIADO E DIVERSIFICADO, PORQUE DEPENDE QUASE EXCLUSIVAMENTE DA CASTANHA DE CAJU.**

Na última avaliação ao país no âmbito do Programa de Crédito Alargado, o Fundo Monetário Internacional indicou que as previsões de crescimento económico para o país são de 5 por cento para 2017 e 2018.

“Isto explica-se com a evolução muito positiva dos preços da castanha de caju, que aumentou para níveis recorde”, referiu o FMI.

Mas, mais de 90 por cento das exportações do país são castanha de caju e uma variação do preço no mercado internacional pode prejudicar a economia guineense.

“Será igualmente importante alcançar progressos na diversificação da economia e reduzir a sua dependência das exportações da castanha de caju” e melhorar o ambiente de negócios para cativar investimento externo com uma “regulamentação transparente e estável, sustentando uma concorrência estável”, aconselhou o FMI.

Apesar de ter uma das melhores castanhas de caju do mundo, a Guiné-Bissau não está a fazer o melhor aproveitamento do produto e perde milhões anualmente, segundo empresários e a Associação Nacional de Agricultores da Guiné-Bissau. Se por um lado os empresários pedem uma industrialização do setor, nomeadamente a transformação do produto, por outro a Associação Nacional de Agricultores tem alertado para a necessidade de profissionalizar a produção, porque os atuais agricultores são “amadores” e não adotam conhecimentos científicos e tecnológicos na produção.

“Vamos ter de transformar, porque já estamos em quinto no lugar como país exportador de castanha de caju e se queremos continuar temos de começar a aplicar boas práticas no processo”, disse Jordy Oliver, um empresário que tem uma fábrica de transformação de caju na Guiné-Bissau, durante uma conferência sobre o crescimento sustentável.

Explicando que 20 mil toneladas de caju transformado podem significar 30 milhões de dólares de lucro social, o empresário salientou que são precisas políticas, nomeadamente para

proteger o empresário que compra para transformação no acesso à castanha de caju antes da “voragem dos exportadores”. Durante a campanha de este ano, o preço do quilograma da castanha de caju começou nos 500 francos CFA (0,90 dólares) e houve agricultores que conseguiram vender a 1050 e 1100 francos CFA (cerca de 1,98 dólares) - o valor mais elevado dos últimos anos, segundo a Associação Nacional de Agricultores da Guiné-Bissau.

Em 2016, a Guiné-Bissau exportou 180 mil toneladas de castanha de caju. Mas, se a transformação e melhoria da produção da castanha de caju podia potenciar mais a economia, a diversificação do cultivo de produtos agrícolas também.

**Metade da economia é agricultura de subsistência**

A Guiné-Bissau é um país agrícola. A agricultura representa quase metade do Produto Interno Bruto, e a terra arável é superior a 900 mil hectares.

O arroz é a base alimentar dos guineenses, mas um dos principais produtos importados, porque a produção rudimentar no país não garante uma colheita suficiente para fazer face à necessidade de consumo nacional.

Segundo o ministro da Agricultura guineense, Nicolau dos Santos, cada guineense consome cerca de 130 quilogramas de arroz por ano, o que significa um consumo total de 200 mil toneladas.

A Guiné-Bissau produz apenas cerca de 100 mil toneladas de arroz.

O Governo guineense distribui este ano entre os agricultores sementes de arroz, milho, feijão e amendoim para diversificar o setor, mas a aposta tem de passar pela mecanização da agricultura. Só assim a Guiné-Bissau pode produzir em quantidade suficiente para diminuir as importações e criar um crescimento económico sustentado.

“Não podemos continuar com a agricultura tradicional. Temos de mecanizar a nossa agricultura e desenvolver o potencial agrícola do país”, afirmou o ministro.

Paralelamente ao trabalho do Governo, o Presidente do país, José Mário Vaz, lançou um programa, denominado “Mão na Lama”, para incentivar a população a cultivar arroz e a diminuir a dependência do caju, aumentando a segurança alimentar do país e ao diminuir

a necessidade de importação do produto. Para potenciar e diversificar a sua economia, a Guiné-Bissau precisa, contudo, de fazer investimento público nas infraestruturas - nomeadamente no fornecimento de eletricidade e água, e na construção de redes viárias -, na saúde e na educação, e na formação da sua população jovem e desempregada.

**Potenciar e diversificar, mas com estabilidade**

Para o FMI, o crescimento da Guiné-Bissau deve ser potenciado através da estabilidade macroeconómica, por uma política orçamental prudente, manutenção de um sistema bancário sólido e pela continuação das reformas estruturais. Mas, também, pela promoção de um ambiente de negócios com “regulamentação estável e transparente” e que proteja as pessoas, para que seja mais inclusivo.

A estabilidade política também é essencial para criar um ambiente de confiança e a prolongada instabilidade no país não tem permitido uma “transformação

económica”, como disse o economista guineense e antigo secretário executivo da Comissão Económica da ONU para África, Carlos Lopes.

A Guiné-Bissau vive um impasse político há cerca de dois anos e desde as eleições legislativas, realizadas em 2014, já teve cinco primeiros-ministros.

O atual Governo não tem o seu programa e orçamento de Estado aprovados, porque o parlamento permanece encerrado, nem o apoio do partido que ganhou as eleições com maioria.

O impasse político tem levado vários países e instituições internacionais a apelarem a um diálogo entre os líderes guineenses para que cheguem definitivamente a um consenso sobre a aplicação do Acordo de Conacri.

O Acordo de Conacri, patrocinado pela Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), prevê a formação de um governo consensual integrado por todos os partidos representados no parlamento e a nomeação de um primeiro-ministro de consenso e da confiança do chefe de Estado, entre outros pontos. ▽

**Fórum para o Comércio e o Investimento entre Angola, Província de Guangdong e Macau**  
**19 Out. 2017 (15:00 - 17:00)**  
 Salão Sicily do Venetian Macau

**Entidades Organizadoras:**  
 Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)  
 Serviços do Comércio da Província de Guangdong  
 Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)

**Angola e a Província de Guangdong são, respectivamente, o País Parceiro e Província Parceira da 22ª MIF, tendo sido convidados para o Fórum em epígrafe, integrado na edição da MIF, líderes políticos e de comunidade empresarial de Angola, da Província de Guangdong e de Macau:**

- Divulgação sobre o actual ambiente económico e comercial e as políticas de investimento de Angola, da Província de Guangdong e de Macau;
- Partilha de experiência na área económica e comercial e de investimento;
- Apresentação das oportunidades de Macau enquanto Plataforma de Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa;
- Análise das possibilidades de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa;

Está disponível tradução simultânea em inglês, português e inglês durante o Fórum. Os interessados podem também ser bem vindos a participar neste Fórum através do site. Para inscrições e informações, contactem-nos por favor através do: +853 8798 9177, fax: +853 2872 8206, email: [info@ipim.gov.mo](mailto:info@ipim.gov.mo)

**Formulário de Inscrição**

Nome: \_\_\_\_\_  
 Nome do Organismo e Cargo: \_\_\_\_\_  
 Telefone de Contacto: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_  
 E-mail: \_\_\_\_\_ No de Participantes: \_\_\_\_\_  
 (é permitido a fotocópia de presença)

經濟 ECONOMIA

# 國際貨幣基金組織再次上調增長預測

## Crescimento revisto novamente em alta pelo FMI

紀美麗 MARIA CAETANO

**今**年的經濟增長預期為6.8%，而2018年的預期則為6.5%。但也須注意遏制風險。

國際貨幣基金組織再次將中國今年的經濟增長預測調整為6.8%，並加重對因持續的信貨擴張和注重短期經濟目標而上升的金融不穩定風險的警告。除非這一趨勢扭轉，否則中國經濟活動突然減速的可能性將不斷加大。

上週二，在國際貨幣基金組織和世界銀行年度會議前夕，該機構發布了一份最新的全球經濟展望報告，更新了7月的經濟預測，對中國經濟增長的預測增加0.1個百分點（較4月發布的常規報告相比上升0.2個百分點）。今年中國經濟預計增長6.8%，2018年將增長6.5%。

據該文件顯示，對於今年的預期「反映出今年上半年的結果好於預期，這得益於早先的政策靈活性和供給側改革」。對2018年的預期則是基於「當局將維持足夠的擴張性政策（特別是通過高水平的公共投資），以實現2010年至2020年實際國內生產總值翻番的目標」。

今年上半年，中國經濟同比增長6.9%，根據國家統計局的數據，這一增長速度超出大多數分析師的預測，而且第三季度還沒有已經放緩的跡象。第二季度工業生產增長7.6%（2016年同期為6.5%），投資增長率穩定在8.6%。

國際貨幣基金組織的新預測發佈於中國共產黨第十九次全國代表大會召開前夕，十九大定於10月18日召開，這場會議將加強習近平主席的領導，卻看不到降低國家在主要經濟部門中地位的改革勢頭，據大多數分析師稱，這造成了風險的積累。7月，習近平主席稱中國國有企業的債務有所減少，同時呼籲金融監管者關注所謂的「殭屍企業」的情況（從經濟角度來看並不可行，但卻因廉價信貸勉強生存）。

儘管國際貨幣基金組織發出了警告，而且承認中國的領導狀況，但習近平的聲明仍被認為存在不足。中國仍高居國際貨幣基金組織的全球風險預測榜的榜首——風險率也同時被上調，今年的全



● ●

國際貨幣基金組織稱，「中國經濟增長預測的上調允許以服務和消費為主導的經濟活動的再平衡進程放緩、更高水平的債務以及應對突發狀況的財政應對空間的減少。」

“As previsões revistas do crescimento da China comportam um abrandamento no reequilíbrio da atividade em direção aos serviços e consumo, uma trajetória de dívida mais elevada, e espaço de manobra fiscal diminuído”, diz o FMI.

球GDP增長預期為3.6%，2018年為3.7%。

國際貨幣基金組織稱，「中國經濟增長預測的上調允許以服務和消費為主導的經濟活動的再平衡進程放緩、更高水平的債務以及應對突發狀況的財政應對空間的減少。」又補充指，「除非中國當局收縮與近期實行的鼓勵措施相關的風險，以限制信貸擴張，否則這些因素意味著中國經濟增長放緩的可能性將會更大。」

國際貨幣基金組織認為無可爭議的第一大經濟風險是融資衝擊，其會減少銀行相互借貸的資金或一直以來提供融資的結構性債務產品的購買。對中國實施的貿易壁壘、國內資本外流壓力恢復以及美元利率正常化的速度可能高於預期是其他潛在的不穩定因素。▼

**A**PREVISÃO É DE UM CRESCIMENTO DE 6,8 POR CENTO ESTE ANO, E DE 6,5 POR CENTO EM 2018. MAS HÁ NOVO ALERTA PARA A NECESSIDADE DE CONTER OS RISCOS.

O Fundo Monetário Internacional (FMI) volta a rever em alta as previsões de crescimento económico da China, para 6,8 por cento este ano, e redobra os alertas contra o aumento dos riscos de instabilidade financeira em resultado da continuada expansão de crédito e foco nas metas económicas de curto prazo. A menos que seja invertida a tendência, encontram-se aumentadas as probabilidades de desaceleração

abrupto na atividade do país. O último relatório de perspectivas económicas mundiais da instituição, divulgado na última terça-feira e em vésperas das reuniões anuais do FMI e do Banco Mundial, atualiza os previsões extraordinárias de julho último com ganhos de 0,1 pontos percentuais nas projeções de crescimento chinês (mais 0,2 pontos percentuais por comparação com o relatório regular publicado em abril). A economia do país deve expandir-se este ano em 6,8 por cento este ano, e em 6,5 por cento em 2018. De acordo com o documento, a expectativa para este ano “reflete resultados melhores que o esperado na primeira metade do ano, suportados por uma anterior flexibilização de políticas e por reformas do lado da oferta”. Já a projeção para 2018 é feita na expectativa de que

“as autoridades irão manter políticas suficientemente expansionistas (em especial através de um alto nível de investimento público) para alcançar o objetivo de duplicar o PIB real entre 2010 e 2020”. Na primeira metade deste ano, a economia chinesa cresceu 6,9 por cento, de acordo com os dados do Departamento Nacional de Estatísticas, num ritmo de crescimento que superou as previsões da generalidade dos analistas e sem que houvesse sinais indiciadores de um abrandamento já no terceiro trimestre. A produção industrial do segundo trimestre crescia em 7,6 por cento (contra 6,5 por cento em período homólogo de 2016), ao mesmo tempo que o crescimento do investimento estabilizava em 8,6 por cento. As novas previsões do FMI são divulgadas em vésperas do 19º Congresso do Partido

Comunista Chinês (PCC), marcado para 18 de outubro, de onde se espera que a liderança do Presidente Xi Jinping saia altamente reforçada, mas não um ímpeto de reforma que reduza o espaço do Estado nos principais sectores da economia – e que, segundo uma grande parte dos analistas, tem contribuído para a acumulação de riscos. Em julho, o Presidente Xi Jinping defendeu a redução do endividamento pelas empresas estatais do país, ao mesmo tempo que chamava a atenção dos supervisores financeiros para situação das chamadas “empresas-zombie” – não viáveis do ponto de vista económico, mas mantidas à tona pelo recurso a crédito barato. Apesar dos alertas e do reconhecimento da situação pela liderança chinesa, as declarações de Xi Jinping parecem ser vistas como insuficientes. A China continua a encabeçar a lista de riscos às previsões globais do FMI – também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018.

“As previsões revistas do crescimento da China comportam um abrandamento no reequilíbrio da atividade em direção aos serviços e consumo, uma trajetória de dívida mais elevada, e espaço de manobra fiscal diminuído para resposta no caso de um ajustamento abrupto”, diz o FMI. “A menos que as autoridades chinesas contrariem os riscos associados acelerando os encorajadores recentes esforços para limitar a expansão do crédito, estes fatores fazem pressupor uma maior probabilidade de abrandamento do crescimento chinês”, acrescenta. Os riscos para a economia descritos pelo FMI são, primeiro, os de um choque de financiamento que reduza o dinheiro que os bancos emprestam entre si ou a compra de produtos de dívida estruturados com que estes se têm vindo a financiar. A imposição de barreiras comerciais à China, uma retoma na pressão de saída de capitais do país e uma eventual normalização dos juros do dólar mais rápida que o esperado são outros dos factores potencialmente desestabilizadores. ▽

## ENERGIA

### 中國長江三峽集團否認葡萄牙(EDP) 管理層變化

### CTG nega mudanças na administração da EDP

Portugal Energia (EDP) da primeira acçãoista da China Three Gorges (CTG), a China Three Gorges (CTG), garante estar “satisfeita” com a atual administração da EDP, liderada por António Mexia, e disse não estar “envolvida em qualquer tipo de discussão” sobre alterações nos órgãos sociais da empresa. “A CTG não está envolvida em qualquer tipo de discussão, com nenhuma parte, sobre potenciais alterações nos órgãos sociais relevantes da EDP para o próximo mandato”, afirmou a estatal chinesa, num comunicado enviado terça-feira à agência Lusa em Pequim. O grupo chinês, que na semana passada elevou a sua participação na EDP para 23,3 por cento, num investimento de 208 mil-

é, também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018. Este é o mesmo tempo que o crescimento do investimento estabilizava em 8,6 por cento. As novas previsões do FMI são divulgadas em vésperas do 19º Congresso do Partido Comunista Chinês (PCC), marcado para 18 de outubro, de onde se espera que a liderança do Presidente Xi Jinping saia altamente reforçada, mas não um ímpeto de reforma que reduza o espaço do Estado nos principais sectores da economia – e que, segundo uma grande parte dos analistas, tem contribuído para a acumulação de riscos. Em julho, o Presidente Xi Jinping defendeu a redução do endividamento pelas empresas estatais do país, ao mesmo tempo que chamava a atenção dos supervisores financeiros para situação das chamadas “empresas-zombie” – não viáveis do ponto de vista económico, mas mantidas à tona pelo recurso a crédito barato. Apesar dos alertas e do reconhecimento da situação pela liderança chinesa, as declarações de Xi Jinping parecem ser vistas como insuficientes. A China continua a encabeçar a lista de riscos às previsões globais do FMI – também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018.

é, também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018. Este é o mesmo tempo que o crescimento do investimento estabilizava em 8,6 por cento. As novas previsões do FMI são divulgadas em vésperas do 19º Congresso do Partido Comunista Chinês (PCC), marcado para 18 de outubro, de onde se espera que a liderança do Presidente Xi Jinping saia altamente reforçada, mas não um ímpeto de reforma que reduza o espaço do Estado nos principais sectores da economia – e que, segundo uma grande parte dos analistas, tem contribuído para a acumulação de riscos. Em julho, o Presidente Xi Jinping defendeu a redução do endividamento pelas empresas estatais do país, ao mesmo tempo que chamava a atenção dos supervisores financeiros para situação das chamadas “empresas-zombie” – não viáveis do ponto de vista económico, mas mantidas à tona pelo recurso a crédito barato. Apesar dos alertas e do reconhecimento da situação pela liderança chinesa, as declarações de Xi Jinping parecem ser vistas como insuficientes. A China continua a encabeçar a lista de riscos às previsões globais do FMI – também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018.

é, também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018. Este é o mesmo tempo que o crescimento do investimento estabilizava em 8,6 por cento. As novas previsões do FMI são divulgadas em vésperas do 19º Congresso do Partido Comunista Chinês (PCC), marcado para 18 de outubro, de onde se espera que a liderança do Presidente Xi Jinping saia altamente reforçada, mas não um ímpeto de reforma que reduza o espaço do Estado nos principais sectores da economia – e que, segundo uma grande parte dos analistas, tem contribuído para a acumulação de riscos. Em julho, o Presidente Xi Jinping defendeu a redução do endividamento pelas empresas estatais do país, ao mesmo tempo que chamava a atenção dos supervisores financeiros para situação das chamadas “empresas-zombie” – não viáveis do ponto de vista económico, mas mantidas à tona pelo recurso a crédito barato. Apesar dos alertas e do reconhecimento da situação pela liderança chinesa, as declarações de Xi Jinping parecem ser vistas como insuficientes. A China continua a encabeçar a lista de riscos às previsões globais do FMI – também revistas em alta, com uma expectativa de crescimento do PIB mundial em 3,6 por cento este ano, e em 3,7 por cento em 2018.



澳門特別行政區政府  
Governho da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

### AVISO

### RENOVAÇÃO DA LICENÇA

1. Faz-se público que, nos termos do n.º 1 do artigo 130.º do Regulamento da Actividade Hoteleira e Similar aprovado pela Portaria n.º 43/96/M, de 1 de Abril, a renovação da licença dos estabelecimentos hoteleiros e similares deve ser efectuada junto da Direcção dos Serviços de Turismo no mês de Outubro de 2017, nomeadamente:
  - (i) Hotel (ii) Pensão (iii) Restaurante (iv) Bar (v) Sala de Dança
2. Prazo, local e horário
 

Prazo :	Outubro de 2017 (com excepção de sábados, domingos e feriados).
Local 1 :	Direcção dos Serviços de Turismo, Alameda Dr. Carlos Assunção n.º 315-341, Edifício “Centro Hot Line”, 18.º andar, Macau. Horário : 2.ª às 5.ª feiras, das 09H00 às 17H45 (sem interrupção). 6.ª feiras, das 09H00 às 17H30 (sem interrupção).
Local 2 :	No balcão do IACM do Centro de Serviços da RAEM, Rua Nova da Arria Preta n.º 52, Macau. Horário : 2.ª às 6.ª feiras, das 09H00 às 18H00 (sem interrupção).
3. Documentos a apresentar para a renovação da licença e respectivas taxas podem ser consultados na página electrónica: <http://industry.macaotourism.gov.mo/license/renewal>

Para mais informações poderá ser contactada a Divisão de Licenciamento através do telefone 2831-5566, por fax 2833-0518 ou por email [dl@macaotourism.gov.mo](mailto:dl@macaotourism.gov.mo).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Setembro de 2017.

A Directora dos Serviços,



Maria Helena de Sousa Fernandes

PUB 廣告

## 經濟 ECONOMIA

# 私募基金規模破十萬億 規範發展成行業「關鍵詞」

## Fundos de capitais de investimento ultrapassam os dez bilhões

劉慧 LIU HUI | 新華社 XINHUA

**最**新數據顯示，截至2017年8月底，在中國證券投資基金業協會已登記私募基金管理人2.07萬家，已備案私募基金6.07萬支，管理基金規模10.21萬億元。

近年來，監管部門制定了一系列私募基金監管政策和自律規定，私募基金步入監管約束和規範發展的新時代。業內人士認為，加強監管給私募行業帶來了積極變化，一

批運作規範、綜合實力較強的私募獲得較快成長，成為行業的中堅力量。

與公募基金相比，私募基金的發展勢頭更為迅猛。從2015年以來公募基金和私募基金的整體規模變化看，2015年1月公募基金規模為4.54萬億元，而私募規模僅為2.11萬億元，差距較大；但到2016年，私募基金規模增長速度加快，和公募基金的差

距逐步縮小；直到2017年1月，私募實繳規模首次突破8萬億元，達到8.4萬億元，超過了同時期公募基金8.36萬億元的規模。此後，私募規模逐月穩步上漲。

中國證券投資基金業協會會長洪磊曾表示，現在私募基金的專業性正在穩步提升，發展路徑更加清晰，行業自律初見成效，社會形象明顯改善。

除了規模增長，私募基金專業能力也有較好體現。清華大學《2017年中國私募基金研究報告》顯示，股票型私募基金年化收益率明顯高於全市場指數的年化收益率，超額收益的主要來源是股票型私募基金的

收益波動率更低，尤其是對下行風險控制能力較為出色。

與此同時，從嚴監管也正在給私募行業注入「正能量」。業內人士表示，私募基金發展逐步告別野蠻生長，規範發展正在成為行業「關鍵詞」。

北京和聚投資首席策略師黃弢說：「私募基金從原來的簡單草台班子向有前中後台嚴格組織架構的規範公司發展。很多私募基金不再是原先的個人炒股模式，而是成長為一個標準的資產管理公司，作為一個以契約責任為立身之本的行業，治理結構的規範是一個先決條件。」

Os dados recentes mostram que, até ao final de agosto de 2017, havia 20,700 empresas de gestão de fundos de capitais de investimento, com um total de 60,700 fundos totalizando 10,21 bilhões de yuans. Nos últimos anos, as autoridades reguladoras têm formulado uma série de diretrizes para autorregulação dos capitais de investimento, criando uma nova era de controlo e regulamentação para este tipo de fundos. De acordo com os membros da indústria, o aumento do controlo traz mudanças positivas. As normas de utilização trazem um maior crescimento para os fundos e serão uma nova força na indústria.

Em contraste com os fundos de capital aberto, os fundos de capitais de investimento apresentam um crescimento mais intenso. Olhando para as diferenças entre os dois desde 2015, em janeiro desse ano os fundos de capital aberto acumulavam 4,54 bilhões de yuans, enquanto os fundos de capitais de investimento ficavam apenas nos 2,11 bilhões de yuans, numa diferença bastante acentuada. Contudo, em 2016, os fundos de capitais de investimento registaram um crescimento extremamente rápido, diminuindo a diferença em relação aos fundos de capital aberto. Em janeiro de 2017, os fundos de capitais de investimento ultrapassaram pela primeira vez os oito bilhões de yuans, alcançando os 8,4 bilhões, e ultrapassando os 8,36 bilhões dos fundos de capital aberto. Posteriormente, os fundos de capitais de investimento continuaram a crescer de forma estável. Hong Lei, presidente da Associação de

Gestão de Ativos da China (AMAC, na sigla em inglês), afirmou que a experiência relativa aos fundos de capitais de investimento está a crescer, criando um caminho de desenvolvimento mais claro, mostrando os primeiros resultados da autorregulação e fornecendo benefícios concretos à sociedade.

Para além do crescimento, também são claras as capacidades de especialização dos fundos. De acordo com o “Relatório de Pesquisa dos Fundos de Capitais de Investimento da China de 2017”, da Universidade Tsinghua, a taxa de rendimento anual dos fundos de capital acionário superou marcadamente o índice de rendimento anual de todo o mercado, devido sobretudo a poucas oscilações no rendimento e a um bom controlo de riscos. Ao mesmo tempo, o controlo rigoroso também está a fornecer uma “energia positiva” ao setor. Os membros do setor afirmam que o desenvolvimento dos fundos de capital de investimento está a abandonar o modelo de “crescimento desenfreado”, sendo o desenvolvimento regulado a “nova palavra-chave”.

Huang Tao, estrategista-chefe da Beijing Heju Investment, afirmou: “Os fundos de capitais de investimento estão a transitar do modelo original para uma estrutura estritamente regulada. Muitas empresas de capitais de investimento já não seguem o anterior modelo especulativo, tendo-se tornado empresas de gestão de ativos com base em padrões. Para que um setor respeite a responsabilidade contratual é necessário existir uma estrutura regulamentar.”



經濟 ECONOMIA

# 深圳新房均價連續12個月下降

## Preço de novas habitações em Shenzhen desce pelo 12º mês consecutivo

王曉丹 WANG XIAODAN | 新華社 XINHUA



De acordo com os dados divulgados no dia 1 pela Comissão do Planeamento Urbano, Terreno e Recursos de Shenzhen, o preço médio em agosto para a venda de habitações novas em Shenzhen situou-se nos 54,314 yuans por metro quadrado, sendo a 12ª descida mensal consecutiva desde o lançamento da uma nova série de políticas de regulação imobiliária. Foram vendidos 2,728 imóveis, um aumento de 37,5 por cento em relação ao mês anterior.

Segundo as estatísticas, o preço médio em agosto para a venda de habitações novas em Shenzhen situou-se nos 54,314 yuans por metro quadrado, constituindo uma pequena descida mensal de 0,1 por cento e uma descida homóloga de 11,8 por cento. No total, foram vendidos 2,728 imóveis, um aumento mensal de 37,5 por cento e um aumento homólogo de 4,2 por cento. O total de área vendida foi de 272,847 metros quadrados, num aumento

**深** 圳市規劃和國土資源委員會1日公佈的數據顯示,深圳9月新建商品住宅成交均價為54314元/平方米,自2016年10月出台新一輪樓市調控政策以來已連續12個月下降;成交套數為2728套,環比增加37.5%。據統計,深圳9月新建商品住宅成交均價為54314元/平方米,環比微降0.1%,同比下降11.8%;成交套數2728套,環比增加37.5%,同比增加4.2%;成交面積272847平方米,環比增加35.7%,同比減少1.8%。在二手房市場,9月全市共成交二手房7192套,環比增加7.1%,同比減少14.8%;成交面積580570平方米,環比增加3.6%,同比減少17.5%。

mensal de 35,7 por cento e numa redução homóloga de 1,8 por cento. No mercado da habitação em segunda mão, foram vendidas 7,192 casas em agosto, num aumento mensal de 7,1 por cento e numa diminuição homóloga de 14,8 por cento. A área total vendida foi de 580,570 metros quadrados, num aumento mensal de 3,6 por cento e numa redução homóloga de 17,5 por cento。

# 三峽及葛洲壩船閘客貨通過均破億噸

## Três Gargantas atinge tráfego de 100 milhões de toneladas até Setembro

王自宸 WANG ZICHEN | 新華社 XINHUA



**記**者從三峽通航管理局獲悉,截至9月底,三峽船閘、葛洲壩船閘累計客貨通過量雙雙突破1億噸,有效發揮了三峽樞紐航運效益。截至9月底,三峽船閘累計客貨通過量達到1.002億噸,同比上升5%;葛洲壩船閘累計客貨通過量達1.028億噸,同比上升7.16%,實現了兩壩船閘安全高效運行,有力保障了國計民生重點物資便捷通過。

面對旺盛的船舶過閘需求,三峽通航管理部門創新運用一閘室待閘、導航牆進閘和成組同步過閘技術,開展「大長寬比」船型成組過閘實踐,通過優化調度,實現三峽船閘日均運行30閘次以上,閘室面積平均利用率提高至70%。據瞭解,三峽船閘設計為2030年通過能力達到1億噸,實際2011年已突破1億噸,2016年達到1.3億噸,提前19年達到原定設計通過能力。

De acordo com as informações da Autoridade de Navegação das Três Gargantas, até ao final de setembro o transporte de passageiros e mercadorias na barragem das Três Gargantas e na barragem Gezhouba ultrapassou, em cada uma delas, os 100 milhões de toneladas, demonstrando a eficiência do transporte no projeto das Três Gargantas. Até ao final de setembro, o transporte de passageiros e mercadorias na barragem das Três Gargantas alcançou os 100,2 milhões de toneladas, um aumento homólogo de 5 por cento. O transporte na barragem Gezhouba alcançou os 102,8 milhões de toneladas, um aumento homólogo de 7,16 por cento. Ambas as barragens conseguiram um transporte seguro e eficaz, garantindo a deslocação eficiente e conveniente de importantes

bens para a economia nacional e o bem-estar da população. Face à grande quantidade de embarcações a atravessar a barragem, a Autoridade de Navegação das Três Gargantas implementou novas orientações e métodos de passagem simultânea, conseguindo a passagem de vários barcos de grande dimensão. Graças a esta otimização, a barragem conseguiu mais de 30 passagens diárias, funcionando a uma capacidade média de 70 por cento em termos de área. Previa-se que a capacidade de passagem da barragem das Três Gargantas alcançasse os 100 milhões de toneladas por ano em 2030, tendo esse valor sido já ultrapassado em 2011, e chegando-se aos 130 milhões em 2016, concretizando-se assim o objetivo 19 anos antes do previsto。

社會 SOCIEDADE

# 吉林省全民閱讀促進條例12月1日實施

## Diretivas de promoção da leitura em Jilin serão implementadas a 1 de dezembro



**吉** 林省十二屆人大常委會第三十七次會議通過了《吉林省全民閱讀促進條例》。據瞭解，該條例將於2017年12月1日正式實施。

《吉林省全民閱讀促進條例》的公佈和實施，是吉林省全民閱讀事業具有里程碑意義的大事，彰顯著「書香吉林」建設取得了新的進展，標誌著吉林省全民閱讀工作已進入依法促進階段。

2015年初，在吉林省人大代表的建議和教科文衛委的提議下，吉林省人大將全民閱讀立法納入工作議程，當年4月，全民閱讀立法議案交吉林省新聞出版廣電局承辦。2016年3

月，經10餘次修改之後，吉林省新聞出版廣電局提交了《全民閱讀促進條例(草案)》，吉林省政府法制辦邀請立法諮詢委員對草案進行了論證，組織吉林省新聞出版廣電局立法起草工作人員赴吉林市、延邊州調研。2016年11月，吉林省政府第12次常務會議通過《全民閱讀促進條例(草案)》，提請吉林省人大常委會審議。立法過程中，吉林省人大教科文衛委、法工委多次召集人大代表、專家學者和與推廣閱讀有關人員座談，並會同吉林省法制辦、吉林省新聞出版廣電局有關人員赴湖北、深圳和梅河口市開展立法調研，學習先進經驗，廣泛聽取意見。吉

林省人大還兩次公開徵求意見，多次集中進行修改。

據瞭解，《吉林省全民閱讀促進條例》這部法規的制定，從起草到通過歷時兩年半時間，前後修改了40餘稿。該條例是一部保障性的促進全民閱讀法規，它明確了全民閱讀的主旨與目的，明確了全民閱讀工作原則與各級政府及部門的職責，對閱讀開展、閱讀保障、法律責任等方面系統、全面地進行了規範，操作性強，符合吉林省全民閱讀實際需要。吉林省人大近期將予以頒布。 ▽

中國日報

A 37ª reunião do 12º Comité Permanente da Assembleia Popular de Jilin aprovou as “Diretivas de Promoção da Leitura entre a População da Província de Jilin”. De acordo com as informações, as diretivas entrarão oficialmente em vigor no dia 1 de dezembro. A divulgação e implementação das “Diretivas de Promoção da Leitura entre a População da Província de Jilin” é uma iniciativa histórica na área da leitura em Jilin, marcando novos avanços no desenvolvimento da província como zona de reputação literária e representando uma fase de incentivo governamental às atividades de leitura da população de Jilin.

No início de 2015, com as sugestões da Assembleia Popular e propostas do Comité do Ensino, Ciência, Cultura e Saúde Pública, foi colocada na agenda política a legislação relativa à leitura na província. Em abril desse ano, foi entregue à Administração Estatal da Imprensa, Rádio, Cinema e Televisão a responsabilidade de elaboração da legislação. Após mais de dez revisões, em março de 2016 a Administração Estatal da Imprensa, Rádio, Cinema e Televisão apresentou as “Diretivas de Promoção da Leitura entre a População (Proposta)”. O Gabinete de Assuntos Legislativos do Governo de Jilin solicitou uma avaliação das mesmas por parte do Comité de Assessoria Legislativa e membros da Administração Estatal da Imprensa, Rádio, Cinema e Televisão foram enviados à prefeitura de Yanbian, em Jilin, para trabalho de investigação. Em novembro de 2016, o 12º Comité Permanente aprovou

as “Diretivas de Promoção da Leitura entre a População (Proposta)”, submetendo-as para deliberação da Assembleia Popular. No processo legislativo, o Comité do Ensino, Ciência, Cultura e Saúde Pública e a Comissão de Assuntos Legislativos reuniram-se diversas vezes com membros da Assembleia Popular, académicos e profissionais relacionados com a promoção da leitura para efeitos de discussão, e em conjunto com o Gabinete de Assuntos Legislativos e a Administração Estatal da Imprensa, Rádio, Cinema e Televisão efetuaram visitas a Hubei, Shenzhen e Meihekou para investigação legislativa, estudando a experiência mais avançada destes locais e recebendo sugestões. A Assembleia Popular fez ainda duas solicitações de opinião pública que resultaram em diversas alterações. Segundo as informações, o processo desde a elaboração da proposta até à aprovação das “Diretivas de Promoção da Leitura entre a População da Província de Jilin” durou dois anos e meio, tendo sido feitas mais de 40 alterações. As diretivas de promoção da leitura definem o propósito e objetivos da leitura entre a população, assim como os princípios a seguir e as responsabilidades por parte do Governo e departamentos de todos os níveis. Na legislação são estabelecidas as normas para a promoção e defesa da leitura e respetivos deveres, atendendo às necessidades reais da população de Jilin. A promulgação por parte da Assembleia Popular de Jilin será feita em breve. ▽

China Daily

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA DA FUNDAÇÃO YUI KUO

MACAU  
X  
BARCELONA  
ART OF  
ILLUSTRATION

巴塞羅那澳門當代插畫藝術交流展

EL ARTE DE LA ILUSTRACIÓN

17.10.2017 - 18:30 開幕禮 EXHIBITION OPENING 17-28.10.2017  
PRELIMINARY RECEPTION 19:00

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO YUI KUO  
YUNYI

www.yuiyui.org

社會 SOCIEDADE

# 中國成功研制出基於量子通信的雲安全一體機

## Sistema de segurança de computação em nuvem com base em comunicação quântica

周潤健 ZHOU RUNJIAN | 新華社 XINHUA

**記**者從中國高性能計算領軍企業中科曙光獲悉，為解決數據通信安全問題，中科曙光與國科量子通信網絡有限公司近日聯合研發出中國基於量子通信的雲安全一體機。作為面向未來的一種新型計算方式，隨著全球範圍內對量子計算的進一步深入探索，將對現代信息保密體系帶來很大衝擊的量子電腦或將在不遠的將來變成現實。「面對同一個大數分解難題，經典計算機需15萬年才能破解，而量子計算機應用Shor算法只需1秒。一旦擁有足

夠計算能力的量子計算機研製成功，進入使用階段，現有的基於大數分解的RSA密鑰（一種主流的非對稱密鑰）將不堪一擊，無密可保。」中科曙光公司副總裁曹振南表示，面對量子計算的衝擊，發展可實現「無條件安全」的量子通信產業迫在眉睫。

曹振南介紹，量子通信雲安全一體機集成了基於量子通信的密鑰管理系統和安全運營平台，搭載了基於量子通信的雲計算操作系統。重點提供與量子保密通信深度融合的雲計算操作系統和雲



存儲服務平台，並針對量子保密通信的應用場景提供基於自主知識產權的、從底層硬件到上層應用服務的雲服務解決方案。

目前，中國在量子通信領域的技術能力已躋身世界前列，在國際上取得了一批具有重大原創水平的科技成果。與此同時，中國產業界在核心技術及關鍵器件生產、網絡部署及應用、知識產權積累方面也進行了積極部署，包括量子網絡、中科曙光等在內的中科院系背景的科研團隊和企業成為中流砥柱。 ▽

**S**egundo informações da Dawning Information Industry - empresa líder nacional no domínio dos supercomputadores -, de forma a resolver os problemas de segurança na transmissão de dados, esta empresa, em conjunto com a CAS Quantumnet, desenvolveu recentemente um sistema de segurança para computação em nuvem ('cloud') com base em comunicação quântica.

Orientada para uma nova forma de computação no seguimento dos novos desenvolvimentos quânticos a nível mundial, a iniciativa irá ter um grande impacto nos sistemas modernos de segurança de informação através de computadores quânticos, algo possível de concretizar num futuro próximo.

“No que diz respeito aos difíceis problemas de factorização de inteiros, são necessários 150 mil anos para processamento por parte de um computador tradicional, enquanto um computador quântico com algoritmos Shor necessita apenas de um segundo. Assim que sejam produzidos com sucesso computadores quânticos com capacidade de computação suficiente, passando à fase de utilização, a atual criptografia RSA (um dos principais sistemas criptográficos assimétricos) com base em factorização de inteiros, ficará extremamente vulnerável”, afirmou Cao Zhennan, vice-presidente da Dawning Information Industry. Face a este choque da computação quântica, a China

necessita de desenvolver o mais rápido possível uma indústria de comunicação quântica totalmente segura.

Cao Zhennan afirmou que o sistema quântico de segurança de computação em nuvem integra criptografia com base na comunicação quântica e em plataformas de utilização segura, criando um sistema operativo na 'cloud' com base neste tipo de comunicação. O objetivo principal é o de fornecer um sistema operativo e uma plataforma de armazenamento profundamente integrados com a comunicação quântica segura, oferecendo uma solução de serviços 'cloud' com propriedade intelectual chinesa que vai desde hardware até aplicações para comunicação quântica privada.

Atualmente, a China já está na vanguarda da comunicação quântica a nível mundial, tendo já obtido por várias vezes sucesso internacional a nível da inovação tecnológica. As empresas chinesas também investiram ativamente no desenvolvimento de tecnologias, produção de componentes, instalação e aplicação de redes e acumulação de direitos de propriedade intelectual, incluindo redes quânticas. As equipas de investigação e empresas ligadas à Academia Chinesa de Ciências, como a CAS Quantumnet e a Dawning Information Industry, tornaram-se elementos-chave nestes desenvolvimentos. ▽



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

**VITROFUSÃO**  
**GLASS FUSION**

monitora/monitor:  
**Cristina Vinhas**

horário/schedule:  
**Sábados**  
**Saturdays**  
**15h00 - 17h30**

total: 10 horas/hours  
04 sessões/sessions

início/starts: 14/10/2017  
fim/finishes: 11/11/2017

propina/fee:  
**MOP. 500 \***

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\* patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-437 Edif. Industrial Nam Fung 8.º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEI.  
DSEI continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEI. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEI subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.



---

moreira/address: Rua Pedro Nolasco de Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.cpm.net

PHOTO: PUB

# 習近平的指導確保黨能夠履行自己的誓言

## Orientação de Xi garante que partido é capaz de cumprir a sua promessa

宋偉 SONG WEI\* | 中國日報網 CHINA DAILY

**到**中國共產黨成立100年時（2021年）全面建成小康社會和到新中國成立100年時（2049年）建成富強、民主、文明、和諧的社會主義現代化國家是習近平總書記提出的「兩個一百年」目標，是黨為了實現中華夢想的歷史任務和實踐方向。

關於中國發展目標的科學認識，習近平指出，發展仍然是中國的首要任務，黨的主要任務是改善民生。

中國正處於實現這兩個目標的關鍵階段，尤其是如今正處於能否實現兩個目標中的第一個目標的決定性階段。在這一關鍵時期，



習近平的治理思想為2020年之前成功實現小康社會提供了科學指導。

習近平已經成為實現兩個百年奮鬥目標的強大領導力量。正如中國共產黨第十八屆中央委員會第六次全體會議公報指出，作為領導核心的習近平對黨和國家具有重大意義。鞏固習近平作為黨核心的地位是確保黨真正實現其使命並加強黨在發展中國特色社會主義事業中的領導作用的根本保證。

作為黨、軍隊和國家的領導人，習近平在改革發展、內政外交以及治理方面取得了一系列實踐和歷史性的重大成果。

因此中國共產黨得到了各族人民的廣泛支持和國際社會的高度贊譽，中國距離實現兩個百年目標已經越來越接近。

習總書記的核心領導保障著中國特色社會主義事業的成功建設，為實現兩個百年目標奠定了堅實的基礎。

根據習近平的新治理思想和思路，中共執行了一系列重大戰略措施和政策，解決了一系列長期存在的問題，完成了一系列重大的任務。黨基於實踐形成的新思想、新觀念和新戰略不僅大力推動了中國十八大以來的發展，也為發展中國家在現代化建設中面臨的共同問題提出了「中國計劃」。

總而言之，兩個百年目標是中共對中國人民的莊嚴承諾。中國人民有信心在以習近平為核心的中共指導下實現全面建設小康社會的目標。

\*作者是北京科技大學廉政研究中心副主任。

**A** CRIAÇÃO DE UMA SOCIEDADE MODERADAMENTE PRÓSPERA ATÉ 2020, ANTES DO CENTÉSIMO ANIVERSÁRIO DA FUNDAÇÃO DO PARTIDO COMUNISTA DA CHINA, E A CONSTRUÇÃO DE UM PAÍS SOCIALISTA PRÓSPERO E MODERNO ATÉ 2049, NO CENTÉSIMO ANIVERSÁRIO DA FUNDAÇÃO DA NOVA CHINA, SÃO OS DOIS OBJETIVOS CENTENÁRIOS APRESENTADOS PELO SECRETÁRIO-GERAL XI JINPING COMO TAREFA HISTÓRICA E DIREÇÃO PRÁTICA A SEGUIR PARA ALCANÇAR O SONHO CHINÊS.

Demonstrando a sua compreensão científica dos objetivos de desenvolvimento da China, Xi apontou que o desenvolvimento é ainda a principal prioridade do país, e que a missão principal do partido é a de melhorar a vida da população.

O país encontra-se numa fase crucial de concretização dos dois objetivos. Mais especificamente, está agora numa fase decisiva caso pretenda concretizar o

primeiro dos dois objetivos. Neste período vital, as opiniões de Xi sobre a governação fornecem uma orientação científica para alcançar com sucesso uma sociedade moderadamente próspera até 2020.

Xi estabeleceu-se como uma grande força de liderança para alcançar os dois objetivos centenários. E tal como o comunicado da Sexta Sessão Plenária do 18º Comité Central do Partido Comunista da China referiu, o facto de Xi ser o centro da liderança possui um grande significado para o partido e para o país.

A solidificação do estatuto de Xi como cerne do partido foi a garantia fundamental de que o partido irá permanecer fiel à sua missão, reforçando a liderança do partido no avanço do socialismo com características chinesas. Como líder do partido, exército e país, Xi conseguiu uma série de sucessos práticos e historicamente importantes no avanço da reforma e desenvolvimento, dos assuntos internos e da diplomacia do país, assim como da sua governação.

Ao fazê-lo, o partido ganhou o amplo apoio

da população de todos os grupos étnicos e os elogios da comunidade internacional, tendo o país avançado cada vez mais rumo aos dois objetivos centenários.

A liderança central do secretário-geral Xi garante a construção bem-sucedida da causa socialista com características chinesas, o que estabelece uma base sólida para a concretização dos dois objetivos centenários.

Desde o 18º Congresso Nacional, as opiniões de Xi sobre a governação têm-se tornado na orientação importante para o povo chinês alcançar os dois objetivos centenários.

As opiniões de Xi sobre a governação estão em consonância com as tendências de desenvolvimento do mundo e da China contemporânea, e surgem em resposta às exigências reais do povo. Estas aprofundaram a compreensão das leis de governação, construção do socialismo e desenvolvimento social por parte do PCC, o que criou novas opiniões, novas ideias e novas estratégias para a governação. A liderança central de Xi é por isso de

grande importância para a prosperidade, estabilidade e harmonia do país.

De acordo com as novas opiniões e ideias de Xi sobre a governação, o PCC tem promovido uma série de medidas e políticas estratégicas significativas, resolvido uma série de problemas de longa data e cumprido uma série de tarefas importantes. As novas opiniões, ideias e estratégia do partido formadas num contexto prático não só promoveram fortemente o desenvolvimento da China desde o 18º Congresso Nacional, mas também forneceram um “plano chinês” para os problemas comuns que os países em desenvolvimento enfrentam no processo de modernização.

Em geral, os dois objetivos centenários são a promessa solene que o PCC fez ao povo chinês. E o povo chinês está confiante na construção de uma sociedade próspera de forma abrangente sob a orientação do PCC com Xi no seu centro.

\* Vice-diretor do Centro de Estudos Anticorrupção da Universidade de Ciência e Tecnologia de Pequim.



# 老年人在全球發展議程中的關鍵角色

## Idosos são elemento-chave na agenda de desenvolvimento global

沙姆沙德·阿赫塔爾 SHAMSHAD AKHTAR | 中國日報網 CHINA DAILY

**隨著亞太地區老年人數量呈指數級增長，我們必須尋求新的創新手段，將這一人口趨勢變成一種機會，幫助實現2030年可持續發展議程的宏偉目標。**

預計該地區的老年人數將增加一倍多，從2015年的5.35億增加至2050年的約13億，我們需要考慮這對該地區經濟、社會以及民生的影響。忽略這一挑戰可能會產生深遠的後果。我們不能把照顧老年人的責任丟給他們的家人，也不能忽視醫療進步和收入支持體系的需要。勞動適齡人口

並不能保證未來的經濟增長。勞動適齡人口與老年人口的比率正在急劇下降，在亞太地區的大多數國家，不到三分之一的勞動適齡人口在為養老金做貢獻。傳統體系依靠家庭來贍養老年親屬——不僅要提供經濟支持，還要提供必要的照顧。然而，對於小家庭來說，承擔這一責任的勞動適齡人口家庭成員的人數較少。家庭支持比例下降也對現有的社會保障條款，特別是現行的退休金制度產生了影響，根據該計劃，當前勞動者的繳款是退休人員退休金的來源。考慮到平均結婚年齡的差異，再加上女性的

預期壽命較長，女性平均比其配偶多活4到10年。然而，隨著年齡的增長，女性在人口中的比例也不斷增長，女性在老年時不太可能和男性一樣擁有適足的養老金或對土地等資產的控制權。因此，需要採取特別的社會保護措施減少貧困女性化，尤其是老年女性中的貧困現象。

人均國內生產總值與人口老齡化水平之間存在線性關係，雖然不是因果關係，但這顯示出高收入國家在老齡化進程往往更為先進。有些國家未富先老，例如格魯吉亞、亞美尼亞和斯里蘭卡，人均收入在3500美元到4100美元之間，而老年人的比例在13%到

20%之間。為了從經濟上受益於我們的老年人口，我們必須確保想要工作的老年人有權再就業。考慮到當前和預期壽命不斷增長，亞太地區法定退休年齡較低，導致退休期長。消除正規勞動力市場中的年齡障礙將有助於緩解養老金和醫療保障系統的財政壓力。允許能夠且願意的老年人工作將維持其自給自足，減少其社會疏離感。我們可以將人口老齡化現象轉化為第二次人口紅利，有了經濟保障，健康的老年人就有能力將其幾十年來積累的經驗、智慧和財富用於刺激新經濟增長。

準備好之後，我們就可以從健康、富裕和活躍的老年人黃金一代受益。2002年，聯合國在馬德里將各國聚集在一起，就全球前進的方向達成一致：將老年人視為發展的行動者；確保他們的健康和福祉；並為他們創造有利和支持的環境。幾周前，亞太地區的29個政府的代表在曼谷就馬德里老齡問題國際行動計劃第三次審議和評估召開亞太政府間會議，為現有承諾增添新的決心。

亞洲及太平洋經濟社會委員會正在努力支持各國將其承諾變為行動，以不斷確保令該區域所有年齡層受益的日益包容和可持續的經濟和社會。

我們一起變得更睿智。▼

\*作者是聯合國副秘書長兼亞洲及太平洋經濟社會委員會執行秘書。

**À MEDIDA QUE O NÚMERO DE IDOSOS NA REGIÃO DA ÁSIA-PACÍFICO AUMENTA EXPONENCIALMENTE, DEVEMOS PROCURAR ABORDAGENS NOVAS E INOVADORAS PARA TRANSFORMAR ESTA TENDÊNCIA DEMOGRÁFICA NUMA OPORTUNIDADE PARA AJUDAR A ALCANÇAR OS OBJETIVOS AMBÍGUOS DA AGENDA 2030 DE DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL.**

Prevê-se que o número de idosos na região venha a duplicar, passando de 535 milhões em 2015 para cerca de 1,3 mil milhões até 2050. Devemos considerar os efeitos que isto terá nas economias e sociedades da região, assim como nas vidas das populações. Ignorar este desafio terá provavelmente consequências profundas. Não podemos deixar o cuidado dos idosos às suas famílias nem podemos ignorar a necessidade de cuidados de saúde progressivos e de sistemas de apoio ao rendimento. O futuro crescimento económico não pode ser garantido pela população em idade ativa atual e prevista. A proporção da população em idade ativa em relação à população idosa está a diminuir acentuadamente, e, na maioria dos países da região Ásia-Pacífico, menos de um terço da população em idade ativa

contribui para uma pensão. Os sistemas tradicionais dependem da família para sustentar os seus familiares idosos - tanto a nível financeiro como a nível do cuidado para aqueles que necessitam. Contudo, com famílias mais pequenas, haverá menos familiares em idade ativa para carregar esta responsabilidade. O declínio de taxas de apoio familiar também tem implicações na oferta da segurança social existente, particularmente em regimes de pensões por repartição, sob os quais as contribuições pagas pelos trabalhadores atuais sustentam as pensões dos reformados.

Quando temos em consideração as diferenças na idade média no casamento, juntamente com a maior expectativa de vida para as mulheres, verifica-se que as mulheres vivem em média entre quatro a dez anos mais do que os seus cônjuges. Contudo, à medida que a proporção das mulheres na população aumenta com a idade, as mulheres têm uma menor probabilidade em relação aos homens de ter benefícios de pensão adequados ou controlo sobre ativos, como imóveis, na sua idade avançada. Medidas de proteção social especiais são por isso necessárias para corrigir a feminização da pobreza, em particular entre mulheres mais velhas.

Existe uma relação – embora não uma causalidade – linear entre o PIB per capita e o nível de envelhecimento da população, mostrando que países com rendimentos mais altos tendem a estar mais avançados no processo de envelhecimento. Alguns países tornaram-se envelhecidos antes de se tornarem ricos, como a Geórgia, Arménia, e Sri Lanka, com rendimentos per capita entre 3,500 e 4,100 dólares e uma proporção de idosos entre 13 e quase 20 por cento.

Para beneficiar economicamente das nossas populações em envelhecimento, devemos assegurar que os idosos que querem trabalhar têm esse direito e recebem oportunidades de reemprego. A idade legal de reforma por toda a Ásia e Pacífico é baixa, considerando as atuais expectativas de vida em ascensão, resultando numa longa duração da reforma. Eliminar as barreiras etárias no mercado de emprego formal ajudaria a aliviar a pressão fiscal nos sistemas de pensão e saúde. Permitir aos mais velhos trabalhar enquanto puderem e estiverem dispostos a fazê-lo sustentaria a sua autossuficiência e reduziria a sua alienação social. Podemos transformar o fenómeno do envelhecimento da população num segundo dividendo demográfico, com idosos financeiramente

seguros e saudáveis, capacitados para dedicar as suas décadas de experiência, conhecimento e riqueza a estimular o novo crescimento económico.

Com a preparação certa, podemos beneficiar de uma geração dourada de cidadãos sénior saudáveis, prósperos e ativos. Em 2002, as Nações Unidas reuniram países em Madrid para chegar a um acordo sobre uma rota global: tratar os idosos como agentes no desenvolvimento; assegurar a sua saúde e bem-estar e criar ambientes habilitantes e apoiantes. Há algumas semanas, representantes de 29 governos da nossa região reuniram-se em Bangcoque para dar uma nova determinação aos compromissos existentes durante a Reunião Intergovernamental Ásia-Pacífico sobre a Terceira Revisão e Avaliação do Plano Internacional de Madrid sobre o Envelhecimento.

A Comissão Económica e Social da Ásia e Pacífico está a trabalhar para ajudar os países a passarem das promessas à ação e a assegurarem economias e sociedades cada vez mais inclusivas para todas as idades por toda a região.

Juntos seremos mais sábios. ▼

**Subsecretária-geral das Nações Unidas e secretária executiva da Comissão Económica e Social para a Ásia e Pacífico.**

# 手推車

## O carrinho de mão

阿方索·賈梅士 AFONSO CAMÕES\* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**誰**說地方選舉的結果不能成為國家前景的參照？走右派路線的社會民主黨的失利同時也讓它的領袖倒台。而左派的葡萄牙共產黨也因喪失三分之一城市的票數而苟延殘喘，威脅要對抗讓他們失利的民意。

魯伊·里約(Rui Rio)或對科埃略(Passos)的繼任人位置虎視眈眈

的人都會認為黨內選舉將會出現一場腥風血雨的角逐，社會民主黨作為一個兩年前曾勝出的一個政黨，會在本次地方選舉失利，應該也只是領導無方的後果。然而社會民主黨的危機不只存在領導的問題，而是與建立社會民主主義者的理念不一致，無論在黨內還是在歐盟政治聯盟方面。那些認為共產黨戰敗的人都是錯誤的，只是熱羅尼莫·德索薩(Jerónimo de Sousa)休戰兩

年，把政府拱手相讓給社會黨。由於葡萄牙共產黨的失票情況在多次的選舉中都持續出現，一直未有起色。在週日得知選情失利後更多次發起罷工潮，尤其在公共服務部門，但同時也一定會在交通業發起罷工的行動，這也是共產黨在工會運動中最主要的力量。如果說同意回復經濟危機前未被縮減的薪酬，這件事情很簡單，那麼困難點就在於如何在僅有的條件

**QUEM DISSE QUE OS RESULTADOS DE UMAS ELEIÇÕES LOCAIS NÃO DEVERIAM TER LEITURAS NACIONAIS? À DIREITA, O COLAPSO DO PSD NAS ÁREAS URBANAS ARRASTOU CONSIGO UM LÍDER. À ESQUERDA, ESTREBUCHA UM PARTIDO COMUNISTA QUE PERDEU UM TERÇO DA SUA FORÇA NOS MUNICÍPIOS E AMEAÇA CONTRAPOR NA RUA O PODER QUE LHE FALECEU NAS URNAS.**

Enganar-se-ão Rui Rio ou quem quer que lhe dispute a corrida à sucessão de Passos se acharem que a hecatombe eleitoral do partido, que ainda há dois anos ganhara as legislativas, se deveu apenas à má condução de quem ia ao volante. Porque a crise do PSD, mais do que de liderança, é de ideário e do desencontro com a sua matriz fundacional, social-democrata. Cá e no alinhamento das irmandades políticas europeias. E estão enganados, também, quantos olharem para a derrota comunista apenas como o preço eleitoral que Jerónimo de Sousa está a pagar pela trégua de dois anos que o seu partido concedeu ao governo do PS. Porque a perda de votos no PCP é uma curva depressiva, vem de há várias eleições consecutivas, sem sinais de rejuvenescimento. Mal se conheceram as contas de domingo, foram anunciadas várias vagas de greves, sobretudo na Função Pública. Mas também hão de

vir os transportes. São esses os pilares da força comunista no movimento sindical. Ora, se é fácil concordar com a ideia de que é justo repor os rendimentos perdidos durante os anos da crise, mais difícil é acertarmos o passo com a dimensão da perna. E é esse mesmo o debate dos próximos dias, à volta do Orçamento do Estado. Haja, ao menos, quem lembre aos portugueses que 2016, o ano da viragem económica e dos índices de confiança em Portugal, foi também aquele que registou o menor número de greves, cinco vezes menos que a média de toda a década anterior.

A abrir o novo ciclo da política caseira, há quem questione o desempenho do presidente Marcelo e o seu alegado ou secreto desejo de um bloco central. Antevem, nesse cenário, o carrinho de mão onde caberiam, a prazo, António Costa e Rui Rio numa ampla maioria de governo capaz de empreender a reforma do Estado de que se fala há anos, do sistema político às leis eleitorais, e da segurança social às grandes infraestruturas. Mas também esses podem estar equivocados. Não porque não seja esse o desejo reformista de Marcelo ou da imensa maioria de portugueses que se reveem na sua magistratura. O problema é que ainda falta a Rio ganhar o PSD, sabendo que muito dificilmente ganhará as próximas eleições gerais quem agora perdeu o país. ▽

\*Diretor

下邁出那一步，這也是未來日子將會討論到的國家預算問題。對葡萄牙人而言，提到2016年，它代表着葡萄牙經濟、信心指數出現轉機的年份，同時，也是葡萄牙國內出現罷工次數最少的一年，少於過往十年的平均次數，只有5次的記錄。邁向政治的新階段，有人質疑總統馬塞洛的表現以及他對中央集團秘密的渴望。在此形勢下，有人預料未來安東尼奧·

科斯塔(António Costa)與魯伊·里約率領的政府將會有能力悟出已談論多年的國家改革問題，包括選舉法的政治體制以及大型基建的社會安全，但也有可能會事與願違。不是說這不是馬塞洛或大部分葡萄牙人的改革願望，但問題在於里約仍未成為社會民主黨的領袖，在現時失利的情況下，里約在未來的大選中也難以跑出。 ▽

\*社長

# 科技利用的挑戰

## O desafio do emprego científico

埃米迪奧·賈梅士 EMÍDIO GOMES\* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**為**了經濟與社會的可持續性，無論在區域層面抑或國家層面，科技的利用與其質量都是一個待戰勝的大挑戰。我們可以討論形式的問題，但它卻不是科技部長的核心目標。

葡萄牙擁有的科學認識基礎是有着經濟的潛力，但卻甚少被談論，失敗的原因明顯是由於缺乏市場對創新合法化階段適當的投資，現有的研究成果許可架構仍有待驗證其與產業連接性的效益。另一個原因是缺乏一個推動力讓大學生、老師或研究人員在工作間抽出一段時間進行創新。檢討舊有的研究與發展活動的方法與標準，對現時而言，相當逼切，這是由於舊有的已不再適用於現況。若能做好檢討工作，應利用立法規定，使其更方便地在科技轉換活動中發揮其最大的價值。

用於人力資源高級培訓的投資，



是葡萄牙成功的指標之一，也是過往25年對此行業投資的成果。矛盾的是，我們也目睹着優秀人才失業情況高企的事實，這也意味着需要改善人力資本的指導與利用。今天有着一大批高素質

的人力資源，對促進國家財富的建立與穩定有着莫大的重要性。因此，需要聚合大量高素質的人力資源，減少人才流失，回流更多具研發創新工作經驗、來自研發單位以及國際企業的博士到

本國。一個國家想為國民提供好的生活條件，在建立更好的世界中擔任積極的角色，它一定會選擇一個具創新的全方位政治。為實現夢想，需要實行促進人們不同態

度的文化，重視個人和各群體的創造力和責任的發展。向社會灌輸大眾化的創新文化及其正當使用也非常重要。

\*葡萄牙後山杜羅大學副校長、大學教授

**O EMPREGO E A SUA QUALIFICAÇÃO SÃO UM DOS MAIORES DOS DESAFIOS A VENCER PELA REGIÃO E PELO PAÍS, VISANDO A SUSTENTABILIDADE DO CRESCIMENTO ECONÓMICO E SOCIAL. PODEMOS DISCUTIR QUESTÕES DE FORMA, MAS NÃO O EMPENHO E FOCO DO MINISTRO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA NESTE TEMA.**

A base de conhecimento científico de que dispomos em Portugal tem um potencial de valor económico que está pouco explorado,

sobretudo porque existe ainda uma clara falha de mercado no que respeita a investimento adequado nas fases de validação da inovação, seja porque as estruturas de licenciamento de resultados de investigação existentes têm ainda um caminho a percorrer na eficácia da sua ligação com a indústria, seja pela ausência de estímulos para que durante o percurso universitário, professores e, ou, investigadores, dediquem parte do seu tempo de trabalho em ambiente empresarial. É urgente rever os métodos e critérios de contabilização das atividades de

I&D, totalmente desadequados à realidade atual. Esta revisão, se bem feita, deve valorizar disposições legislativas que facilitem uma maior valorização curricular às atividades de transferência de tecnologia. O investimento em formação avançada de recursos humanos aparece como um dos indicadores com maior sucesso em Portugal, resultado do esforço de investimento realizado neste domínio durante os últimos 25 anos. Paradoxalmente, assistimos ainda a um elevado nível de desemprego qualificado, o que significa que são necessárias

correções na orientação e utilização do capital humano. Existe hoje um conjunto de recursos humanos de elevada competência que é essencial dinamizar para criação e fixação de riqueza no país. É por isso fundamental incorporar um número muito mais elevado destes recursos, seja por redução do “drain brain”, seja por proporcionar o regresso de muitos doutorados com experiência acumulada de trabalho em I+D+i em unidades de I+D e empresas internacionais. Um Estado que queira proporcionar boas condições de

vida aos seus cidadãos e assumir um papel ativo na construção de um Mundo melhor, tem que optar por uma política global de Inovação. Para que tal aconteça torna-se necessário implementar uma cultura que incentive uma atitude diferente das pessoas, valorizando o desenvolvimento da criatividade e da responsabilidade individuais e dos diferentes grupos. É essencial impregnar esta cultura de inovação generalizada na sociedade e as boas práticas da sua utilização.

\*Prof. Catedrático Vice-Reitor da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

# 庇山耶：戰勝遺忘的詩人

## Camilo Pessanha: poeta que venceu o esquecimento

何塞·豪爾赫·萊蒂亞 JOSÉ JORGE LETRIA\* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**庇山耶(Camilo Pessanha)唯一的詩集在他逝世前6年出版，他卒於1926年3月，終年58歲。作品得以面世得於身兼作家、共和黨人和偉大的公民活動家奧索里奧(Ana de Castro Osório)的建議。我們今天已不怎慶祝他的誕辰—這位在1867年9月7日出生於科英布拉的詩人，如今已是他的誕辰150周年。**

每逢25、30、40及50周年都有對藝術家文藝生涯的紀念活動，但近代越來越少人記起庇山耶以及其作品對澳門的重要性。他作為詩人的榮耀尤存，唯其作品的聲音鮮被聽見。後人慣常把憂傷帶到他的墓前，即使那只是一般常見的乾涸和傷心的墓址。

庇山耶長居澳門，在這裡過著自我流放的生活。平時除寫作之餘，他是一名中學教師，及後被委任為法官。他為人低調，不欲別人聚焦在他的才華和詩詞上；在很大程度上他希望在一處被遺忘的地方逝去，遠離他本已融入之地，在他經常迷失和尋回自己的地方永樂。

1894年至1915年間，他多次因健康狀況問題返回葡萄牙接受治療。回葡期間，費爾南多·佩索亞(Fernando Pessoa)更探訪了庇山耶，因前者很欣賞他的詩作，馬里奧·代·薩·卡內魯(Mário de Sá-Carneiro)亦如是。幸得他的最好朋友奧索里奧的建議，才在1920年出版了《漏鐘》(Clepsidra)，那可

是個關鍵的提議。奧索里奧的兒子若昂·奧索里奧(João de Castro Osório)在原版中加入當時另外找到的詩作。要不是這樣，詩人庇山耶也必將被遺忘，就如保爾·魏爾倫(Cesário Verde)和安東尼奧·諾布雷(António Nobre)一樣，一書遺世，但實際上有很多詩作都從沒公開過。

庇山耶去世後被安葬於澳門舊西洋墳場。他是個有鴉片煙癮的人，令我們聯想到讓·谷克多(Jean Cocteau)的佳作《鴉片煙》(Opium)。谷克多的鴉片煙癮因他的吸食量與日俱增，長期依賴鴉片的迷幻感覺來逃避現實，終被鴉片所毀。

第一次公開以庇山耶之名歌頌他作品是為1949年，把里斯本阿爾瓦拉德(Alvalade)的教堂路(Avenida da Igreja)改以他的名字命名。他亦崇尚偉大詩人如夏爾·波德萊爾和馬拉美(Stéphane Mallarmé)的作品，這引導他在精緻的審美和歌詞中使用暗示和隱喻，以避免直接和客觀地命名他所看到和感覺到的東西。

他被視為現代的象徵主義流派，提前開創了重大的20世紀的現代主義詩學。

他留下瑰麗的詩作如《為欺騙勇敢的玫瑰而開花》(Floriram por Engano as Rosas Bravas)，詩云：「為欺騙勇敢的玫瑰而開花／冬日：風來毀之／我所愛的為何分離？何以不讓我作聲／你愚弄我的聲音？／瘋狂的堡壘／你很快就倒了！.....／我們所到之處與思想無關，／手牽手？你一刻間的眼神／細看了我的雙眼，那傷心的眼眸！」

Num tempo em que tudo se celebra e comemora, até os 25, os 30, os 40 e os 50 anos de carreiras artísticas e culturais tantas vezes mal cumpridas, muito poucos se terão lembrado de recordar Camilo Pessanha e a importância da sua obra poética num país que, mesmo reivindicando a glória de ser de poetas, tantas vezes se esquece da voz dos seus maiores poetas, indo depois carpir mágoas para a beira das suas sepulturas, mesmo que não passem de secas e tristes valas comuns.



像賈梅士一樣，庇山耶住在東方頗一段時間，不僅使他們與這裡結下不解緣，而且也成為他們寫作靈感的一個重要部分。出生於150年前，是一位對上世紀詩歌帶來極大影響的詩人，屢屢出現在葡萄牙詩歌的選集中。

儘管曾任職老師和公職，諸如法官和物業登

記局局長，庇山耶仍醉心寫作。但大部分的作品都被人遺忘了。

回看他的作品，再次品味他作品的細膩，是為一不俗的方法去抗衡從寧靜而來的遺忘，從那寧靜中聽見他當時所不被聽到的聲音。▼

\*作家、記者及葡萄牙作家協會主席

**PUBLICOU A SUA ÚNICA RECOLHA POÉTICA SEIS ANOS ANTES DE MORRER EM MACAU COM 58 ANOS, EM MARÇO DE 1926. NÃO FORA O EMPENHO ENTUSIASTICO NESSE PROCESSO DE PUBLICAÇÃO DE ANA DE CASTRO OSÓRIO, ESCRITORA, REPUBLICANA E GRANDE ACTIVISTA CÍVICA, E TALVEZ HOJE NÃO ESTIVÉSSEMOS A CELEBRAR A VIDA E A OBRA DO POETA NASCIDO EM COIMBRA A 7 DE SETEMBRO DE 1867, OU SEJA, HÁ 150 ANOS.**

Camilo Pessanha viveu um longo e assumido auto-exílio em Macau, onde escreveu, onde foi, magistrado e professor de liceu e onde não quis fazer do seu talentoso e apurado labor poético um marco da sua glória pessoal. Em larga medida terá desejado morrer esquecido numa terra longínqua em que se integrou e de que fez o espaço de celebração e de memória em que muitas vezes se perdeu e encontrou.

Entre 1894 e 1915 regressou algumas vezes a Portugal para tratar de uma saúde

débil. Sabe-se que numa dessas visitas foi apresentado a Fernando Pessoa, que era apreciador da sua poesia, tal como Mário de Sá-Carneiro.

Foi Ana de Castro Osório, sua grande amiga, que deu um contributo decisivo para a publicação de Clepsidra em 1920. Foi João de Castro Osório, seu filho, que ampliou a obra inicial acrescentando-lhe poemas que entretanto foram encontrados. Sem este empenho, o poeta Camilo Pessanha teria caído num inevitável esquecimento, sendo,

tal como Cesário Verde e António Nobre, poeta de um livro único que, na realidade, muito pouco fez para ser publicado.

Sepultado no Cemitério de São Miguel Arcanjo em Macau, Camilo Pessanha foi um opiómano que, fazendo-nos recordar as páginas brilhantes de Ópio, de Jean Cocteau, foi desistindo de si como poeta à medida que transformava o consumo diário daquela droga poderosa num refúgio e numa ausência que o foi destruindo.

O primeiro acto público de celebração da importância da obra do poeta foi a atribuição do seu nome, em 1949, a uma rua de Lisboa, perto da Avenida da Igreja, em Alvalade.

Camilo Pessanha, poeta de obra escassa e luminosa, publicou artigos nas revistas Azul, Atlântida e Contemporânea.

Leitor de grandes poetas, Camilo Pessanha muito admirava Charles Baudelaire e Stephane Mallarmé, que o levou, no quadro de uma estética depurada e cantante, a usar a sugestão e a metáfora para evitar nomear directa e objectivamente aquilo que via e sentia.

Identificado com a corrente do simbolismo, Camilo Pessanha antecipou tendências importantes do modernismo poético do século XX.

Deixou poemas magníficos como este que, sob o título Floriram por Engano as Rosas Bravas, diz: “Floriram por engano as rosas bravas/no Inverno: veio o vento desfilhá-las/ Em que cismas meu bem ? Porque me calas/As vozes que há pouco me enganavas ?/ Castelos doidos /Tão cedo caístes !.../Onde vamos, alheio o pensamento,/ De mãos dadas ? Teus olhos que um momento/Perscrutaram nos meus , como vão tristes !”

Tal como Luís de Camões, Camilo Pessanha viveu no Oriente tempo bastante para fazer dele não só uma parte da sua geografia íntima mas também uma parte marcante da cadência enleante da sua própria escrita. Nascido há 150, foi essencialmente um poeta que muito influenciou a poesia do século passado, figurando em todas as antologias representativas da poesia portuguesa.

Embora tenha sido professor e tenha assumido responsabilidades públicas como magistrado e conservador do registo predial em Macau, Camilo Pessanha existiu e cumpriu-se naquilo que escreveu e que em grande parte deixou adiado e quase esquecido.

Voltar a lê-lo e celebrar a qualidade tocante da sua obra é uma maneira justa de evitar que o esquecimento silencie o que ele não fez questão de tornar audível no seu tempo. ▽

*Escritor, jornalista e presidente da Sociedade Portuguesa de Autores*

# Privado e internacionalização

## Ensino superior privado e internacionalização

Manuel de Almeida Damásio\* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

Em 2012, após um período de clara diminuição da procura ao longo da última década, e de forma mais acentuada no período entre 2012 e 2015, o ensino superior privado iniciou nos últimos anos uma recuperação que se espera sustentada e durável. Foram vários os fatores que contribuíram para a diminuição do peso deste subsector no contexto do ensino superior em Portugal:

- a diminuição global da procura, que tanto afetou o sistema estatal como privado e que resultou, acima de tudo, do ainda muito elevado número de estudantes que em Portugal abandona precocemente os seus estudos - um facto que nos devia a todos envergonhar;
- a situação de crise económica vivida no país no período e que causticou em particular este subsector, em que os alunos têm de pagar o custo efetivo da sua educação sem beneficiarem das vantagens que em termos de preço têm os alunos do setor estatal;
- e a promulgação quase desenfreada de legislação tendente a criar maiores barreiras a todos aqueles que pretendem ingressar no sistema, como se verificou com a publicação pelo anterior governo da legislação relativa a transferências

Após um período de clara diminuição da procura ao longo da última década, e de forma mais acentuada no período entre 2012 e 2015, o ensino superior privado iniciou nos últimos anos uma recuperação que se espera sustentada e durável. Foram vários os fatores que contribuíram para a diminuição do peso deste subsector no contexto do ensino superior em Portugal:

- a diminuição global da procura, que tanto afetou o sistema estatal como privado e que resultou, acima de tudo, do ainda muito elevado número de estudantes que em Portugal abandona precocemente os seus estudos - um facto que nos devia a todos envergonhar;
- a situação de crise económica vivida no país no período e que causticou em particular este subsector, em que os alunos têm de pagar o custo efetivo da sua educação sem beneficiarem das vantagens que em termos de preço têm os alunos do setor estatal;
- e a promulgação quase desenfreada de legislação tendente a criar maiores barreiras a todos aqueles que pretendem ingressar no sistema, como se verificou com a publicação pelo anterior governo da legislação relativa a transferências

influência, o que é uma situação que merece ser analisada com cuidado. Embora já existam muitos casos de sucesso, a situação geral do ensino superior privado em Portugal é preocupante.

Apesar de já existirem muitos casos de sucesso, a situação geral do ensino superior privado em Portugal é preocupante. A falta de recursos, a baixa qualidade do ensino e a falta de reconhecimento social são alguns dos fatores que dificultam o desenvolvimento deste setor. No entanto, há quem acredite que o ensino superior privado em Portugal tem um potencial enorme e que, com os recursos adequados, pode tornar-se uma alternativa viável ao ensino superior estatal.

ou as limitações impostas no caso dos estudantes internacionais.

A este quadro altamente negativo e adverso reagiu o ensino privado com uma agilidade que mesmo os seus mais ferozes detratores terão de apreciar.

Os projetos educativos adequaram a sua oferta, responderam rápido e com sucesso às novas exigências nacionais - nomeadamente aquelas que passaram a ser emanadas pela A3ES - e procuraram ativamente novas oportunidades de recrutamento de estudantes e financiamento das suas iniciativas. E é neste contexto que surge a clara aposta na internacionalização.

A generalidade das IES privadas rapidamente viram na internacionalização uma oportunidade a não perder.

Neste contexto, a implementação e desenvolvimento de uma política ativa de internacionalização passou a estar no centro da atuação da generalidade das IES privadas, com um enfoque variado em duas áreas principais: recrutamento de estudantes em diferentes níveis de formação, embora com maior enfoque na formação avançada a nível de mestrado e doutoramento; e aquisição de financiamento através da participação em programas internacionais

de formação e de I&D. Se nestas duas áreas já são muitos os casos de sucesso e o inegável contributo que o setor já deu para o desenvolvimento do país no tempo mais recente, há ainda uma terceira área crucial em que muito está por fazer. Referimo-nos à área da cooperação com os países de língua portuguesa no domínio do ensino superior. Hoje torna-se urgente, em ordem ao desenvolvimento de políticas de internacionalização mais duráveis e sustentáveis, implementar políticas ativas de apoio à cooperação com os países de língua portuguesa, assim se permitindo às IES nacionais beneficiarem da sua maior vantagem competitiva: o ensino em língua portuguesa. Várias são as oportunidades, desde o apoio a projetos conjuntos de I&D ou o apoio à mobilidade de estudantes.

Hoje, no domínio da internacionalização, o essencial é criar condições legais para a implementação - à semelhança do que já existe no espaço europeu para o famoso programa Erasmus - de um verdadeiro espaço lusófono de ensino superior.

Para nós a lusofonia é o futuro. ▽

\*Presidente do Conselho de Administração da Universidade Lusófona

## 澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

### 太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

### 環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

### 至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西覓亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

19-22/10

### 2017澳門高爾夫球公開賽 Open de Golfe de Macau 2017

賽事至今已來到第十九屆，將在澳門高爾夫球鄉村俱樂部進行。一連四日將有超過140名職業和業餘球手競逐桂冠寶座，包括大滿貫和數項巡迴賽冠軍得主如艾斯、韋士活、蒙哥馬利、費度、哈靈頓、卡普斯、伍斯南、歐米拉、克拉克、保特、格雷斯、亨特、拉希瑞和張連偉，而去年冠軍、泰國球壇新星帕維亦重臨力爭衛冕。

A 19ª edição do famoso torneio vai ter lugar nos campos verdes do Golf & Country Club de Macau. Durante quatro dias, mais de 140 profissionais e amadores vão competir num dos mais importantes eventos desportivos internacionais da cidade. Ernie Els, Lee Westwood, Colin Montgomerie, Nick Faldo, Pádraig Harrington, Fred Couples, Ian Woosnam, Mark O'Meara, Darren Clarke, Ian Poulter, Branden Grace, Scott Hend, Anirban Lahiri e Zhang Lian-wei foram alguns dos principais campeões mundiais que já pisaram os relvados da competição. Este ano, o evento conta com o regresso do campeão Pavit Tangkamolprasert.

澳門高爾夫球鄉村俱樂部

Macau Golf & Country Club, Ilha de Coloane

至 Até 31/10

### 文化重建： 創意運用古英文書法展 “Reconquistar a Cultura: Uma Exposição de Escrita Criativa Manuscrita”

是次展覽共展出65幅導師郭文樞及其學生的佳作。作品展示了人們最原始的溝通方法之一「書寫文字」的漫妙，提醒觀眾最傳統的溝通方式就是最簡單的筆墨書寫，而不是手指遊走於電腦鍵盤或觸控螢幕。

A exposição inclui 65 obras do mestre Henry Kwok e dos seus alunos, pondo em destaque uma das formas mais originais da caligrafia manuscrita. A mostra é uma viagem pela caligrafia dos roteiros e manuscritos e formas criativas do uso da letra manuscrita, uma forma tradicional de comunicação utilizando apenas papel e caneta.

上午9時至晚上10時

旅遊學院協力樓展廊 / 望廈山望廈砲台斜坡

9h-22h

Galeria do Edif. Team – IFT

Colina de Mong-Há

至 Até 12/11

### 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto

至 Até 3/12

### Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

28/9 – 27/10

### 「澳門 - 表現主義素描作品展」 Desenhos Expressionistas de Macau

Gonçalo Oom Saldanha在展覽中通過其作品，表達出他繪畫時對抽象意識的感覺和對現實的感知。

那些在展覽上的作品完善和補充了他的「特徵」，繪畫出目前他居住的澳門，又傳達與本地社群的連繫。大多數作品都是用炭筆繪製，但也有以黑色墨水、鉛筆和其他原子筆展示的油畫。

Exposição de Gonçalo Oom Saldanha onde o artista expressa, através das suas obras, a consciência abstrata dos seus sentimentos e a sua percepção da realidade enquanto pintor. Os desenhos expressionistas, agora em exposição, complementam e equilibram o seu “ser”, pintando a cidade onde atualmente reside – Macau –, e transmitem a sua ligação à comunidade local. A maioria das obras são desenhadas a carvão, mas estão também em exposição algumas telas a tinta preta, lápis e outras canetas.

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau R/C



12-22/10

### 澳門德國啤酒節 Oktoberfest Macau

澳門德國啤酒節載譽而歸，帶來最正宗的德國啤酒及美食，還有現場演奏的熱情音樂。齊來開懷暢飲吧！

德國啤酒節今年第九度盛大回歸，與親朋好友盡情感受巴伐利亞風情，並沈醉於由慕尼黑遠道而來的著名樂隊The Högl Fun Band現場音樂之中吧。乾杯！

O Oktoberfest Macau está de volta à cidade sempre com boas cervejas e iguarias alemãs, além de música ao vivo.

Nesta nona edição do festival poderá conviver e celebrar com amigos e familiares ao verdadeiro estilo e espírito bávaro e ao som da banda Högl Fun, que viajará desde Munique até Macau para a ocasião. Brindemos!

12-22/10: 18h-24h 下午6時至凌晨12時

21/10: 11h-15h / 18h-24h 上午11時至下午3時/下午6時至凌晨12時

澳門美高梅

12-22/10: 18h-24h

21/10: 11h-15h / 18h-24h

MGM Macau



### 南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

### 大熊貓及小熊猫與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



### 29/9 – 22/10 世界新聞攝影大賽 World Press Photo

著名的世界新聞攝影大賽展覽再次回到澳門！在新聞攝影、多媒體最有聲望的獎項展覽，每年都有350多萬人在全球各地觀賞到，常有攝影領域的相關培訓計劃和研究，旨在啟發、包裝、教育和支持有新想法和新觀點的攝影記者。是協助發展和推廣全球新聞攝影的重要形式。

Está de volta a Macau a famosa exposição da World Press Photo Foundation! A exposição dos prémios mais prestigiados em fotojornalismo e multimédia, visitada todos os anos por mais de três milhões e meio de pessoas em todo o mundo, inclui programas de formação e pesquisa na área da fotografia, e tem como objectivo inspirar, envolver, educar e apoiar os fotojornalistas com novas idéias e perspectivas. Uma importante forma de ajudar ao desenvolvimento e promoção do fotojornalismo mundial.

上午10時至晚上7時  
白鴿巢公園前地東方基金會

10h-19h

Casa Garden, Praça Luís de Camões

### 19-22/10 第二十屆葡韻嘉年華 20º Festival da Lusofonia

在一遍設置的特色文化攤位下，葡韻嘉年華又回到龍環葡韻了。「葡韻嘉年華」今年舉辦至第二十屆，今年特別延長為四日活動。嘉年華將送上葡國傳統遊戲，十個葡語國家/地區的地道小食及飲品。

Num espaço decorado com iluminações e enfeites ao estilo das festas populares portuguesas, o Festival da Lusofonia está de volta às Casas Museu da Taipa. Para assinalar a 20ª edição do evento, o programa foi estendido e vão ser quatro dias de atividades, espectáculos e exposições das comunidades lusófonas.

A festa também terá os habituais jogos tradicionais portugueses, iguarias e bebidas típicas dos dez territórios de língua portuguesa.



19-20/10: 晚上7時至10時

21/10: 中午12時至晚上11時

22/10: 中午12時至晚上10時

龍環葡韻

19-20/10: 19h-22h

21/10: 12h-23h

22/10: 12h-22h

Casas-Museu da Taipa



### 29/9-30/10 澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為主題，繼往開來。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。公眾在本屆音樂節中將感受到活力充沛的嶄新演奏力量。

當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。而本屆澳門國際音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。本屆音樂節共十七套節目。

第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，啟程到美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力吧！

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico.

Nesta edição do festival, o público apreciará a energia esmagadora dos novos prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau presenteia as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados. O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

### 官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

13/10

琴約在黃昏

Uma Noite Com Piano na Galeria  
18h

14/10

美聲之約

Belcanto Saturdays  
17h

17/10

『三藩市澳門當代插畫藝術交流展』開幕式

Exposição de Ilustrações  
“Barcelona x Macau”

18h30

19/10

談說歷史故事的晚上“土生葡人”，主講嘉賓：Cecília Jorge

Serões com Histórias: “Ser Macaense” com Cecília Jorge

18h30

常設展覽 **Permanente**  
草堆街80號修復暨孫中山誕辰  
150周年展覽  
Exposições Comemorativas do  
150º Aniversário do Nascimento  
de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos  
de Conservação do Edifício nº80  
da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

As exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas sobre artefactos e vestígios arqueológicos; sobre Sun Yat-sen e Macau, sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício.

Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時  
中西藥局 / 草堆街80號  
10h-18h

Rua das Estalagens, 80



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil •

財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 北韓外交部長威脅以「火海」回應美國 MNE da Coreia do Norte ameaça Estados Unidos com “chuva de fogo”

北韓外長李勇浩指，平壤當局的意願是以一陣「火海」回應美國總統有關戰爭的言論。

據官媒指，李勇浩招待俄羅斯塔斯社 (TASS) 到訪平壤的代表時發表有關評論。

據官媒朝中社 (KCNA) 引述李勇浩表示，「美國曾表示要徹底摧毀朝鮮民主主義人民共和國，以「火海」回應是全體朝鮮

軍民的堅定意願。」

同時，他又表示，「核計劃是朝鮮人民對面美國帝國主義者核威脅而捍衛國家主權所浴血奮戰的成果，是一把有價值的正義之劍。」美國總統特朗普在9月份首次在聯合國大會發言，他表示，如果金正日政權繼續威脅美國及其盟國，唯一的解決辦法就是「徹底摧毀」朝鮮。

李勇浩數日後作出回應，聲言特

朗普點燃了戰爭的導火線。

俄羅斯議員訪行朝鮮後不久，即到塔斯社的隨行記者到訪北韓。當中一人解釋，除訪行外，朝鮮當局表示正在準備試射一枚新的洲際導彈，並有能力到達美國西岸。

有專家猜測，平壤當局或在中共全體代表大會 (18日) 時發射，或是在特朗普訪行中國 (11月2至14日) 時發射。 ▽

O ministro dos Negócios Estrangeiros da Coreia do Norte, Ri Yong-ho, advertiu que a vontade de Pyongyang é “fazer chover fogo” sobre os Estados Unidos em resposta à retórica bélica do Presidente norte-americano, Donald Trump.

O ministro norte-coreano fez o comentário ao receber uma delegação da agência de notícias russa Tass, que visitou Pyongyang, informaram ontem os ‘media’ oficiais. “É a firme vontade de todo o pessoal militar e do povo da República Popular Democrática da Coreia [RPDC, nome oficial do país] fazer chover fogo sobre os Estados Unidos, que falou em destruir totalmente a RPDC”, disse Ri Yong-ho, num comunicado citado pela agência estatal KCNA.

Ri também afirmou que o programa nuclear norte-coreano é o “precioso fruto da sangrenta luta do povo coreano pela defesa do destino e da soberania do país face à prolongada ameaça nuclear dos imperialistas norte-americanos, e uma valiosa espada justiceira”. Na sua primeira intervenção perante a Assembleia-Geral das Nações Unidas, em setembro, o Presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, afirmou que a única solução será “destruir totalmente” a Coreia do Norte caso o regime de Kim Jong-un continue a ameaçar os Estados Unidos e os seus aliados.

Ri Yong Ho já tinha reagido, dias depois, afirmando que Trump declarara guerra à Coreia do Norte com as suas palavras.

A visita da comitiva de jornalistas russos à Coreia do Norte tem lugar pouco depois da de um grupo de deputados russos ao hermético país asiático.

Um deles explicou, após a visita, que as autoridades da Coreia do Norte garantiram estar a preparar o próximo lançamento para testar um novo míssil balístico intercontinental (ICBM) com capacidade para alcançar a costa oeste dos Estados Unidos.

Especialistas especulam que Pyongyang podem efetuar o lançamento de modo a coincidir com o congresso do Partido Comunista da China, que arranca na próxima quarta-feira, dia 18, ou com a visita de Donald Trump à região, prevista para ter lugar entre 2 e 14 de novembro. ▽

### 澳門 MACAU

#### IMF上調增長預測至13.4%

#### FMI atualiza previsão de crescimento para 13,4 por cento

國際貨幣基金組織在最新發布的世界經濟展望報告中預測，2017年澳門經濟增長從4月份的2.8%上調至13.4%。IMF總裁拉加德 (Christine Lagarde) 亦上週2018年澳門經濟增長，從1.7%上調至7%。

根據報告，澳門今年通脹率預期從2.0%下調至1.5%，明年仍維持在2.2%的水平，亦預期失業率將保持在2.0%左右，同時，公共財政方面，IMF預測今明兩年澳門特區政府的綜合財政賬目將保持盈餘。 ▽

O Fundo Monetário Internacional (FMI) estimou que Macau cresça em 2017 13,4 por cento, acima da previsão de 2,8 por cento divulgada em abril passado, indicou o último relatório de perspectivas económicas mundiais. A organização internacional liderada por Christine Lagarde elevou também a previsão do crescimento económico de Macau em 2018, de 1,7 por cento para 7 por cento. De

acordo com o relatório, a taxa de inflação deste ano deverá baixar de 2 por cento para 1,5 por cento, e em 2018 deverá manter-se em 2,2 por cento. A previsão do FMI aponta para que a taxa de desemprego continue próxima dos 2 por cento, enquanto no âmbito das finanças públicas, a conta financeira integrada do Governo de Macau para 2017 e 2018 deverá manter-se positiva. ▽

### 香港 HONG KONG

#### 林鄭不提重啟政改

#### Carrie Lam afasta ideia de relançamento da reforma política

香港行政長官林鄭月娥在周三時表示，得到整體議員尊重才是重啟政改的時候。據《香港電台》引述林鄭月娥指，「要有明確條件才能提出有爭議的問題，否則將拖慢社會發展。」她又批評某些泛民議員在她進入會議廳發表明年施政方針時大喊口號示威。施政方針中提到的政策措施包括興建更多公屋，公交補貼等等。 ▽



A chefe do Executivo de Hong Kong afirmou quarta-feira que a reforma política na região só será relançada quando quem liderar o Governo for tratado com respeito por todos os deputados ao entrar no Conselho Executivo. “Tem de haver a condição certa para avançar com questões controversas, caso contrário, Hong Kong será novamente arrastado para o fundo”, disse Carrie Lam, citada pela Rádio e Televisão Pública de Hong Kong

(RTHK). Carrie Lam criticou alguns deputados do campo democrata por gritarem palavras de ordem e protestarem aquando da sua entrada no Conselho Legislativo (LegCo) para apresentar as suas primeiras linhas de ação governativa para o próximo ano. As primeiras linhas de ação governativa de Lam incluíram, entre outros, medidas políticas para a construção de mais habitação pública e subsídios de transportes. ▽



# 節慶呼喚 Chamada ao festival

澳門  
平台  
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO  
文化 CULTURA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 13.10.2017 | N172

Jazzmeia Horn在29日假大炮台進行表演，當中向Ella Fitzgerald致敬，並且發表其原創作品《A Social Call》。這是今屆澳門國際音樂節的亮點之一，今年重頭戲除爵士樂外，還有福音音樂、歌劇和新生藝術家。

Jazzmeia Horn atua dia 29 na Fortaleza do Monte, numa homenagem a Ella Fitzgerald e apresentando o seu trabalho original de “A Social Call”. É um dos pontos altos do Festival Internacional de Música, que dá este ano destaque ao jazz, mas também ao gospel, à ópera, e aos novos artistas. II-VII

# 本屆澳門國際音樂節專注歌劇 Um FIMM dedicado à ópera



**由**文化局主辦的第三十一屆澳門國際音樂節(FIMM)亮點頗多,今年的重心將放在歌劇和本地及國際樂壇新星上。

本屆澳門國際音樂節於9月29日拉開序幕,開幕鉅獻為作曲家翁貝托·佐丹奴的經典歌劇《安德烈·謝尼爾》,這個歌劇用十九世紀意大利現實主義風格講述了法國大革命時期不同階層人物的真實面貌。這齣歌劇由意大利都靈皇家歌劇院表演,馬可·瓜達利尼擔任指揮,蘭伯托·普格利擔任導演。

在10月30日,即音樂節的最後一天,大砲台將上演格魯克版歌劇《奧菲歐與尤麗迪西》的新版本現場秀。來自以色列的才華橫溢青年藝術家們將在大砲台呈獻獨具創意的全新戶外歌劇,為自1992年以來音樂節再度推出戶外歌劇。從古至今取材於奧菲歐故事的七十多部歌劇中,十八世紀作曲家格魯克的《奧菲歐與尤麗迪西》堪稱舉足輕重。

首部澳門原創室內歌劇《香山夢梅》,於去年澳門國際音樂節隆重推出,廣受好評。今年FIMM將再現經典,力邀著名劇作家李宇

梁、作曲家劉晨晨、詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家,推出新版《香山夢梅》。

另一個直擊靈魂的篇章是將於10月26日在玫瑰堂舉行的Soweto Gospel Choir合唱團表演。Soweto Gospel Choir於2002年在南非成立,已斬獲兩項格林美大獎、一項艾美獎、兩項南非音樂獎,以及奧斯卡獎提名。他們將以最直接的方式展現南非靈歌的多樣性及深厚底蘊。

## 貝多芬

今年的音樂節還將紀念貝多芬誕辰190週年。專注古典音樂作曲的德國布萊梅德意志室內愛樂將在10月20日帶來一場貝多芬的盛宴。樂團在著名指揮大師帕禾·耶維的指揮下演奏情緒豐富的《普羅米修斯的創造物》序曲後,將進入古典樂派的《第一交響曲》,再到浪漫樂派的《第三交響曲》。本屆音樂節的閉幕大戲將由維也納愛樂樂團演奏,由指揮尼爾森斯帶領,獻上兩場重量級音樂會,其中貝多芬的曲目十分亮眼。這一《巔峰之時》音樂會將於10月29日在澳門文化中心綜合劇院舉辦,上演貝多芬——《第八交響曲》作品93與史特勞

斯——交響詩《英雄生涯》作品40,兩位「英雄」之間的對話。

10月30日,維也納愛樂樂團將在同一舞台上演奏《不朽的貝多芬》,此外還將帶來華格納的前奏曲和《愛之死》——選自《崔斯坦與易梭德》

## 新銳之力

本屆澳門國際音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為題,今年推出了名為「藝萃菁英」的節目——由本地音樂家演奏的音樂會。因此,羅晴瑤、王舒蓉、何川和梁卓媛等人將登上崗頂劇院的舞台,演奏布拉姆斯、聖桑、舒伯特、史克里亞賓、巴哈、拉威爾、武滿徹、舒曼、普羅科菲耶夫等大師的作品。

另一方面,FIMM還邀請到了多位國際新秀。韓國Novus 弦樂四重奏將於10月7-8日在崗頂劇院演出。這個成立於2007年,是韓國主要的室內樂團之一,是近年在國際樂壇嶄露頭角的新生代室內樂團。

10月13日,日本作曲家、顫音琴演奏家elfog(藤田正嘉)將通過非常規演奏法等創新方式,把融合了爵士樂和電子音樂的音樂作品帶到音樂節。

還有一個值得注意的是斬獲了蕭邦國際鋼琴比賽第二名、柴可夫斯基國際音樂比賽鋼琴組第二名的年輕鋼琴家Lukas Geni-usas,他將於10月27日帶來蕭邦的全套鋼琴練習曲、拉威爾的《小奏鳴曲》和普羅科菲耶夫的《十首小品》。

10月29日的美國歌手Jazzmeia Horn 的音樂會也是不容錯過的亮點,這位歌手獲得了Sarah Vaughan國際爵士聲樂比賽冠軍和Thelonious Monk國際爵士聲樂比賽金獎。

來自葡萄牙的吉馬良斯弦樂四重奏由一群年輕的音樂家組成,將於10月28日在崗頂劇院帶來一場音樂盛宴。這個組合於2016年在吉馬良斯成立,成員包括小提琴手:艾曼紐·薩爾瓦多、阿爾瓦羅·佩雷拉;中提琴:艾米利亞·高何和大提琴:卡塔莉娜·薩爾維斯,將演奏莫扎特和門德爾松的音樂,以及葡萄牙作曲家布蘭科技巧高難的《弦樂四重奏》、格拉斯的《第二弦樂四重奏》。本屆音樂節的預算為3000萬澳門幣,比去年減少了800萬澳門幣。文化局局長梁曉鳴表示,「本屆音樂節邀請了多位新秀,他們的出場費較為便宜。而且我們還通過網路推廣音樂節,所以費用較低。」

## **O CARTAZ DESTE ANO DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU (FIMM), ORGANIZADO PELO INSTITUTO CULTURAL, APOSTA SOBRETUDO NA ÓPERA E NOS JOVENS TALENTOS LOCAIS E INTERNACIONAIS.**

O FIMM deste ano arrancou a 29 de setembro, com “Andrea Chénier”, ópera de Umberto Bruno enquadrada no realismo italiano do século XIX que explora as convulsões da Revolução Francesa. Produzida pelo Teatro Regio Torino, contou com a direção musical de Marco Guidarini e encenação de Lamberto Puggelli.

Já a fechar o festival, a 30 de outubro, estará a nova produção ao ar livre da ópera “Orfeu e Eurídice”, na versão de Christoph Willibald Gluck, na Fortaleza do Monte. Trata-se de uma co-produção do FIMM e da Ópera de Israel, que surge na sequência de uma produção apresentada pelo FIMM também ao ar livre realizada em 1992. A versão de Christoph Willibald Gluck, do século XVIII, é considerada uma das mais importantes da obra.

Entretanto, o FIMM volta a apostar na produção local de uma ópera de câmara, com a peça “Um Sonho Perfumado”, assinada pelo dramaturgo Lawrence Lei. A produção estreia amanhã, com composição de Liu Chenchen. O libreto é assinado por Un Sio San.

Noutro registo, ligado à espiritualidade, destaque para a atuação a 26 de outubro, na Igreja de S. Domingos, do Soweto Gospel Choir. Formado em 2002 na África do Sul, o Soweto Gospel Choir foi vencedor de dois Grammys, um Emmy e dois SAMA (South African Music Association Award), e foi também nomeado para um Óscar. O grupo cruza o gospel africano, os espirituais negros e o reggae.

### **Assinalando Beethoven**

O cartaz deste ano do FIMM vem também assinalar o 190º aniversário da morte de Ludwig Van Beethoven, através de diferentes atuações. É o caso da Câmara Filarmónica Alemã de Bremen, que será protagonista de um serão dedicado ao compositor de música clássica, no dia 20 de outubro. Sob a direção do maestro Paavo Järvi, a orquestra interpreta a sua dramática Abertura de “As Criaturas de Prometeu”, a clássica “Sinfonia nº 1” e a revolucionária “Sinfonia nº 3”.

Além disso, o programa do FIMM encerra

com a Orquestra Filarmónica de Viena, dirigida pelo maestro Andris Nelsons, em dois concertos, onde Beethoven tem destaque. Assim, decorre a 29 de outubro, no Grande Auditório do CCM, o concerto “O Pináculo Dourado”, que integra a “Sinfonia nº 8 em Fá Maior Op.93”, de Beethoven, e “Uma Vida de Herói, Op. 40”, de Richard Strauss.

No dia seguinte, a 30 de outubro, a Filarmónica de Viena leva ao mesmo palco “Beethoven Imortal”, num programa que inclui duas peças do compositor alemão, além de o “Prelúdio” e “Liebestod” de Tristão e Isolda, de Richard Wagner.

### **Os jovens talentos**

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o programa deste ano incluiu ainda um ciclo de concertos de jovens músicos locais, que se chama “Bravo Macau!”. Assim, Lo Cheng Io, Suiong Wong, Ho Chun e Leong Cheok Wun subiram ao palco do Teatro Dom Pedro V para interpretar compositores como J. Brahms, C. Saint-

Saens, F. Schubert, J. S. Bach, T. Takemitsu, R. Schumann ou S. Prokofiev.

Por outro lado, o FIMM traz também ao território jovens intérpretes internacionais. É o caso do Quarteto de Cordas Novus, da Coreia do Sul, que se apresentou a 7 e 8 de Outubro no Teatro Dom Pedro V. Fundado em 2007, o jovem quarteto é, atualmente, um dos principais agrupamentos de câmara da Coreia do Sul e está entre as estrelas em ascensão na cena da musical internacional.

A 13 de outubro, chega ao FIMM o compositor e vibrafonista japonês El Fog (Masayoshi Fujita), com um projeto de música experimental que cruza influências do jazz e da música eletrónica. Destaque ainda para a atuação do jovem pianista Lukas Geniusas – segundo prémio na Competição Internacional de Piano Frédéric Chopin e na Competição Internacional Tchaikovski –, que tem lugar a 27 de Outubro, com Chopin, Ravel e Prokofiev no repertório.

Noutro registo, destaque ainda para o concerto da vocalista norte-americana

Jazzmeia Horn, a 29 de outubro, vencedora da Thelonious Monk International Vocal Jazz Competition.

De Portugal vem o Quarteto de Cordas de Guimarães, agrupamento de jovens músicos, para ouvir no Teatro Dom Pedro V, a 28 de Outubro. O projeto musical fundado em Guimarães em 2016, e que integra Emanuel Salvador e Álvaro Pereira nos violinos, Emilia Goch na viola e Catarina Gonçalves no violoncelo, vai interpretar obras de Mozart e de Mendelssohn, num concerto que culmina com obras contemporâneas do norte-americano Philip Glass e do português Luís de Freitas Branco.

O orçamento do programa deste ano do FIMM situa-se nos 30 milhões de patacas, o que corresponde a menos oito milhões do que no ano passado. “O programa é com estrelas em ascensão, é mais barato. E andamos a fazer a divulgação do festival online, por isso os custos são menores”, afirmou o presidente do Instituto Cultural, Leung Hio Ming. ▽



●  
●

**本屆澳門音樂節將繼續專注本地室內歌劇表演，力邀著名劇作家李宇梁、作曲家劉晨晨、詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家，推出新版《香山夢梅》。**

**O FIMM volta a apostar na produção local de uma ópera de câmara, com a peça “Um Sonho Perfumado”, assinada pelo dramaturgo Lawrence Lei. A produção estreia amanhã.**

# Jazzmeia獻唱澳門國際音樂節 Ella na voz de Jazzmeia



**Jazzmeia Horn**無疑是今年澳門國際音樂節(FIMM)的亮點之一,她將於10月29日登台演唱Ella Fitzgerald的原創經典作品以紀念這位偉大歌手誕辰一百週年。

Jazzmeia Horn表示,「我將演唱我的專輯《A Social Call》中的歌曲以及Ella Fitzgerald的名曲,以此來紀念她誕辰一百週年。」

她今年只發行了一張專輯《A Social Call》,但已經獲得了兩個獎項:Thelonious Monk International Vocal Jazz Competition大賽和Sarah Vaughan Vocal大賽的第一名。她說,「這兩個獎項很重要,因為它們為我創造了更多製作和錄製音樂的機會。」

至於專輯《A Social Call》,她將其定義為「呼籲行動」,其中收錄的都是「充滿生機和能量」的歌曲。關於新作品,這位藝術家表示目前仍沒有計劃。她表示:「我還在巡迴演出這張今年春季推出的新專輯。」但也補充說:「但是我很快就會計劃下一個作品。」在大砲台音樂會的前兩天,這位美國歌手將在官樂怡基金會舉辦一個工作坊,重點探討即興創作的實踐。她解釋說:「即興演奏對歌手來說很重要,尤其是如果他們想成為音樂家而不僅僅是歌手。」這位藝術家希望在工作坊上「聽取學生們的意見並分析他們的表演」,她補充表示:「希望可以分享一些經驗。」

對比其他歌手,如Betty Carter、Sarah Vaughan和Nancy Wilson,這位年輕的歌

● ●

**在大砲台音樂會的前兩天,這位美國歌手將在官樂怡基金會探討即興創作的實踐。「即興演奏對歌手來說很重要,尤其是如果他們想成為音樂家而不僅僅是歌手」**

**Dois dias antes do concerto na Fortaleza do Monte, Jazzmeia Horn estará na Fundação Rui Cunha a falar sobre a prática da improvisação. “É importante para os vocalistas, sobretudo se quiserem ser considerados músicos e não apenas cantores”, diz a cantora.**

**JAZZMEIA HORN, UMDOS DESTAQUES DESTES ANOS DO CARTAZ DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU (FIMM), REVELA QUE ESTARÁ EM PALCO A 29 DE OUTUBRO PARA CANTAR ORIGINAIS E CLÁSSICOS DE ELLA FITZGERALD, NO ANO EM QUE SE ASSINALA O CENTENÁRIO DA SUA MORTE.**

“Vou cantar músicas do meu álbum ‘A Social Call’ bem como músicas que Ella Fitzgerald tornou famosas, para assinalar o 100º aniversário do seu nascimento”, conta Jazzmeia Horn.

A cantora norte-americana tem apenas um disco na bagagem editado este ano, “A Social Call”, mas já conta com dois prémios: o primeiro lugar no Thelonious Monk International Vocal Jazz Competition e na Sarah Vaughan Vocal Competition. “Foram importantes porque criaram mais oportunidades para que trabalhe e grave a minha música”, diz.

Quanto ao álbum “A Social Call”, define-o como uma “chamada de ação”, com canções “cheias de vida e boa energia”. Sobre novos trabalhos, a artista diz que, por enquanto, não tem nada na manga. “Ainda estou em digressão a apresentar este novo álbum, que saiu esta primavera”, refere, acrescentando: “Mas vou estar em breve a planear o próximo trabalho.”

Dois dias antes do concerto na Fortaleza do Monte, a cantora norte-americana dará uma workshop na Fundação Rui Cunha onde irá sobretudo centrar-se na prática da improvisação. “Improvisação é importante para os vocalistas, sobretudo se quiserem ser considerados músicos e não apenas cantores”, justifica. Nesta workshop, a artista espera “ouvir os alunos e analisar as suas atuações”, diz, acrescentando que “espera poder partilhar algumas dicas”. Comparada a outras vocalistas como Betty Carter, Sarah Vaughan e Nancy Wilson, a jovem cantora já é vista como uma das vozes mais possantes do panorama musical

● ●

**格魯克版歌劇《奧菲歐與尤麗迪西 (Orpheus e Eurydice)》的新版本現場秀將於10月30日在大砲台上演。導演朱莉婭·佩維茲納面臨兩大挑戰:「歌劇本身的詮釋和在不同文化背景下的詮釋。」**

**A nova produção ao ar livre da ópera “Orfeu e Eurídice”, na versão de Christoph Willibald Gluck, estará fecha o festival a 30 de outubro, na Fortaleza do Monte. A diretora, Julia Pevzner, vê dois grandes desafios: “A interpretação propriamente dita e a interpretação num contexto cultural diferente.”**

contemporâneo. Sobre o futuro do jazz, Jazzmeia diz que é “promissor”, destacando que “há muitos jovens músicos que continuam a manter a chama acesa”. Na opinião da cantora, o “jazz está em boas mãos”.

**Uma história que é sempre diferente**

A nova produção ao ar livre da ópera “Orfeu e Eurídice”, na versão de Christoph Willibald Gluck, estará a fechar o festival, a 30 de outubro, na Fortaleza do Monte. A diretora, Julia Pevzner, vê dois grandes desafios: “A interpretação propriamente dita e a interpretação num contexto cultural diferente.” No primeiro caso, por tratar-se de uma ópera famosa baseada na mitologia grega, é “muito difícil”, já que “existem várias maneiras de contar esta história” e “tudo é uma incógnita — ninguém sabe com o que é que a Grécia Antiga se parecia”. Assim, tudo se resume à imaginação: “O que é real e o que é

inferno. Qual é a viagem de Orfeu.” A equipa decidiu que a “realidade seria uma espécie de sonho romântico burguês”, enquanto o inferno “seria uma espécie de mundo negro de paixões proibidas”. Inspirados pela mitologia grega, adicionaram ao enredo as criaturas que vivem no submundo: “Cérbero, o cão de três cabeças que guarda a entrada, além de Hades e Persefone, que comandam.” Tratando-se de uma atuação num contexto culturalmente diferente, Julia refere que se trata de uma constante “em digressões e coproduções”. E defende que “quando a história é bem contada e faz com que as pessoas sintam e pensem, independentemente de diferenças culturais, pode ser um sucesso”. Tratando-se de um espetáculo ao ar livre, a diretora diz que a equipa de produção está preparada para “trabalhar em condições meteorológicas difíceis, ainda que a chuva possa ser muito difícil para os bailarinos”, por estes poderem escorregar. ▽

推陳出新的故事

維利巴爾德·格魯克(Christoph Willibald Gluck)版歌劇《奧菲歐與尤麗迪西 (Orpheus e Eurydice)》的新版本現場秀將於10月30日在大砲台上演。導演朱莉婭·佩維茲納面臨兩大挑戰:「歌劇本身的詮釋和在不同文化背景下的詮釋」;針對前者,因為它是一個基於希臘神話的著名歌劇,所以「非常困難」,因為「講述這個故事的方式有很多種」,而且「一切都是未知的——沒有人知道古希臘的樣子」。所以這一切都要通過想像:「什麼是現實,什麼是地獄。奧菲歐的旅程是什麼樣的?」

劇團決定「現實將是一種浪漫的資產階級夢」,而「地獄」將是禁止感情的黑暗世界。受希臘神話的啟發,生活在黑暗世界中的角色被加入到了劇情中:「Cérbero, 守衛地獄入口的三頭犬,還有冥王和珀爾塞福涅。」

至於在不同文化背景下的詮釋,朱莉婭·佩維茲納表示這是一個不斷「產生分歧和認同的過程」。而且她認為「無論文化差異如何,當這個故事被很好的詮釋,讓人們能有所感悟和思考的時候,它就是成功的」。因為是露天表演,朱莉婭導演表示,表演組準備好了「在天氣困難的條件下工作,儘管雨水對於芭蕾舞者來說可能阻礙很大——因為他們可能會滑倒」。 ▽

# 為本地藝術家設置的延伸活動

## Um programa extra para os artistas locais



## 延伸活動很可能是澳門國際音樂節 (FIMM) 最不受媒體關注的部分，但不會因此成為最不受歡迎的部分。

延伸活動主要面向本地藝術家，但也向公眾開放，包括講座、演前導賞、「大師班」和「工作坊」活動等。

在今年的延伸活動中，美國明星 Jazzmeia Horn 將舉辦即興爵士演唱工作坊，俄羅斯鋼琴家 Lukas Geniusas 將開設面向本地鋼琴家的「大師班」。今年的延伸活動共 19 項，這只是其中兩項活動。

活動分為六類。即講座、演前導賞、後台探索、「大師課」、「工作坊」和社區系列活動。縱觀活動安排，除歌手 Jazzmeia Horn 主導的「工作坊」外，俄羅斯鋼琴家 Lukas Geniusas 開設的「大師課」也是重頭戲，Lukas Geniusas 在俄羅斯獲得了「青年天才」獎和柴可夫斯基國際音樂比賽二等獎。

延伸活動還包括一系列面向音樂家和公眾的工作坊，包括音樂療法和親子敲擊工作坊等，新聞稿中寫道，「為不同年齡和地域的樂迷的交流和會面提供充足的機會。」值得一提的還有旅居德國的日本顫音琴獨奏家、作曲家 el fog (本名藤田正嘉)，其也將為本地音樂家開設工作坊。母帶處理 (mastering) 分享會將協助參加者對歌曲進行專業後期製作。專業作品製成後，將由 el fog 親自挑選其中三首，由參加者於 10 月 14 日的「工作坊」內現場演出。



## É PROVAVELMENTE A PARTE MENOS MEDIÁTICA DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU (FIMM), MAS NEM POR ISSO A MENOS POPULAR. O PROGRAMA EXTRA FESTIVAL, QUE SE DESTINA SOBRETUDO AOS MÚSICOS LOCAIS, MAS TAMBÉM AO PÚBLICO EM GERAL, INCLUI ATIVIDADES COMO PALESTRAS, CONVERSAS PRÉ-ESPETÁCULO, 'MASTER CLASSES' E 'WORKSHOPS'.

No Programa Festival Extra deste ano, a estrela norte-americana Jazzmeia Horn irá orientar um workshop de improvisação e 'jamming', enquanto o pianista russo Lukas Geniusas irá conduzir uma 'master class' que se dirige aos pianistas locais. São apenas duas das 19 atividades que fazem parte do Programa Extra Festival deste ano.

As atividades repartem-se por seis categorias. São elas: palestras, conversas pré-espetáculo, visitas aos bastidores, 'master classes', 'workshops' e atividades comunitárias. Olhando para o programa, além do 'workshop' orientado pela cantora

Jazzmeia Horn, destaque ainda para a 'master class', que será conduzida pelo pianista russo Lukas Geniusas, que recebeu o prémio "Jovem Talento" na Rússia e ficou em 2º lugar na Competição Internacional Tchaikovsky.

O Programa Extra Festival inclui ainda uma série de workshops, que se dirigem a músicos e ao público em geral, entre as quais se contam uma sobre terapia da música e outra sobre instrumentos de percussão para pais e filhos, "oferecendo amplamente oportunidades de encontro e intercâmbio com os fãs de música de diferentes idades e origens", lê-se na nota de imprensa.

É de realçar ainda o 'workshop' de composição que será orientado pelo vibrafonista e compositor japonês baseado na Alemanha, el fog (cujo nome é Masayoshi Fujita), e que terá por público também os músicos locais. Terminada a pós-produção, numa sessão de masterização, dos trabalhos gravados pelos músicos locais, o artista irá escolher um total de três participantes para um 'workshop' no dia 14 de outubro.

Entre as várias atividades programadas, a categoria atividades comunitárias visa

"permitir aos fãs de música com diferentes preferências explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

em várias atividades, o objetivo é "deixar que diferentes tipos de fãs de música possam explorar mais possibilidades da música fora das salas de espetáculo". Assim, nesta edição, haverá palestras e conversas com um dos fundadores do Music Lab Festival de Hong Kong, Ka-Jeng Wong, com o diretor do canal de música StreetVoice de Taiwan, Chill Out Tree, e com a especialista em música para cinematografia de Hong Kong, Angela Law Tsin Fung. Segundo a nota de imprensa, estas atividades servem para que os convidados partilhem ideias sobre "a promoção da música clássica, o 'streaming' da música digital e a narrativa criativa pela música para cinematografia." Entretanto, desta mesma categoria, já se deu a projeção dos filmes "We Are X" e "Song From The Forest" na Cinemateca Paixão. Para o efeito, contou-se com a presença de um produtor musical ativamente envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan, Eric Chan, bem como do promotor musical independente Tu Fei, "para realizarem uma sessão de partilha pós-projeção cinematográfica e enriquecerem os pontos de vista sobre a apreciação de filmes."

No que toca à categoria palestras, destaque para uma conversa sob o mote "Por que é que o Destino Bate à Porta? - A Lição de Vida de Beethoven". O músico David Lu dá sugestões sobre como se pode apreciar o compositor de música do romantismo do século XIX.

Já quanto às conversas pré-espetáculo, é de realçar uma sessão liderada pelo cantor de Hong Kong Michael Luk, sobre o Soweto Gospel Choir. "Enquanto viveu nos Estados Unidos, Luk dedicou-se ativamente ao gospel, tendo impulsionado este tipo de música aquando do seu regresso a Hong Kong. Para poder partilhar o gospel com a comunidade chinesa, Luk fundou o Hong Kong Gospel Choir", lê-se.

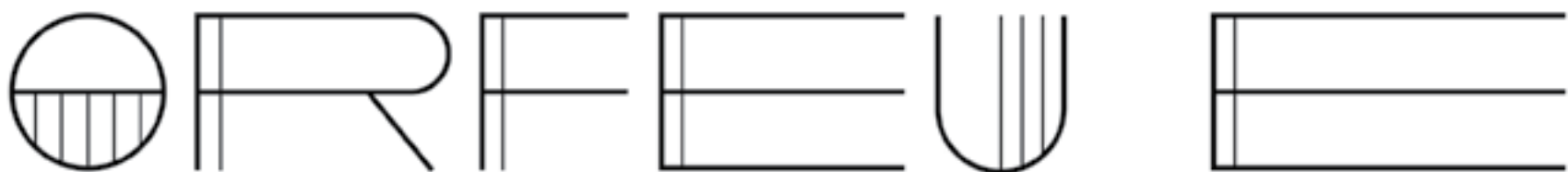
No arranque do FIMM, enquadrado no Programa Festival Extra, houve ainda visitas aos bastidores da ópera "Andrea Chénier", permitindo "ao público vislumbrar o guarda-roupa, adereços e cenários cuidadosamente criados para a ópera", inspirados no período da Revolução Francesa.

A entrada é gratuita para a maior parte das atividades, mas o número de lugares é limitado. ▽

贊助內容 CONTEÚDO PATROCINADO

第三十一屆澳門國際音樂節

XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU



# 奧菲歐與尤麗迪西

格魯克戶外三幕歌劇

ÓPERA AO AR LIVRE EM TRÊS ACTOS DE CHRISTOPH W. GLUCK

21, 22/10



EURIDICE

20:00

大炮台 / FORTALEZA DO MONTE / MOP 350

憑指定銀行之信用卡可享八折優惠

Está disponível um desconto de 20% na compra de bilhetes para portadores de cartões de crédito de bancos específicos.

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

[WWW.ICM.GOV.MO/FIMM](http://WWW.ICM.GOV.MO/FIMM)

 澳門國際音樂節 MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

購票熱線 / BILHETES

(853) 2855 5555 / [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

節目查詢 / INFORMAÇÕES

(853) 8399 6699 (辦公時間 / NO HORÁRIO DE EXPEDIENTE)